

القرآن

**25TH INTERNATIONAL LEVEL  
QURAN READING COMPETITION**



19/6/84



# At Merdeka Stadium Kuala Lumpur From June 16 to 20, 1984

KOLEKSI N. A. HALIM

دسوسن دان ديريكتن اوله جيان فنراغن مليسيا، كمنترين فنراغن مليسيا، باكي فيهق جواتنكواس فوسة مسابقه مباح القرآن، 1404/1984.  
ديتق اوله اونوسن فرينتكورف سنديرين برحد، كوالا لعفور، مليسيا.

Prepared and Published by the Federal Department of Information, Ministry of Information Malaysia on behalf of the Central Organising Committee of the Quran Reading Competition, National and International Levels, 1404/1984. Printed by Utusan Printcorp Sdn. Berhad, Kuala Lumpur, Malaysia.

وام باعداد واعداد هذه البرامج مكتب الاستعلامات العالمية بوزارة الاعلام عن اللجنة المركزية لمسابقة تلاوة القرآن عام 1404 هـ، 1984 م.

B. 009 (BE/BA/J) Jun '84 (04.5).

جوهرن كيشان  
1404/1984

THE NATIONAL  
CHAMPIONS  
1404/1984

الفائزون بالمركز الأول  
على المستوى الوطني  
لعام ١٤٠٤/١٩٨٤م



جوهرن قاري دان قارنه كيشان مليسيا تاهون 1404/1984 اين  
اياله انجيء، نوردين بن ادريس دري نكري كلنتن دان قوان حاجه  
رحمس بنت عبدالله دري نكري جوهر. مسابقه فريقه كيشان  
مليسيا تاهون اين، كالي يكدوا قوله انم تله برلقسوغ سلما امقة  
مالم برتورة ٢ دري 14 هك 17 شعبان 1404 برسمان 15 هك  
18 مي 1984 دبندر ملاك.

*Encik Noor Din bin Idris of Kelantan and Puan Hajjah Rahmas binti Abdullah of Johor were this year's champions of the 26th National Quran Reading Competition held in Melaka from May 14 to 18, 1984.*

الفائز والفائزة في المسابقة على المستوى الوطني لعام ١٩٨٤/١٤٠٤  
السيد نورالدين بن ادريس من ولاية كلنتن والسيدة حاجه رحمس  
بنت عبدالله من ولاية جوهر. وقد استمرت المسابقة السادسة والعشرون  
على المستوى الوطني اربعة ليالي متوالية ابتداء من ١٤ - ١٧  
شعبان ١٤٠٤ الموافق ١٥ - ١٨ مايو ١٩٨٤ بمدينة ملاكا.

(صورة وزارة الاعلام)

جوهن انتارا بقسا  
1403/1983

THE INTERNATIONAL  
CHAMPIONS  
1403/1983

الفائزون بالمركز الأول  
على المستوى الدولي  
لعام ١٤٠٣ / ١٩٨٣ م



كمبر سايمباس لالو مننجوكن جوهن قارى انتارا بقسا تاهون  
1403/1983، توان حاج ميروان باتوبارا دري اندونيسيا دان  
جوهن قارته انتارا بقسا تاهون 1403/1983، قوان حاجه امينه  
بنت عمر دري مليسيا، دغن هديه كمنائن ماسيغ٢.  
(كمبر جياتن فنرائن مليسيا)

*Tuan Haji Mirwan Batubara of Indonesia and Puan Hajjah Aminah binti Omar of Malaysia, last year's Champions of the International Quran Reading Competition held in Kuala Lumpur, with their prizes.*

صورة للفائز والفائزة للمسابقة الدولية لعام ١٩٨٣/١٩٠٣، الحاج  
ميروان باتوبارا من اندونيسيا، والسيدة حاجه امينه بنت عمر من  
ماليزيا، مع جوائزهم.

(صورة من وزارة الاعلام)

# فردان منتري مرسميكن مسابقه فريقه كبغسان دبندر ملاك

The Prime Minister Officially  
Opens The 1404/1984  
National Level Quran  
Reading Competition  
in Melaka



"اسلام سباكى اكام بغ سمقرن دان لكف بغ برقندوكن كقد اجارن القران دان حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم امة منيتيقبرنكن ترهادف علمو فقتهوان. مننتوة علمو فقتهوان مروفان ساتو كواجيقن باكى ستيف اورغ اسلام. دمكينله فنتيقن علمو فقتهوان دالم اسلام سهكك وحيو بغ فرتام بغ دتورنكن كقد نبى بسر محمد صلى الله عليه وسلم اياه "اقرا" يات "باج". قد كتيك ايت بلوم اد القران بغ هندق دباچ. بغ اد اياه بوكو ٢ علمو بغ لاءين". دمكين دانتارا اينتيساري اوچاقن بقامة برحرمة فردان منتري داتوء سري دقتور محضير بن محمد كتيك براوچف مرسميكن مسابقه مجباچ القران فريقه كبغسان دبندر ملاك قد 14 شعبان 1404 برسما 15 مي 1984.

"As a perfect religion which is based on the teachings of the Holy Quran and Hadith, Islam pays serious attention to knowledge. To seek knowledge is an obligation for each and every Muslim. The importance of knowledge in Islam was manifested in the first revelation from Allah to our Great Prophet Muhammad (may the blessing of Allah be upon him) which read "Iqra", meaning read. It is important to note that the Holy Quran was not yet revealed at that time for men to read. What was available were books on other topics." — Part of the speech by the Prime Minister Dr. Mahathir Mohamad when opening the National Level Quran competition in Melaka on 14th Sya'aban 1401 corresponding to 15th May, 1984.

السيد/رئيس الوزراء يلقى كلمة بفتح بها المسابقة في تلاوة القران الكريم على المستوى الوطنى بمدينة ملاكا يوم ١٩ من شعبان ١٤٠٤ الموافق ١٥ من مايو ١٩٨٤.

استاكا مسابقه فريقه كبغسان تاهون اين برينتوق رومه ملاك.



ما أشكركم على الزور من هذا الأثر الأجل من أجلنا على ما للمؤمنين  
والصالحين الذين لا يتركون من هذا الأثر الأجل من أجلنا على ما للمؤمنين



## قشروي دان جواننكواس قوسه 1404 / 1984

*Duduk dari kiri ke kanan:* Encik Tahir bin Haji Ahmad, Pusat Islam, Setiausaha Bersama; Cik Rohaini binti Mohd. Yusof, Jabatan Pengangkutan Jalan; Puan Hajjah Maimon binti Johari, Perbendaharaan Malaysia; Encik Mohd. Kaus bin Haji Salleh, Ketua Pengarah Perkhidmatan Penerangan Malaysia; Profesor Madya Dr. Mohd. Yusuf Noor, Timbalan Naib Canselor Universiti Kebangsaan Malaysia; Encik Abu Bakar bin Haji Mohd. Said, Ketua Setiausaha Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan; Ir. Haji Zaidan bin Haji Othman, Timbalan Ketua Pengarah Kerja Raya; Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa, Pengerusi Jawatankuasa Pusat Musabaqah Membaca Al-Quran Peringkat Kebangsaan dan Antarabangsa 1404 1984; Profesor Madya Dr. Abdul Hamid bin Othman, Pengarah Bahagian Ugama, Kementerian Pelajaran; Datuk Haji Mohd. Zaman Khan bin Rahim Khan, Ketua Polis Wilayah Persekutuan; Profesor Ismail Saad, Fakulti Perubatan, Universiti Kebangsaan Malaysia; Encik Khalid Abdul Karim, Ketua Protokol, Kementerian Luar Negeri; Tuan Haji Baharuddin bin Marji, Ahli Suruhanjaya Perkhidmatan Pelajaran, Jabatan Perdana Menteri; Toh Puan Wan Asiah binti Ahmad dan Encik Ahmad bin Haji Mohd. Taib, Bahagian Pendidikan Guru, Kementerian Pelajaran, Setiausaha Bersama.

*Berdiri dari kiri ke kanan:* Encik Abu Bakar Effendie, Dewan Bandaraya Kuala Lumpur; Encik Abdul Wahab bin Hashim, Bahagian Pendidikan Guru, Kementerian Pelajaran; Tuan Haji Abdul Rahim bin Haji Abu Bakar, Setiausaha Bahagian Pentadbiran dan Kewangan, Jabatan Perdana Menteri; Tuan Haji Abdul Rahim bin Abdullah, Jabatan Kerja Raya; Prof. Madya Dr. Othman Ishak, Ketua Akademi Islam, Universiti Malaya; Ustaz Zainal Abidin bin Haji Abdul Kadir, Pengetua Maktab Perguruan Islam; Y.B. Tuan Haji Dusuki bin Haji Ahmad, Naib Yang di-Pertua Yayasan Dakwah Islamiah Malaysia; Lt. Kol. Istamar bin Tegoh, Kementerian Pertahanan; Tuan Haji Othman bin Haji Ahmad, BERNAMA; Encik Ayob bin Haji Daud, Jabatan Perdana Menteri; Tuan Haji Omar bin Khalid, Setiausaha Bahagian Istiadat, Jabatan Perdana Menteri; Encik Abdul Hamid bin Mohd. Eunus, Jabatan Telekom Malaysia; Encik Mohd. Mokhtar Sulong, Jabatan Penyiaran Malaysia; Tuan Syed Abdullah bin Syed Yahya, Timbalan Ketua Setiausaha Kementerian Penerangan; Tuan Haji Mohd. Yunus bin Lahadi, Ketua Pengarah Bahagian Ugama, Jabatan Perdana Menteri dan Encik Abdul Aziz Malim, Jabatan Penerangan Malaysia.



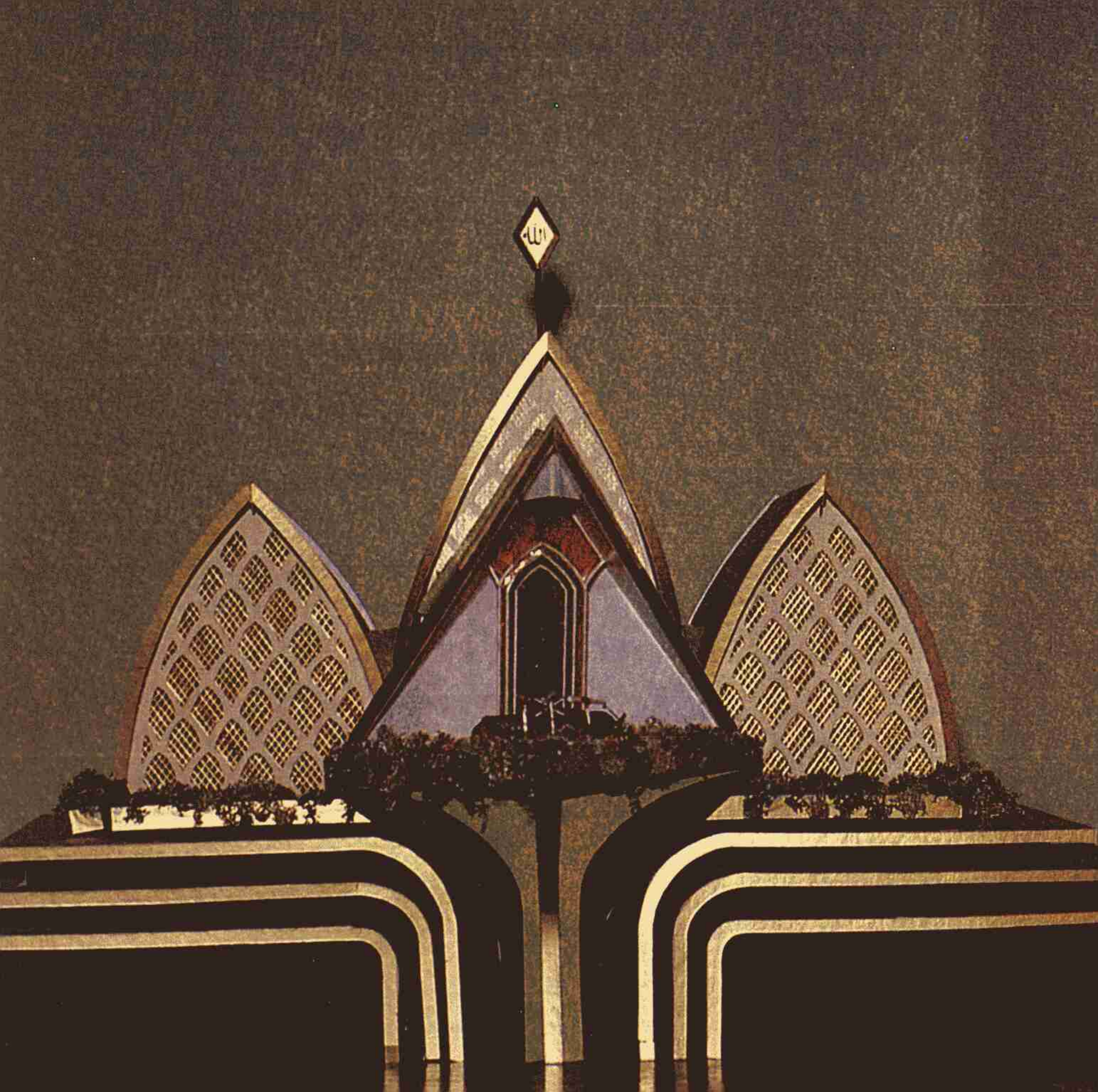
جوهن مٹحفظ القرآن  
 THE RECITING (HAFAZ)  
 CHAMPION  
 1984/1404  
 الفائزون بالمركز الاول عام ١٩٨٤/١٤٠٤

جوهن مٹحفظ القرآن فریٹکة کبٹسان تاهون 1984/1404، بهاکین 9 جزء، یغ برلغسوغ دملاک دري 15 هٹک 17 شعبان 1404 برسمان 16 هٹک 18 مي 1984 ایاله انچيء جوسه بن حاج سمن، دري نکري کلنتن. بلیو سدغ منريما هديهن دري توان یغترواتام یغدقروتوا نکري ملاک، تون سيد زاهيرالدين بن سيد حسن.

Encik Jusoh bin Haji Seman of the State of Kelantan, who emerged champion in the 9 Juzuk section of the 1404/1984 Quran Reciting (Hafaz) Competition held in Melaka from 15 to 17 Syaaban, 1404 corresponding to 18 to 24 May 1984, is receiving his prizes from His Excellency the Yang di-Pertua Negeri of Melaka, Tun Syed Zahiruddin bin Syed Hassan.

السید/جوسه بن حاج سمن، الفائز الاول في مسابقه تحفيظ القرآن الکرهم لتسعة اجراء لعام ١٩٨٤/١٤٠٤ التي اقيمت بولاية ملاکا من الفترة ١٥ - ١٧ من شهر شعبان ١٤٠٤ الموافق ١٦ - ١٨ من مايو ١٩٨٤ وهو من ولاية کلنتن، يتسلم جائزته من حاکم الولاية سعادة تون سيد زاهيرالدين بن سيد حسن.





# ARCHITECTURAL CONCEPT OF THE PAVILION

by Siti Normahjani binti Nordin  
Architect with the Public Works Department  
Headquarters, Kuala Lumpur.

THE architectural concept of the pavilion for this year's International Level Quran Reading Competition is inspired by and based on the theme for this year's competition, "Knowledge And Diligence — The Commandments of The Al-Quran."

The theme of the competition clearly stresses the importance of knowledge and diligence, two interlinking elements which form the basis of prosperity and progress for an ummah and a nation. It is of vital importance for these two elements to be constantly bonded together as knowledge without practice will not bear any result and so is practice without the proper knowledge will not bring prosperity or sweet success.

Divine knowledge is the source of happiness for mankind both in this world and the Hereafter. Knowledge dignifies the status of a person by making him an expert in a certain field.

A learned person is not easily defeated during trials and tribulations as his knowledge would serve as his protector.

Knowledge is a non-perishable wealth which is more significant than material wealth to a person. Material wealth will fall short when spent while knowledge will increase when practised.

However, knowledge can only be acquired through learning. Each man is not born into this world a learned man. But each of them is endowed with equal opportunities to acquire knowledge. Thus only those who strive hard would gain knowledge.

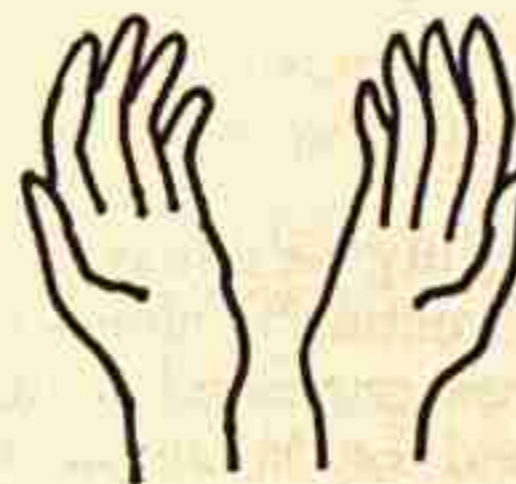
All the hardwork in pursuing knowledge will however not be of any use if the knowledge is not practised. By practising it, a person is indirectly imparting it for the good of the ummah.

In Surah Ali Imran, Juz 4, verse 187 Allah revealed:

Meaning: And remember, God took a Covenant from the people of the Book to make it known and clear to mankind and not to hide it.

Generally, the design of the pavilion for this year's competition is adapted from the shape of human hands while offering his prayer to Allah. The shape symbolises two main points, namely:

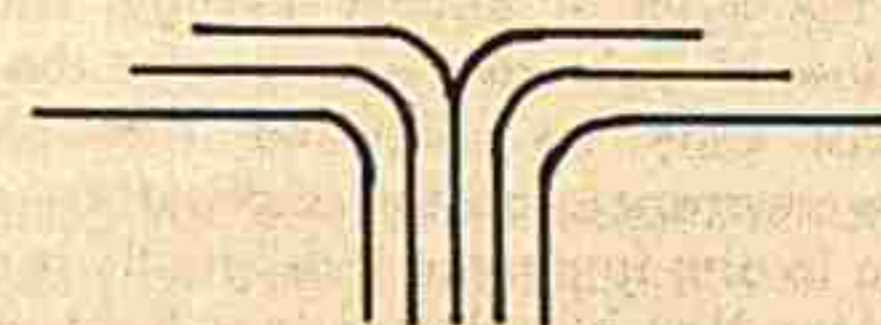
- (i) the duty of mankind to pray for the grace of Allah to endow him with knowledge;
- (ii) the application of knowledge in improving the ummah and the nation;



Hands hoisted up  
in praying



side elevation  
of the hands  
in praying



stylised shape

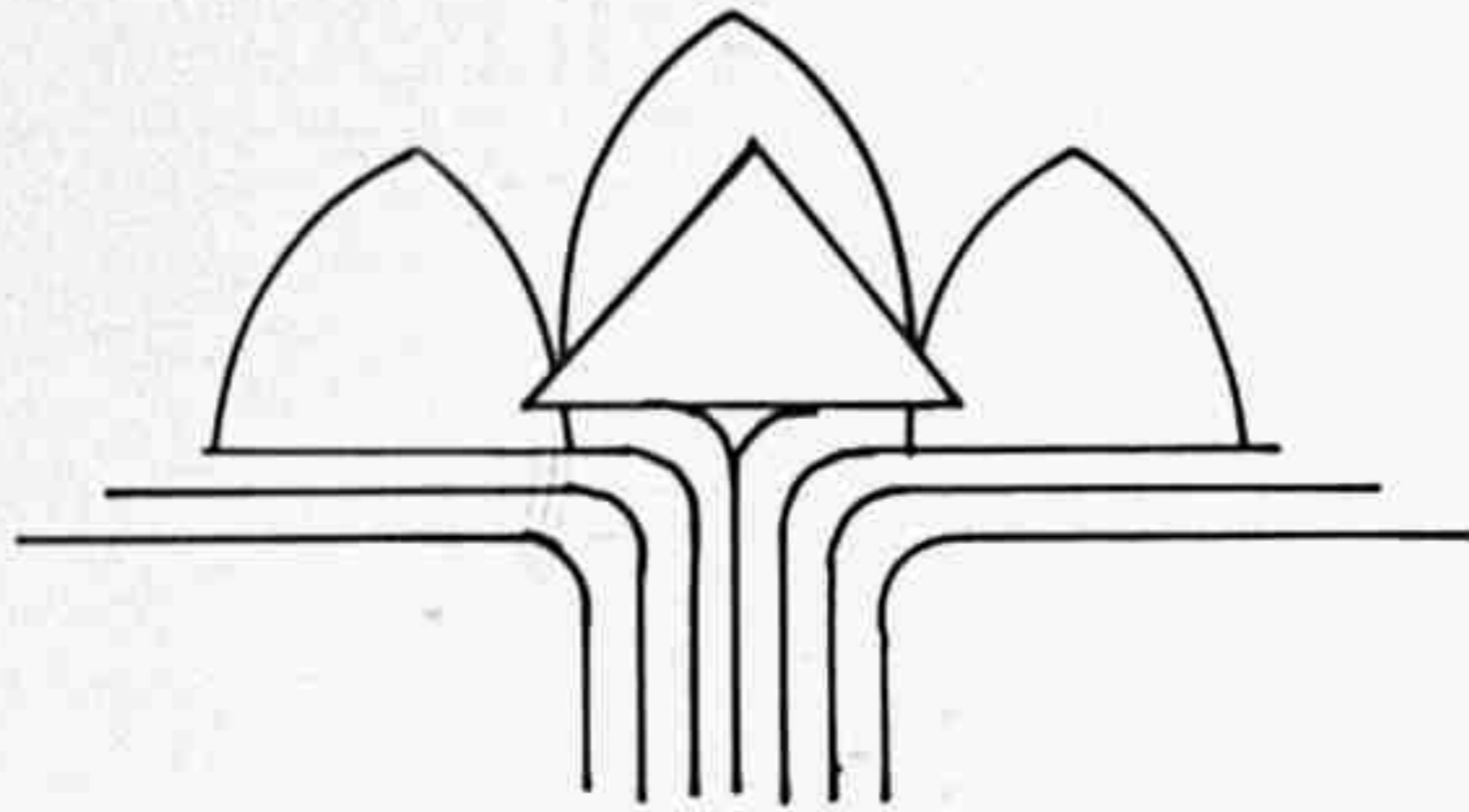
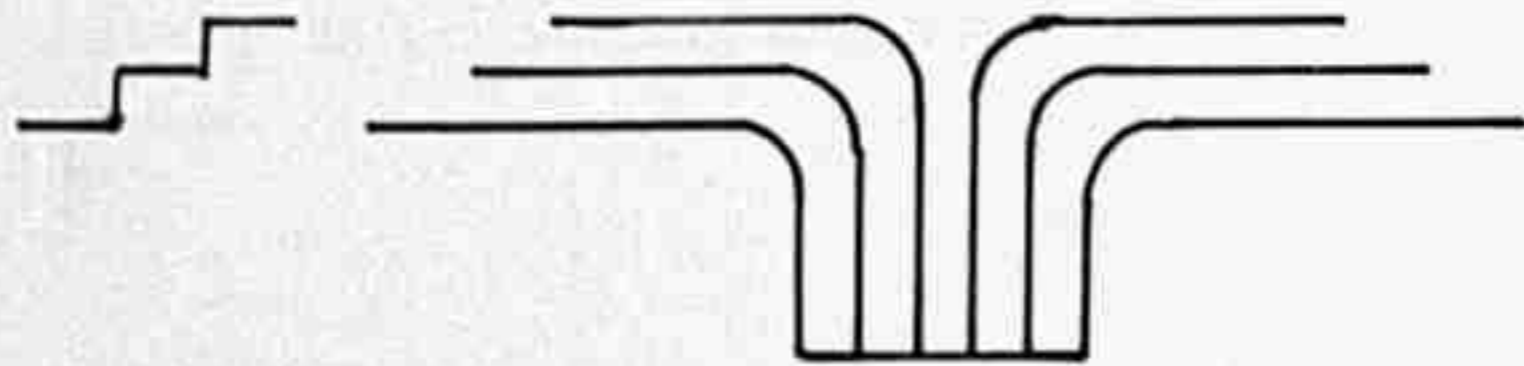


Figure A indicates the praying for the grace of Allah to endow knowledge and the expansion of knowledge.

The seven perpendicular lines which then run horizontally to both directions symbolise the seven layers of earth and heavens (Figure B). This reflects the vastness in the source of knowledge and in line with the injunction of the Quran for all mankind to seek knowledge anywhere in the world. This was revealed by Allah in Surah Yunus Juz 11 verse 101:  
 Meaning: Say "Behold all that is in the heavens and on earth but neither signs nor warners profit those who believe not."



The proportionately arranged lines also signify the needs for the right approach in learning which includes organised method and discipline in order to avoid deviation and most important of all, so that it is not conflicting with the teachings of the Al-Quran. The perpendicular and horizontal lines are, at the same time, suggesting the obligation of mankind to impart their knowledge to others.

Knowledge is symbolised by the roof of the pavilion which is in the shape of an arc. The design is based on the position of knowledge in the eyes of human beings. Knowledge can be likened to a glow of light that illuminates the life of a person. However, it can only be acquired through diligence and dedication. The awareness on the importance of knowledge will inspire a person to aim to pursue it diligently in order to better his lot. It is thus clear that knowledge is a light most admired and treasured by all men.



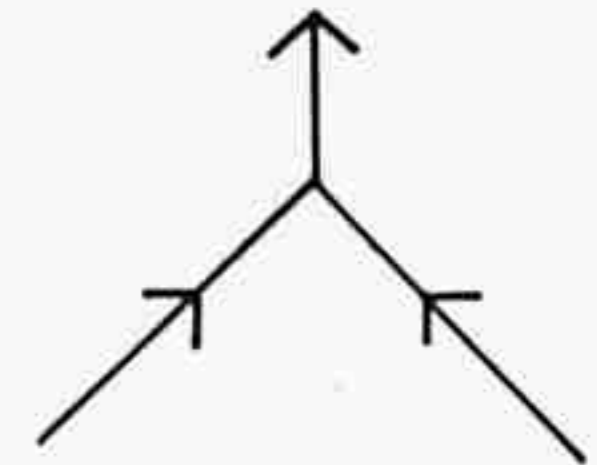
Source of aims



Towards achieving the aims through knowledge and diligence

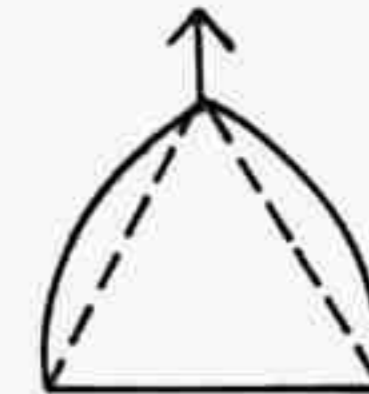


The probable directions that have to be passed with the help of knowledge and diligence before achieving the aims



With the grace of Allah knowledge will finally be acquired

The soft arc-shaped roof of the pavilion which symbolises knowledge.



The civilisation and progress of mankind will achieve its perfection when more men are learned and work towards divinity. This is in fact what was enjoined by Allah when He created men to populate this earth.

*The designer of the pavilion for this year's International Quran Reading Competition is Puan Siti Normahjasni binti Nordin, an architect with the Medical and Health Section at the Public Works Department's Headquarters in Kuala Lumpur. Puan Normahjasni received her secondary education at the Methodist Girls School in Jalan Cenderasari Kuala Lumpur before taking up architecture at the Universiti Teknologi Malaysia. She then went to London to further her studies at the Thames Polytechnic. She joined the PWD in January, 1981.*

## 1 — **LEVEL OF COMPETITION:**

- 1.1. The Competition is held at two levels:
- 1.1.1. National.
- 1.1.2. International.

### **National Level**

- 1.2. **The Competition at National Level** is held for three consecutive nights. The participants are the 28 State Champions (i.e. 14 men and 14 women) and the two National Champions of the previous year, in the men's and women's section. A participant should be 18 years old.

### **International Level**

- 1.3. **The Competition at International Level** is held for three consecutive nights after the National Level Competition. The participants are representatives of Malaysia and other foreign countries invited to take part in the Competition. Each country may send not more than two participants — one male and one female reader. A participant should be 18 years old.

## 2 — **PANEL OF JUDGES:**

- 2.1. The Competition at both levels is judged by two Panels of Judges presided over by a Chairman who is a member of the Central Organising Committee.
- 2.2. **The Panel of Judges for the National Level** comprises nine local judges appointed by the Central Organising Committee from the candidates nominated by the States.
- 2.3. **The Panel of Judges for the International Level**

comprises one local and eight foreign judges appointed by Central Organising Committee.

## 3. **DUTIES OF THE CHAIRMAN AND MEMBERS OF THE PANELS OF JUDGES:**

- 3.1. The Chairman of the Panel of Judges will arrange and supervise complete judging procedures and ensure its trustworthiness and secrecy. In addition he is also responsible for:
  - 3.1.1. Preparing score-sheets.
  - 3.1.2. Determining the order of reading by the drawing of lots;
  - 3.1.3. Determining the parts of the verses of the Quran to be read by each participant by the drawing of lots.
  - 3.1.4. To be constantly present in the Judges' Room and supervise every aspect of the Judges' work.
  - 3.1.5. Chairing a meeting of the Panel of Judges at National Level one day before the Competition.
  - 3.1.6. Chairing a meeting of the Panel of Judges at International Level at a date agreed by the Chairman of the Central Committee of the Competition.
  - 3.1.7. Determining the duties of each Judge in respect of the part to be judged by him.
  - 3.1.8. Appointing substitutes for judges who are unable to be present at the Competition.
  - 3.1.9. Confirming and signing with the other Judges the results of the Competition.

3.1.10. Appointing scorers for preparing the results of the Competition.

3.2.— Each judge will give an assessment on the part assigned to him by the Chairman of the Panel of Judges. The duties of Judges are as follows:

3.2.1. **National Level (9 persons)**

- i. Tajwid 3 judges
- ii. Intonation — 2 judges
- iii. Voice — 2 judges
- iv. Fasahah — 2 judges

3.2.2. **International Level (9 persons):**

- i. Tajwid — 3 judges
- ii. Intonation — 2 judges
- iii. Voice — 2 judges
- iv. Fasahah — 2 judges

4 — **METHODS OF JUDGING THE COMPETITION:**

4.1. The marks for each part of the Competition are as follows:

- a. Tajwid 4- marks
- b. Intonation 25 marks
- c. Voice 15 marks
- d. Fasahah 20 marks

4.2. The Panel of Judges shall observe the following scheme of assessment:

4.2.1 **TAJWID (40 marks)**

- i. Strict adherence to the rules of Tajwid particularly in the following terms:
- ii. Proper pronunciation and enunciation of such consonants:
- iii. Adherence to the rules of **tarqiq** and **tafkhim** especially the consonants **Lam** and **Ra**.
- iv. **Mad Asli** and **Mad Badal** shall be prolonged in 2 harkats.
- v. **Mad Munfasil** shall be prolonged in 2, 4 and 5 harkats in a manner chosen from the three wajahs except in cases where it is preceded by **Mad Muttasil** in the same verse, then it shall be read in equal length.
- vi. **Mad Lazim Kalimi** and **Harfi** as well as **Muthaqqal** shall be read in 6 harkats.
- vii. **Mad Aaridh** shall be read in 2, 4 and 6 harkats.
- viii. **Mad Silah** shall be read in 2 harkats. But should there be a **hamz** immediately after that it should be read in **qasar**, **tawassut** and **ashba'**. It therefore comes under **Mad Munfasil**.
- ix. The **Ghunnah** shall be read in 2 harkats be it in **Waqaf** or **Wasal**.

x. The **riwayat** used as a basis is **riwayat Hafas**. In respect of **Isymam**, **Ikhtilas**, **sakt**, **tashil**, **ibdal**, **silah** and **amalah**, these are not compulsory for the International Level competition.

Is preferably done from memory.

**Mistakes**

- i. Breaking the rules of **tajwid** generally.
- ii. Wrong utterance and enunciation of consonants and their characteristics.
- iii. Breaking the rules of **wakaf** and **ibtida**.
- iv. Breaking the rules of **tajwid** in respect of **tarqiq/tafkhim**.
- v. Overprolonging or shortening of all types of **Mads**.
- vi. Mixing up the vocal length of **Mad Munfasil** and failing to equalise the length of the **Mads** at places where **Mad Muttasil** and **Mad Munfasil** are found in the same verse.
- vii. Shortening the vocal length of **Mad Lazim Muthaqqal Kalimi**, **Harfi** and **Mad Istifham** to less than 6 **harkats**.
- viii. Reading of **Mad Silah** in two **harkats**. But should there be a **hamz** (reason) after **Mad Silah** it should be read in **qasar**, **tawassut** and **Isyba'**. Hence it comes under **Mad Mutasil**. In such cases every reading has its own rules.
- ix. Reading with excessive **Ghunnah** is considered a mistake and breaking the rules of **tajwid**.
- x. Every participant at the International Level has the right to choose the **riwayat** he prefers but he must stick only to **one riwayat** in his reading.

4.2.2 **INTONATION (25 marks)**

- i. An Arabic intonation with at least four variations in each reading.
- ii. Every intonation should be completed in gradual manner, at least, in four scales.
- iii. Every intonation shall be brought in 3 scales (**tabaqah**), **low**, **medium** and **high**.
- iv. Every intonation shall be well arranged with each variation following the other uninterrupted.
- v. The intonation in the final verse shall be identical with that of the initial.

**N.B.**

The intonation is considered perfect if it is in keeping with the following:—

- i. A well arranged intonation in more than **4 harkats**.
- ii. Originality in the delivery of intonation without imitating any well-known reader.
- iii. A well-matched intonation with the particular verse being read.
- iv. A melodious intonation.
- v. A good uninterrupted rendering of the intonation **harkat**.
- vi. Inserting several variations other than those which are obligatory without exceeding the time of reading.
- vii. Reading in 4 intonation variations.

#### **Mistakes**

- i. An intonation with less than 4 variations.
- ii. Absence of three scales (**tabaqah**) in each intonation.
- iii. A faulty note in the melody.
- iv. Breathing while reciting which interrupts a reader's fluency and prevents him/her from completing a verse in one breath.
- v. The final note differs from that of the initial variation including scales (**tabaqah**).

4.2.3

#### **VOICE (15 marks)**

- i. The voice shall be clean and immaculate.
- ii. The voice shall be smooth and fluent.
- iii. The sound from the voice shall be clear, intelligible and distinct.
- iv. The voice shall be consistent from the beginning to the end of the reading despite the pressure put on the vocal cord.

#### **N.B.**

A voice is considered perfect when it is:—

- i. Melodious.
- ii. Smooth and immaculate whether it is in high, medium or low note.
- iii. A masculine voice for male readers and a feminine one for female readers.
- iv. Able to pitch in 3 scales.
- v. Controllable whether at high or low note.
- vi. Moving and lively voice.

#### **Mistakes**

- i. The voice snaps.
- ii. The voice becomes hoarse (faulty).
- iii. The voice becomes faint in a low note and thinning or quivering at high note.
- iv. The voice is obstructed by phlegm, cough or pressure on the vocal cord.
- v. The voice becomes weak.

4.2.4

#### **FASAHAH (20 marks)**

A good **Fasahah** is achieved by the following:

- i. The reading is done very carefully and fluent in pronunciation.
- ii. No interruption in the pronunciation of each syllable and verse.
- iii. The diacritical marks and their **tashdid** are preserved.
- iv. The correct adherence to the rules of **waqaf** and **ibtida**, including **waqaf Jibri** or **Nabawi**.
- v. The reading is done according to **Lahjah Arab Fasahi**.
- vi. Reading at a right tempo, neither too fast nor too slow.

#### **Mistakes**

One mark shall be deducted for the following mistakes:

- i. A reading that is jarred by too much stuttering.
- ii. Too much repetition on syllables or verses until it destroys the rules of **waqaf** and **ibtida**.
- iii. Misreading of the diacritical marks and **tashdid**.
- iv. Skipping of words or lines.
- v. Breathing while reading.
- vi. Contradicting with the rules of **wakaf** and **ibtida** including **wakaf Jibri** and **Nabawi**.
- vii. Over-pronouncing or under-pronouncing of an alphabet is considered a mistake.
- viii. Readers are not allowed to pause for too long between verses.
- ix. Cheating of harkats.
- x. Reading in such a manner that an alphabet is added to the verse.

- xi. Reading in such a manner that an alphabet or word is missing in the verse.

#### 4.3 **How marks are given and score sheets are filled.**

During the competition, judges shall mark the score sheet in the following manner:—

- i. For every mistake made in each part, 1 (one) mark shall be deducted from the full marks fixed for the particular part.
- ii. The same mistake made under the same subject shall be counted as one mistake only.
- iii. For every mistake made, the alphabet "Alif" shall be written in the column of each part being judged, and if possible, make a small remark of the mistake.
- iv. The judge on intonation shall deduct 5 marks for every variation left out of the four variations required in each reading and deduct 1 (one) mark for every harkat left out.
- v. Should a reader read a passage other than that prescribed to him, his reading shall not be accounted.
- vi. Only the score sheets prepared for this competition shall be used and signed after completion.
- vii. Ink should be used for filling in the score sheets.

Three marks shall be deducted for the following mistakes:

- i. Participants are penalised for not reading the allotted verses at the commencement.
- ii. Omitting one full verse while reading.
- iii. Completing the reading before the allotted time expires (3 marks shall be deducted for every minute).

#### 5— **DETERMINING THE NUMBER OF READERS:**

- i. Both the Qari and Qariah from a similar State or Country may take part at the same night whether at the National or International Levels.
- ii. However, as far as possible, half the number of participants for the night shall be male and the other half, female.

#### 6 — **DETERMINING THE READING TIME:**

Participants shall be informed of the following.

- i. On arrival in Kuala Lumpur, the participants will be informed of the dates on which they are expected to read.

- ii. Participants shall be on the dais at least 10 minutes before the Competition begins.
- iii. Participants will be informed of their turns to read by the announcer.
- iv. The time allowed for each participant is 10 minutes for the National Competition and 12 minutes for the International Competition.

#### 7 — **DETERMINING THE WINNER:**

The Panel of Judges shall abide by the following in determining the winners:

- i. The participant who scores the highest marks will automatically be placed first, the next highest, second and so on.
- ii. Should there be a tie between two participants for first place, their marks in **tajwid** should be taken into consideration and the participant who has more marks gets first place. If the result should be a tie again, then the intonation and voice should next be considered. If there is still no winner, the decisions shall be made by the drawing of lots.
- iii. In determining the second and third places, the procedures as in (i) may be adopted.

#### 8 — **VERSES TO BE READ:**

- i. Excerpts from the Surah to be read will be selected by the Central Organising Committee from Juzuk 1 (one) to 30. Participants will not read the same verse.
- ii. The Surah excerpts for the National Level differ from those for the International Level.
- iii. The Surah excerpts will be chosen by the participants by drawing of lots at the place where the participants reside in Kuala Lumpur on the day the participants concerned will read.
- iv. Participants are not allowed to change the verse decided for them by the drawing of lots.

#### 9 — **DRESS:**

Every participant is advised to be in a proper dress (national dress for local participants).

#### 10 — **SCORING:**

The scoring and listing of the results of the Competition will be supervised by a special body appointed by the Chairman of the Panel of Judges with the approval of the Central Organising Committee.

# ANALOGY:

التمثيلية:

## Fear Not the Wave and Tide Strengthen Your Bulwark and You'll Thrive

HISTORY has proven that the resilience of a people is most important in the effort to build a respected nation. People's resilience is based on their perfect and constructive knowledge. Islam has provided all the materials that can improve the knowledge of a people.

It is hoped that this analogy would provide a clear picture on the importance of the co-operation and good relations between the Government and the people as well as the needs to tighten the security of the ummah and the nation.

The people must be trained to be bold and courageous in facing the challenges before them.

لا تخشى الموج والعاصفة؛  
بل ابن بيتا قويا على الساحل

لقد اثبت التاريخ، ان معرفه شخصية قوم مهمة للغاية لاجل عملية بناء دولة ذات مروءة، وهذا الدرع القوي يعتمد على العلوم الكاملة البناءة. فقد قام الاسلام باعداد المواد اللازمة لتحصيل هذه العلوم والتربية النافعة. عسى ان تكون هذه التمثيلية قد اعطت صورة حول مدى اهمية العلاقات والتعاون بين الحكومة والشعب وبالعكس؛ وذلك لاجل تقوية ومعرفة وسلامة الامة والوطن.

ينبغي ان تتاج للشعب فرصة التعلم حتى تكون لديهم حماسة قوية يواجهون بها التحديات على مر الزمن.



# programme- 25th INTERNATIONAL COMPETITION



## FIRST NIGHT

Saturday 16th Ramadhan, 1404 (16th June, 1984)

- 8.30 p.m. — Spectators to take their seats.
- 8.35 p.m. — Guests to be seated
- 8.40 p.m. — Arrival of Y.A.B. Dato' Musa Hitam, Deputy Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Maria.
- 8.45 p.m. — Arrival of Y.A.B. Dato' Seri Dr. Mahathir Mohamad, Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Seri Dr. Siti Hasmah Ali.
- 8.47 p.m. — Arrival of T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Pulau Pinang.
- 8.49 p.m. — Arrival of T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Sarawak, and YBhg. Toh Puan.
- 8.52 p.m. — Arrival of T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Sabah, and YBhg. Toh Puan.
- 8.54 p.m. — Arrival of T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Melaka, and Y.B. Toh Puan.
- 8.57 p.m. — Arrival of D.Y.M.M. the Sultan of Perak and D.Y.M.M. Raja Permaisuri.
- 9.00 p.m. — Arrival of Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong.  
— **NEGARAKU** — played by the Royal Malaysian Police Band.
- 9.10 p.m. — Quran Reading by a Guest Reader.
- 9.20 p.m. — Presentation of the 'Tamsil'.
- 9.45 p.m. — Speech by Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa, Chairman of the Central Organising Committee.
- 10.00 p.m. — His Majesty the Yang di-Pertuan Agong declares open the competition.
- 10.25 p.m. — Presentation of Nasyid by:  
(i) Islamic Teachers Training College, and  
(ii) Nadwah Islamiah Group (RTM)
- 10.40 p.m. — Competition commences.
- 11.40 p.m. — Departure of Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong.  
— **NEGARAKU** — played by the Royal Malaysian Police Band.

## ORDER OF DEPARTURE

- Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong.
- D.Y.M.M. the Sultan of Perak, and D.Y.M.M. Raja Permaisuri.
- T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Melaka, and YBhg. Toh Puan.
- T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Sabah, and YBhg. Toh Puan.
- T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Sarawak, and YBhg. Toh Puan.
- T.Y.T. the Yang di-Pertua Negeri Pulau Pinang.
- Y.A.B. Dato' Seri Dr. Mahathir bin Mohamad, Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Seri Dr. Siti Hasmah Ali.
- Y.A.B. Dato' Musa Hitam, Deputy Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Maria.

## SECOND NIGHT

Sunday 17th Ramadhan, 1404 (17th June, 1984)

- 8.30 p.m. — Spectators to take their seats
- 8.45 p.m. — Presentation of Nasyid by:  
Specialist Teachers Training College.
- 9.00 p.m. — Competition resumes.
- 10.00 p.m. — Quran Reading/Qasidah by a Guest Reader.
- 10.15 p.m. — Competition resumes.
- 11.30 p.m. — Programme for the night ends.

## THIRD NIGHT

Monday 18th Ramadhan, 1404 (18th June, 1984)

- 8.30 p.m. — Spectators to be seated.
- 8.45 p.m. — Presentation of Nasyid by:  
Islamic Teachers Training College.
- 9.00 p.m. — Competition resumes.
- 10.00 p.m. — Quran Reading/Qasidah by a Guest Reader.
- 10.15 p.m. — Competition resumes.
- 11.30 p.m. — Programme for the night ends.



## FOURTH NIGHT

Tuesday 19th Ramadhan, 1404 (19th June, 1984)

- 8.30 p.m. — Spectators to take their seats.
- 8.45 p.m. — Presentation of Nasyid by:  
Nadwah Islamiah Group (RTM)
- 9.00 p.m. — Competition resumes.
- 10.00 p.m. — Quran Reading/Qasidah by a Guest Reader.
- 10.15 p.m. — Competition resumes.
- 11.30 p.m. — Programme for the night ends.

## FINAL NIGHT

Wednesday 20th Ramadhan, 1404 (20th June, 1984)

- 8.15 p.m. — Spectators to take their seats.
- 8.30 p.m. — Guests to be seated.
- 8.50 p.m. — Arrival of Y.A.B. Dato' Musa Hitam, Deputy Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Maria.
- 8.55 p.m. — Arrival of Y.A.B. Dato' Seri Dr. Mahathir bin Mohamad, Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Seri Dr. Siti Hasmah Ali.
- 9.00 p.m. — Arrival of Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong.
- 9.05 p.m. — Quran Reading by a Guest Reader.
- 9.15 p.m. — Presentation of Nasyid by Specialist Teachers Training College.
- 9.25 p.m. — Announcement of Results of the 1404/1984 International Quran Reading Competition by the Chairman, Panel of Judges, Prof. Madya Dr. Abdul Hamid bin Othman.
- 9.30 p.m. — Quran Reading by the new International Champion Qari for the 1404/1984 Competition.
- 9.45 p.m. — Quran Reading by the new International Champion Qariah for the 1404/1984 Competition.
- 10.00 p.m. — Quran Reading by a Guest Reader.
- 10.15 p.m. — His Majesty the Yang di-Pertuan Agong is accompanied to the prize-presentation dais by Y.A.B. Dato' Seri Dr. Mahathir bin Mohamad,

Prime Minister of Malaysia and Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa, Chairman of the Central Organising Committee.

- 10.25 p.m. — Speech by Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa, Chairman of the Central Organising Committee.
- 10.45 p.m. — Presentation of Prizes.
- 11.10 p.m. — Prayers.
- 11.15 p.m. — His Majesty the Yang di-Pertuan Agong returns to the Royal Box, accompanied by Y.A.B. Dato' Seri Dr. Mahathir bin Mohamad, Prime Minister of Malaysia, and Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa, Chairman of the Central Organising Committee.
- Depature of Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong.
- **NEGARAKU** — played by the Royal Malaysian Police Band.

## ORDER OF DEPARTURE

- Their Majesties the Yang di-Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong.
- Y.A.B. Dato' Seri Dr. Mahathir bin Mohamad, Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Seri Dr. Siti Hasmah Ali.
- Y.A.B. Dato' Musa Hitam, Deputy Prime Minister of Malaysia, and YBhg. Datin Maria.

ترىما كاسيه اتس سكل سومباثن

## Acknowledgements

كلمة الشكر عن المعونات والمساعدات لإنجاز المسابقة

Angkatan Tentera Malaysia  
BERNAMA  
Dewan Bandaraya  
Filem Negara Malaysia  
Jabatan Perdana Menteri  
Jabatan Kerja Raya  
Jabatan Penerangan Malaysia  
Jabatan Pengangkutan Jalan  
Jabatan Penyiaran Malaysia  
Jabatan Telekom Malaysia  
Kementerian Dalam Negeri  
Kementerian Kebudayaan, Bahasa dan Sukan  
Kementerian Kerja Raya  
Kementerian Kesihatan  
Kementerian Kewangan  
Kementerian Luar Negeri  
Kementerian Pelajaran  
Kementerian Penerangan  
Kementerian Pengangkutan  
Kementerian Pertahanan  
Kementerian Tenaga, Telekom dan Pos  
Kementerian Wilayah Persekutuan  
Kumpulan Nadwah Islamiah (RTM)

Maktab Perguruan Bahasa  
Maktab Perguruan Ilmu Khas  
Maktab Perguruan Islam  
Maktab Perguruan Teknik  
Perbadanan Stadium Merdeka  
Pertubuhan-pertubuhan Akhbar dan Berita  
Polis Diraja Malaysia  
Pusat Latihan Belia Dusun Tua  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
Universiti Malaya  
Bank Bumiputra Malaysia Berhad  
ESSO Malaysia  
Malayan Banking Berhad  
Multi-Purpose Holding  
Paremba Sdn. Bhd.  
Perbadanan Kemajuan Negeri Selangor  
Perbadanan Perkapalan Antarabangsa Malaysia (MISC)  
Pernas Sime Darby  
Petronas  
Promet Sdn. Bhd.  
Public Bank Berhad  
Lembaga Letrik Negara  
Shell Malaysia  
Sistem Penerbangan Malaysia (MAS)  
Tan Chong Motor Sdn. Bhd

# جوائنكواس قوسه مسابقه CENTRAL ORGANISING COMMITTEE

## أعضاء اللجنة المركزية للمسابقة

### Pengerusi:

Chairman:

الرئيس

**Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa**  
Yang Dipertua Yayasan Dakwah Islamiah Malaysia

رئيس جمعية الدعوة الاسلامية العالمية

*President, Islamic Dakwah Foundation of Malaysia.*

### Setiausaha Bersama:

السكرتير المشترك

*Joint Secretaries:*

**Encik Ahmad bin Haji Mohd. Taib**  
Ketua Penolong Setiausaha, Bahagian Pembangunan dan  
Bekalan Kementerian Pelajaran Malaysia.

رئيس مساعدى السكرتير للانشات بوزارة التعليم

*Principal Asst. Secretary, Development and Supply Division  
Ministry of Education.*

**Encik A. Bakar bin Sarpon (Sehingga 31hb. Mei, 1984)**

**Encik Tahir bin Haji Ahmad (Dari 1hb. Jun, 1984)**

Pusat Islam, Jabatan Perdana Menteri.

قسم الشؤون الدينية برئاسة الوزراء

*Islamic Centre, Prime Minister's Department.*

### Ahli-ahli:

Members:

**Y.Bhg. Tan Sri Datuk Prof. Awang Had Salleh**

Naib Canselor Universiti Utara Malaysia.

مدير الجامعة الشمالية العالمية

*Vice-Chancellor, University of Utara Malaysia.*

**Y.B. Haji Dusuki bin Haji Ahmad**

Timbalan Yang Dipertua Yayasan Dakwah Islamiah Malaysia.

نائب رئيس جمعية الدعوة الاسلامية العالمية

*Deputy President, Islamic Dakwah Foundation of Malaysia.*

**Y.B. Datin Paduka Zaleha Ismail**

Ahli Parlimen

عضوة البرلمان

*Member of Parliament.*

**Ir. Haji Zaidan bin Haji Othman**

Timbalan Ketua Pengarah Kerja Raya,

Ibu Pejabat JKR

نائب مدير العام لمصلحة الاشغال العامة

*Deputy Director-General of Public Works Department*

**Ir. Daud bin Isahak**

Ketua Pengarah Telekom Malaysia

المدير العام لمصلحة البرق والهاتف

*Director-General of Telecommunications.*

**Y.Bhg. Dato' Ishak Tadin**

Ketua Setiausaha

Kementerian Pengangkutan Malaysia

السكرتير العام بوزارة المواصلات

*Secretary-General, Ministry of Transport.*

**Y.Bhg. Dato' Hj. Wan Sidek bin Hj. Wan Abd. Rahman**

Ketua Setiausaha, Kementerian Penerangan Malaysia.

السكرتير العام بوزارة الاعلام

*Secretary-General, Ministry of Information.*

**Tuan Haji Mohd. Husaini bin Abd. Jamil,**

Timbalan Ketua Setiausaha III,

Perbendaharaan Malaysia.

قسم الميزانية، خزانة الدولة

*Deputy Secretary-General III, Treasury.*

**Y.Bhg. Dato' Wan Mansor bin Abdullah**

**Encik Abu Bakar bin Haji Mohd. Said (dari 16hb. Jun, 1984)**

Ketua Setiausaha

Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan.

السكرتير العام بوزارة الثقافة والشباب والرياضة

*Secretary-General, Ministry of Culture, Youth and Sports.*

**Y.Bhg. Dato' Mej. Jeneral Osman bin Mohd. Zain**

Ketua Staf Jawatan Anggota

Kementerian Pertahanan Malaysia.

المساعد لقائد القوات المسلحة بوزارة الدفاع

*Chief of Personnel Staff Division,*

*Ministry of Defence.*

**Encik Nawi bin Embong**

Ketua Pengarah Bandaraya,

Kuala Lumpur.

المدير العام لمصلحة العاصمة

*Director-General of City Hall.*

**Y.Bhg. Datuk Haji Mohd. Zaman Khan bin Rahim Khan**

Ketua Polis Wilayah Persekutuan

رئيس شرطة الولاية الفدرالية

*Chief, City Police.*

Y.Bhg. Dato' Haji Mohd. Ali bin Haji Ibrahim  
Pengarah Pendidikan Guru,  
Kementerian Pelajaran.  
مدير قسم تدريب المعلمين بوزارة التعليم  
*Director, Teachers Training,  
Ministry of Education.*

Prof. Dr. Ismail Saad  
Fakulti Perubatan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia.  
كلية الطب بجامعة الوطنية  
*Faculty of Medicine,  
Universiti Kebangsaan of Malaysia.*

Prof. Nik Abdul Rashid bin Abdul Majid  
Pengarah, Institut Teknologi MARA,  
مدير معهد مارا للتكنولوجيا  
*Director, MARA Institute of Technology.*

Prof. Madya Dr. Mohd. Yusuf Noor  
Timbalan Naib Canselor,  
Universiti Kebangsaan Malaysia,  
نائب مدير الجامعة الوطنية الماليزية  
*Deputy Vice-Chancellor,  
University Kebangsaan of Malaysia.*

Encik Mohd. Kaus bin Haji Salleh  
Ketua Pengarah Perkhidmatan Penerangan  
المدير العام لمصلحة الاستعلامات  
*Director-General of Information Services.*

Y.Bhg. Datuk Abdul Malik bin Muhammad  
Ketua Protokol (sehingga 30 April 1984)  
Kementerian Hal Ehwal Luar Negeri,  
مدير قسم المراسم بوزارة الخارجية  
*Chief Protocol,  
Ministry of Foreign Affairs.*

Encik Khalid Abdul Karim  
(Mulai 1 Mei 1984)

Tuan Haji Abdul Rahim bin Haji Abu Bakar  
Setiausaha Bahagian Pentadbiran dan Kewangan  
Jabatan Perdana Menteri,  
السكرتير المساعد للشؤون الادارية والعالية برئاسة الوزراء  
*Under-Secretary, Administration and Finance,  
Prime Minister's Department.*

Tuan Haji Mohd. Yunus bin Lahadi  
Ketua Pengarah (Bahagian Ugama),  
Jabatan Perdana Menteri,  
المدير العام للشؤون الدينية برئاسة الوزراء  
*Director-General, Religious Division,  
Prime Minister's Department.*

Tuan Haji Omar bin Khalid  
Setiausaha Bahagian Istiadat,  
Jabatan Perdana Menteri,  
السكرتير المساعد بقسم المراسم برئاسة الوزراء  
*Under-Secretary, Protocol Division  
Prime Minister's Department.*

Encik Wan Hussain bin Mustapha  
Setiausaha Bahagian Politik III,  
Kementerian Hal Ehwal Luar Negeri,  
السكرتير المساعد للشؤون السياسية بوزارة الخارجية  
*Under-Secretary III Politics,  
Ministry of Foreign Affairs.*

Prof. Madya Dr. Abdul Hamid bin Othman  
Pengarah Bahagian Pelajaran Agama,  
Kementerian Pelajaran Malaysia.  
مدير شؤون التعليم الديني بوزارة التعليم  
*Director, Religious Education,  
Ministry of Education.*

Ustaz Zainal Abidin bin Haji Abdul Kadir  
Pengetua Maktab Perguruan Islam,  
مدير معهد المعلمين للتربية الاسلامية  
*Principal, Muslim Teachers Training College.*

Y.Bhg. Toh Puan Wan Asiah binti Ahmad,  
Ahli Perkumpulan Wanita,  
عضوة بجمعية النساء  
*Member of Women's Institute.*

Tuan Haji Baharuddin bin Marji  
Ahli Suruhanjaya Perkhidmatan Pelajaran,  
Jabatan Perdana Menteri,  
مصلحة الخدمات التعليمية برئاسة الوزراء  
*Member, Education Services Commission  
Prime Minister's Department.*

Dr. Nik Sofiah binti Abd. Karim  
Jabatan Pengajian Melayu,  
Universiti Malaya.  
شعبة الدراسة الملايوية بجامعة الملايوية  
*Department of Malay Studies  
University of Malaya.*

Tuan Haji Othman bin Haji Ahmad  
BERNAMA  
مؤسسة وكالة الانباء الوطنية  
*National News Agency of Malaysia*

Prof. Madya Dr. Othman Ishak  
Ketua Akademi Islam,  
Universiti Malaya.  
رئيس الدراسة الاسلامية بجامعة الملايوية  
*Head, Academy of Islam  
University of Malaya.*

وكيل رسمي

OFFICIAL  
REPRESENTATIVES

الوكلاء الرسميون

Tuan Haji Abdul Rahim bin Abdullah  
Jabatan Kerja Raya  
مصلحة الاشغال العامة  
*Public Works Department.*

Puan Hajjah Maimon binti Johari  
Perbendaharaan  
خزانة الدولة  
*Treasury.*

Encik Abdul Hamid bin Mohd. Eunos  
Jabatan Telekom  
مصلحة البرق والهاتف  
*Telecommunications.*

Cik Rohaini binti Mohd. Yusof  
Jabatan Pengangkutan Jalan  
مصلحة المواصلات  
*Road Transport Department.*

Encik Mohd. Adnan bin Hamzah  
Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan  
وزارة الثقافة والشباب والرياضة  
*Ministry of Culture, Youth and Sports.*

Encik Salim Mansor  
Dewan Bandaraya, Kuala Lumpur.  
مصلحة العاصمة  
*City Hall.*

Puan Siti Aishah binti Abdullah  
Kementerian Penerangan Malaysia.  
وزارة الاعلام  
*Ministry of Information.*

Encik Abdul Aziz Malim  
Jabatan Penerangan Malaysia.  
مصلحة الاستعلامات  
*Federal Department of Information.*

ASP Alias bin Muhamad  
Ibu Pejabat Polis Wilayah Persekutuan.  
شرطة الولاية الفدرالية  
*Federal Territory City Police.*

Encik Zahir bin Othman  
Jabatan Perdana Menteri  
مكتب رئيس الوزراء  
*Prime Minister's Department.*

Encik Abdul Wahab bin Hashim  
Kementerian Pelajaran Malaysia  
وزارة التعليم  
*Ministry of Education.*

Tuan Haji Ariffin Haji Ashaari  
Kementerian Hal Ehwal Luar Negeri  
وزارة الخارجية  
*Ministry of Foreign Affairs.*

Leftenan Kolonel Istamar bin Tegoh  
Kementerian Pertahanan  
وزارة الدفاع  
*Ministry of Defence.*

Encik Ayob bin Haji Daud  
Jabatan Perdana Menteri  
مكتب رئيس الوزراء  
*Prime Minister's Department.*

Encik Ashaary Sani  
Kementerian Luar Negeri  
وزارة الخارجية  
*Ministry of Foreign Affairs.*

Puan Siti Normahjasni binti Nordin  
Arkitek Astaka Musabaqah,  
مهندسة المنصة  
*Architect of the Pavilion.*

Tuan Haji Othman bin Haji Ahmad  
**BERNAMA.**

موسسة وكالة الانباء الوطنية  
Pegawai Perhubungan  
ضابطة الاتصال للمسابقة  
*Public Relations Officer*

جوانكواس كچيل  
SUB-COMMITTEE  
اللجنة الفرعية

قغيناقن دان كجيجكن كبقسان  
(دالم نكري)

ACCOMMODATION  
AND WELFARE  
(DOMESTIC)

الضيافة على المستوى الدولي (الداخلية)

**Pengerusi:**

Y.Bhg. Dato' Haji Mohd. Ali bin Ibrahim

**Pengerusi Ganti:**

Encik Abd. Wahab bin Haji Hashim

**Setiausaha:**

Encik Yem bin Ismail

**Bendahari:**

Encik Abd. Rais bin Haji Manas

**Ahli-ahli:**

Encik Eric Yeow Teck Siang

Encik Md. Idris bin Mansor

Tuan Haji Khusairi bin Haji Abdullah

Encik Abu bin Awang

Tuan Syed Hussain bin Syed Abdul Rahman

Encik Murad bin Haji Abdul Hamid

Encik Hassan bin Zahid

Encik Mahzan bin Manan

Encik Othman bin Manan

Ustaz Azmi bin Mohamed

Encik Jailani bin Ibrahim

Puan Hajjah Shahrol Bariah binti Haji Kassim

Cik Noor Hanim binti Abu Bakar

Puan Wan Noriah binti Wan Jusoh

Cik Nazriah binti Mohd. Nazir

Cik Jimahak binti Pakir Mohamad

كحاكيمن  
ADJUDICATION  
التحكيم

**Pengerusi:**

Prof. Madya Dr. Abdul Hamid bin Othman

**Timbalan Pengerusi:**

Ustaz Zainal Abidin bin Abdul Kadir

**Setiausaha:**

Ustaz Mahmud bin Mohd. Rasid

**Ahli-ahli:**

Ustaz Abdul Hamid bin Zainal Abidin

Ustaz Imam Shupaat bin Haji Abdul Rahman

Ustaz Mohd. Salleh bin Haji Ashaari

Ustaz Tumingan bin Marlan

Ustaz Abdul Karim bin Haji Azahari

قغيناقن دان كجيجكن  
(انتارا بقسا)

ACCOMMODATION  
AND WELFARE  
(INTERNATIONAL)

الضيافة على المستوى الدولي (الخارجية)

**Pengerusi:**

Y.Bhg. Datuk Abdul Malik bin Mohammad  
(sehingga 30hb. April 1984).

Encik Khalid Abdul Karim  
(mulai 1hb. Mei, 1984).

**Timbalan Pengerusi:**

Encik Kamal Ismaun

**Setiausaha:**

Encik Mohd. Zamri bin Mohd. Kassim.

**Ahli-ahli:**

Encik Jamaluddin bin Sabeh

Tuan Haji Ariffin bin Ashaari

Encik Ahmad Tajuddin bin Mohd. Ismail

Cik Aminah binti Haji Abdul Karim



## قرهياسن لوار

### EXTERNAL DECORATION

#### الزينات الخارجية

**Pengerusi:**

Encik Nawî Embong.

**Timbalan Pengerusi:**

Encik A. Bakar Effendie Mohd. Hasjim

**Setiausaha:**

Puan Zarina Ahmad Osman

**Ahli-ahli:**

Tuan Haji Zaman Khan bin Rahim Khan

Encik Izman Ismail

Encik Riza Atiq

Encik Khuzaimah Haji Yunus

Encik Ab. Salim Mansor

Encik Nazari Abu Samah

Puan Rugaiyah Abidin

## كأواغن

### FINANCE

#### الشنون المالية

**Pengerusi:**

Tuan Haji Mohd. Husaini bin Haji Abdul Jamil

**Setiausaha:**

Encik Nor Azizi bin Hassan

**Ahli-ahli:**

Encik Wan Jaafar bin Abdullah

Puan Hajjah Maimon binti Johari.

Tuan Haji Ahmad bin Junoh

## قنراغن

### INFORMATION

#### الاستعلامات

**Pengerusi:**

Y.Bhg. Dato' Haji Wan Sidek bin Haji Wan Abd. Rahman

**Timbalan Pengerusi:**

Tuan Syed Abdullah bin Syed Yahya

**Setiausaha:**

Puan Siti Aishah binti Abdullah

**Pembantu Setiausaha:**

Puan Zaison binti Hussain

**Ahli-ahli:**

Tuan Haji Baharuddin bin Marji

Tuan Haji Abd. Rahim bin Haji Abu Bakar

Ustaz Zainal Abidin bin Abdul Kadir

Encik Mohd. Kaus Haji Salleh

Tuan Haji Zaihan Mahmud

Encik Mohd. Nasir bin Salleh

Encik Shaharom bin Shahaban

Ustaz Mohd. Noori Ali

Encik Mohd. Mokhtar Sulong

Encik Abdul Rahman Bujang

Encik Abdul Aziz Malim

Encik Johari Hussein

Encik Ismail Mohd. Jah

Encik V. Kuppusamy

Encik R. Gowrison

Encik Jaapar bin Abdul Wahab

Encik Othman bin Mohd. Said

Encik Mohd. Nor Sudin

Tuan Haji Ismail Mat

Encik Chen San Yin

Encik Hashim Mohd.

## جمقوتن دان سمبوتن

### (دالم نكري)

### INVITATION

### AND RECEPTION

### — DOMESTIC

#### الدعوات والاستقبالات - الداخلية

**Pengerusi:**

Tuan Haji Omar bin Khalid

**Setiausaha:**

Encik Ayob bin Haji Daud

Encik Abu Noor bin Abu Bakar

**Ahli-ahli:**

Y.B. Datin Paduka Hajjah Zaleha Ismail

Y.M. Engku Datuk Ibrahim bin Engku Ngah

Cik Normah binti Md. Yusoff

Encik Ahmad Jinan bin Abdullah

Puan Siti Aishah binti Abdullah

Encik V. Selvarajah

Encik Abu Bakar Kassim

Tuan Haji Ahmad bin Junoh

Cik Pauziah binti Taib

Mejar (B) Haji Ahmad bin Buntu

Encik Mohd. Isa bin Haji Yassin

Ustaz Abu Hassan Din Al-Hafiz  
Encik Mohd. Zamri bin Mohd. Kassim  
Encik Salim bin Mansor  
Encik Abdul Aziz bin Malim  
Encik Hussin bin Rani  
Encik Ramli bin Ahmad  
Encik Ahmad bin Haji Mohd. Taib  
Encik Alias Muhammad (ASP)  
Encik Sidek bin Tahir  
Tuan Haji Baharuddin bin Marji  
Mejar Ahmad Zawawi bin Haji Endut  
Puan Faridah binti Yunus  
Encik Mokhtar bin Mohd. Tohar  
Tuan Haji Kamaruddin bin Bi

جمقوتن لوار نكري

## INVITATION — FOREIGN

الدعوات الخارجية

Pengerusi:

Encik Wan Hussein bin Wan Mustapha

Setiausaha:

Encik Ashaary bin Sani

Ahli-ahli:

Encik Deva Mohd. Ridzam  
Cik Zariani binti Abdul Rahman  
Encik Ibrahim bin Mohd. Yusop  
Encik Mohd. Yusof bin Abu Bakar  
Encik Kamaruzaman bin Mohd. Murad  
Encik Zulkifli bin Yaacob  
Encik Ismail bin Ahmad

قراوباتن

## MEDICAL

الخدمات الطبية

Pengerusi:

Prof. Ismail Saad

Ahli-ahli:

Dr. Aye Aye Yi  
Dr. Mohamad Abd. Kadir  
Prof. Kamaruzaman Embi  
Dr. Md. Rani Jusoh  
Dr. Abu Salim Idris  
Dr. Mohd. Shahdan Shahid  
Dr. Othman Romli  
Dr. Nafikudin Haji Mahmud  
Dr. Abu Hassan Samad

Pembantu:

Encik Mohamad Esa bin Hitam  
Encik Rahmat Rantau  
Tuan Haji Saatar bin M. Ali  
Encik Ayob bin Ismail  
Encik Abu Bakar bin Mokhtar  
Encik Rahman bin Sharif  
Encik Mustafa Kamal  
Encik Mohd. Rafee bin Parman  
Puan Hajjah Shariatol  
Puan Zaharah Sarudin  
Puan Fatimah Wahid  
Puan Noraini Abu Samah  
Puan Hajjah Aishah  
Puan Jamaliah Nor  
Puan Rawidah Ibrahim  
Puan Ummi Kalthom Kassim  
Y.M. Raja Ismail Raja Nong  
Encik Jaali bin Ibrahim  
Encik Mohd. Sani Kadri  
Encik Arshad Shamsudin  
Encik Mohd. Mokhlas  
Encik Zulkifli bin Yong Mohd. Shah  
Tuan Haji Mohd. Din bin Sanusi  
Tuan Haji Abu bin Lebai Salleh  
Encik Wahab bin Yunus  
Encik Harun bin Yahya  
Encik Kamarudin bin Ishak

اوقچارا قمبركان دان قنوتف

## OPENING AND CLOSING

مراسم الافتتاح والاختتام

Pengerusi:

Y.B. Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa

Setiausaha Bersama:

Encik Ahmad bin Haji Mohd. Taib

Encik A. Bakar bin Sarpon

Ahli-ahli:

Y.Bhg. Toh Puan Wan Asiah binti Ahmad  
Prof. Madya Dr. Yusof Noor  
Prof. Dr. Ismail  
Prof. Madya Dr. Abdul Hamid bin Othman  
Tuan Haji Mohd. Yunus bin Lahadi  
Tuan Haji Baharuddin bin Marji  
Encik Mohd. Kaus bin Haji Salleh  
Tuan Haji Ahmad Junoh  
Tuan Haji Abd. Rahim bin Haji Abu Bakar  
Encik Mohd. Adnan bin Hamzah

Cik Rogaiyah Abidin  
ASP Alias Muhammad  
Puan Siti Aishah binti Abdullah  
Encik Ashaary Sani  
Tuan Haji Ariffin Haji Ashaari  
Encik Abdul Hamid bin Mohd. Eunus  
Ustaz Zainal Abidin bin Abdul Kadir  
Encik Ayob bin Haji Daud  
Cik Rohaini binti Mohd. Yusof  
Ustaz Noori Ali  
Encik Nordin Hassan  
Encik Mohd. Hatta bin Tabut  
Encik Alias Haji Idris  
Encik Mahzan Manan  
Encik Mohd. Nazri bin Ahmad  
Encik Maarof bin Sulaiman  
Lt. Kol. Istamar Tegoh  
Encik Abu Bakar bin Kassim  
Encik Abdul Aziz Malim  
Encik Mohd. Jamil bin Mohd. Zain  
Ir. Sulaiman Mohd. Ibrahim  
Puan Siti Normahjani binti Nordin  
Tuan Haji Abdul Rahim Abdullah  
Ustaz Hussain Abdullah  
Encik Hasbullah Haji Hassan  
Encik Sidek bin Tahir

استاك دان قرهياسن ستاديوم

## PAVILION AND STADIUM DECORATION

المنصة وتزيينات استاد

**Pengerusi:**

Ir. Haji Zaidan bin Haji Othman

**Setiausaha:**

Ir. Sulaiman bin Mohd. Ibrahim

**Ahli-ahli:**

Tuan Haji Mohd. Dan bin Taha

Ir. K. Bhaskaran

Ir. K. Balaraman

Encik Abdul Rahim Abdullah

Ir. Wahid bin Omar

Ir. S. Srinivasan

Puan Siti Normahjani binti Nordin

Encik Abdul Hamid bin Abdul Sattar

Encik Abu Bakar bin Kassim

Encik Mustapha Salleh

هدية

## PRIZES

الجوائز

**Pengerusi:**

Tuan Haji Abdul Rahim bin Haji Abu Bakar

**Timbalan Pengerusi:**

Encik Ali Badoon bin Haji Sager

**Setiausaha:**

Encik Mohd. Zahir bin Osman

**Ahli-ahli:**

Encik Ahmad bin Haji Mohd. Taib

Tuan Haji Ahmad bin Junoh

Tuan Haji Ahmad bin Haji Lisot

Encik Abdul Wahab bin Sulaiman

Encik Zulkipili bin Jalaluddin

Encik Hasnol bin Md. Yatim

Encik Mohd. Said bin Ariffin

Puan Hajjah Normah Yusof

قربيتن

## PUBLICATIONS

النشر

**Pengerusi:**

Encik Mohd. Kaus bin Haji Salleh

**Setiausaha:**

Encik Abdul Aziz bin Malim

**Ahli-ahli:**

Prof. Nik Abdul Rashid bin Abdul Majid

Encik Othman bin Mohd. Said

Encik Ahmad Anuar bin Baharuddin

Puan Siti Aishah binti Abdullah

Encik Mohd. Fauzi bin Mohammad

Encik Ahmad bin Mohd. Hassan

Encik Zainal Abidin bin Rajuddin

Encik S. Ramasamy

Encik Haniff bin Haji Mohd. Baki

Encik Mohd. Nor bin Sudin

Cik Suhanah binti Amir

Tuan Haji Mohd. Radzi bin Haji Arshad

Tuan Haji Zainuddin Jamil

جاموان

## REFRESHMENTS

شئون التغذية

**Pengerusi:**

Y.B. Datin Paduka Hajjah Zaleha Ismail

**Timbalan Pengerusi:**  
Y.Bhg. Toh Puan Wan Aishah Ahmad

**Setiausaha:**  
Puan Rakibah Abdul Manap

**Ahli-ahli:**  
Puan Normah Kamaruddin  
Puan Hatimah Ahmad  
Puan Faridah Hanam Hussein  
Puan Aiddah Jalil  
Puan Zaleha Mohd. Yatim  
Puan Aidah Mohd. Yasim  
Puan Rokiah Wan Ibrahim  
Puan Basariah Basir  
Puan Hajjah Hendon Haji Omar  
Puan Siti Rahmah Haji Kassim  
Puan Khadijah Alang Ibrahim  
Encik Wan Mohd. Mahyiddin Haji Wan Nawang  
Tuan Haji Cek Hassan Cek Soh  
Tuan Haji Nik Mustaffa bin Haji Nik Yusoff  
Encik Sufian Jaafar

كسلامتن  
دان لالو لينتس

## SECURITY AND TRAFFIC

الامن والمرور

**Pengerusi:**  
Tuan Haji Mohd. Zaman Khan

**Timbalan Pengerusi:**  
Encik Zakaria bin Chek

**Setiausaha:**  
Encik Alias bin Muhamad

**Ahli-ahli:**  
Encik Ang Phaik Chin  
Encik Yahya bin Isa  
Encik J.C. Alburquerque  
Encik Ishak bin Salleh  
Encik Hamdan bin Jamaluddin  
Tuan Megat Abdul Hamid Megat Jaafar  
Encik Ahmad bin Long  
Tuan Syed Mokhtar bin Syed Zubir  
Encik Talib bin Jamal  
Encik Mohd. Daud bin Abd. Rahman  
Encik Wong Ban Foo  
Encik V. Kumaran

تيليكوم

## TELECOMMUNICATIONS

الاتصالات

**Pengerusi:**  
Ir. Daud bin Isahak

**Timbalan Pengerusi:**  
Encik Abdul Hamid bin Mohd. Eunus

**Setiausaha:**  
Encik Ahmad bin Zakaria

**Ahli-ahli:**  
Encik Wan Muhammad bin Wan Ibrahim  
Encik Ismail bin Osman  
Encik Mohd. Fadzil bin Md. Said  
Encik Mahzan bin Moin  
Encik Alias bin Udin  
Encik Lai Yow Choong  
Encik Shahrizzaman bin Haji Adam  
Encik Mohd. Ariff bin Atan  
Encik Esa bin Hassan  
Encik Saidin bin Harun  
Encik Miah Azri bin Miah Ismail  
Puan Sharifah Sham binti Syed Chik

قشكوتن

## TRANSPORT

المواصلات

**Pengerusi:**  
Y.Bhg. Dato' Ishak bin Tadin

**Setiausaha:**  
Cik Rohaini binti Mohd. Yusof

**Ahli-ahli:**  
Encik Megat Ameir Noordin bin Megat Yusof  
Raja Norihan binti Raja Shamsudin  
Encik Ahmad Badri bin Mohamed Basir  
Encik Hamzah bin Abas  
Encik Zainorabidin bin Hassan  
Encik Wahab bin Chik  
Puan Maimon binti Mohd. Ali  
Encik Shamsudin bin Mohd.  
Encik Jeffery Loo  
Encik Chan Weng Fatt  
Encik Lee Koh Yuen  
Encik Gurnam Singh Gill  
Encik Tong Yoke Kim  
Encik Lee Kim Pong  
Encik Loke Mun Mang  
Encik Tan Kim Un  
Encik Ariffin Mohamad

# 25th contestants international level في المستوى الدولي

توان محمد ابو رايح محمد سوهراب علي، 24، سنورغ كوروو دجامعه قرانيه، للبيغ، داكا دان جوك قرنه منجادي امام. بركلولسن دري مجود الفاضل. دور الحديث. مقواساي بهاس عرب، اورودو دان فرسي دسمقيغ بهاس ايونندان بقكالي.

**Mr. Md. Abu Raihan Md. Sohrab Ali, 24, is a teacher at the Jamiah Qurania, Lalbagh Dhaka. An ex-imam, he graduated from the Mujawwadil Fazil, Dhawra Hadith and well-versed in Arabic, Urdu, Persian and Bengali.**

السيد/محمد ابو رايحان محمد زوهراب علي. يبلغ من العمر 24 عاما، يعمل مدرسا بالجمعية القرانية بلالباغ بداكا. كما سبق له ان يعمل كامام، خريج معهد مجود الفاضل، دارالحديث، يتحدث اللغة العربية والاورودو والفارسية الى جانب اللغة البنغالية.



بقكلا ديش  
BANGLADESH  
بنغلاديش

جيه سايدا بيكوم عيم. ايه. منان، براجازه ساهنس دري كوليج وانيتا فوسه، داكا. دري سكوله رنده دان منغه لائي، بليو تله مناعي ببراف كلارن جوهن قارنه دقريهكة كبفسان باكلي سكوله 2. دوا كالي مناعي فيالا قريسيدين دالم مسابقه قريهكة كبفسان نكرين. قرنه ميرتاي مسابقه قريهكة انتارا بقسا تاهون 1983 بع لالو.

**Miss Sayeeda Begum M.A. Mannan holds a degree in science from the Central Girls College, Dhaka. Won several championships at the National Level Quran Reading Competition for school children during her school days and twice won the President Cup in the National Level Quran Reading Competition. Has participated in the International Level Competition in Kuala Lumpur in 1983.**

السيدة/سيده بيكوم محمد عبدالمنان، حاملة البكالوريوس في العلوم من المعهد المركزي للبنات في داكا. سبقت لها ان فازت بالمراكز الاولى وهي في المراحل الاعدادية والثانوية في المسابقة في تلاوة القران الكريم على المستوى الوطني التي اقيمت بين المدارس، كما سبقت لها ان فازت مرتين بكاس الرئيس في المسابقة على المستوى الدولي في عام 1983 الماضي.

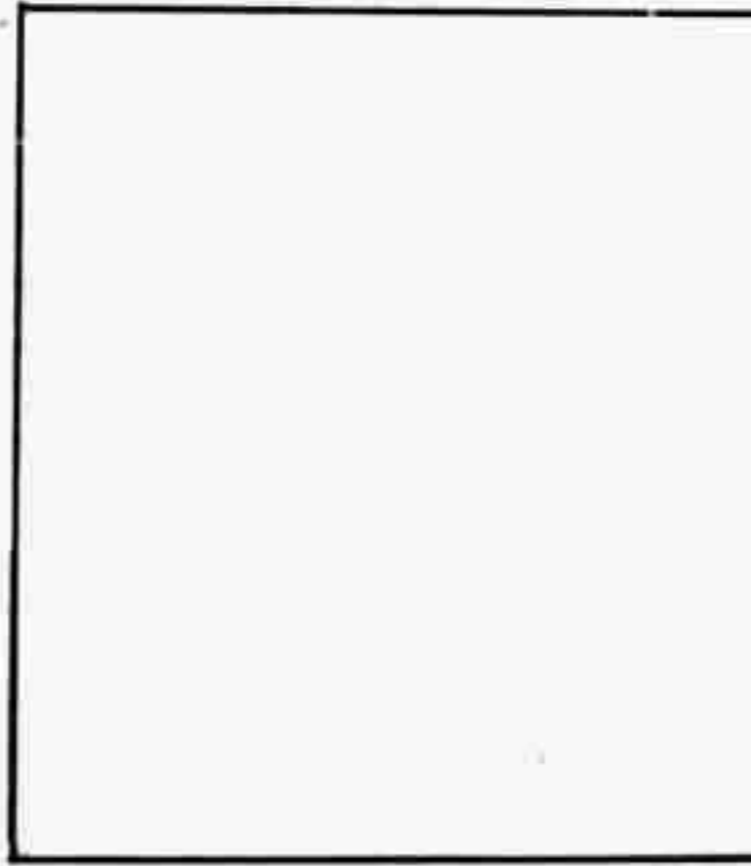


بقكلا ديش  
BANGLADESH  
بنغلاديش

توان وسلي بن حاج ابو بكر

**Mr. Wasli bin Haji Abu Bakar**

السيد/وصلى بن حاج ابوبكر.



بروني  
BRUNEI  
بروني

قوان دايع حاجه سیتی ارا بنت حاج ادریس، تله قرنه مواکيلي نكارا بروني دارالسلام كمسابقه قريهكة انتارا بقسا قد تاهون 1967، 1968، 1978 (منداقه تمفة كنيك تاهون ابن)، دان 1981.

**Puan Dayang Hajjah Siti Ara binti Haji Idris, represented Brunei at the Malaysian International Quran Reading Competition in Kuala Lumpur in 1967, 1969, 1978 (when she was placed third) and 1981.**

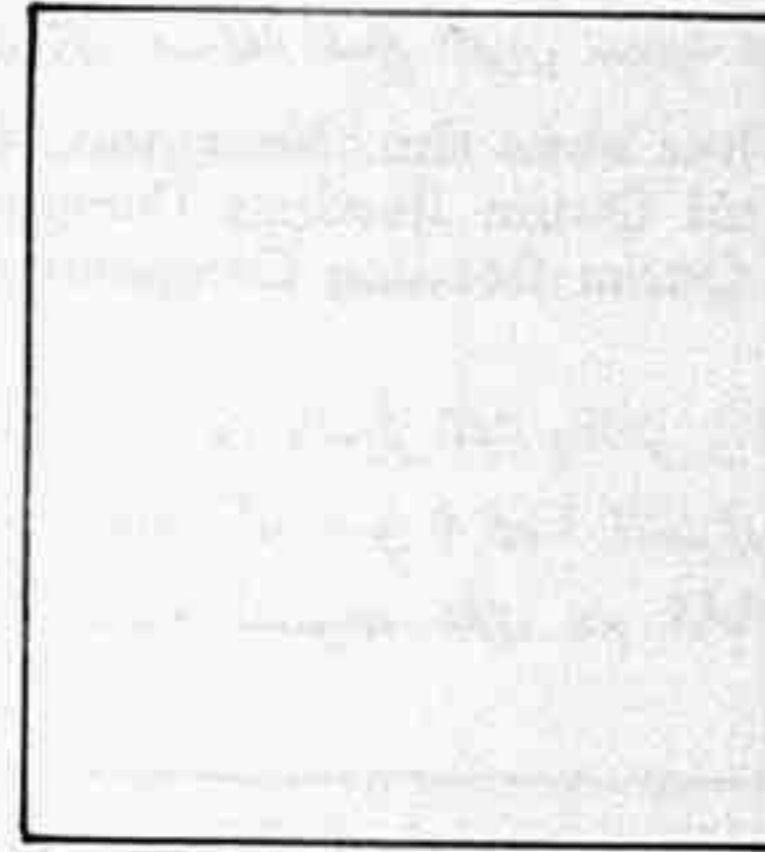
السيدة دايانج حاجه سیتی ارا بنت حاج ادریس، سبقت لها ان مثلت دولة بروني دارالسلام في المسابقه الدولية لتلاوة القران الكريم في الاعوام 1967، 1968، 1978 و عام 1981.



بروني  
BRUNEI  
بروني

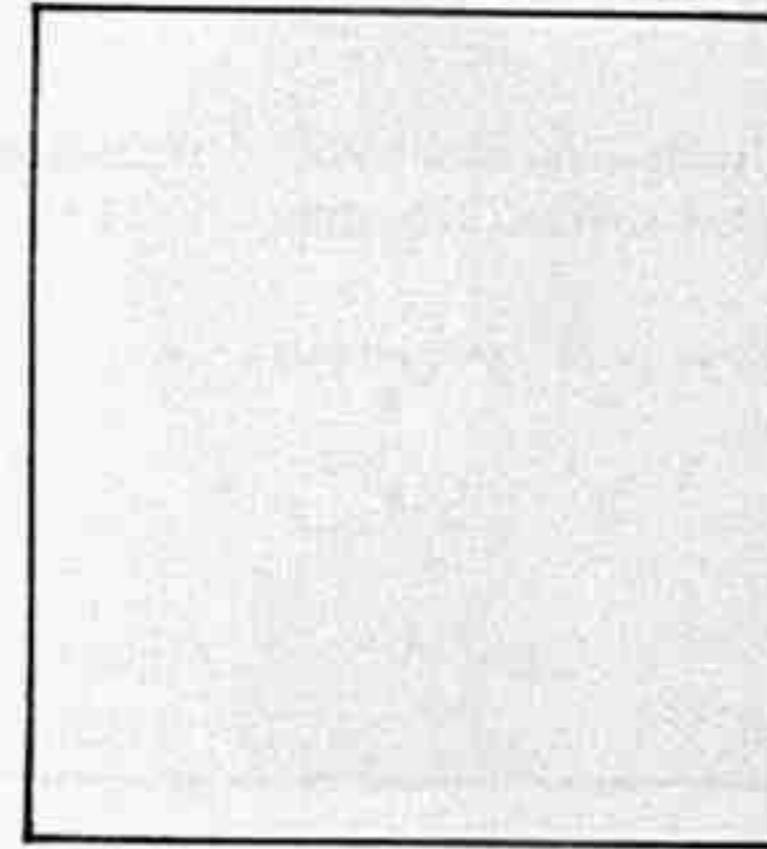
# قارئ دان قارئه فريقه انتارا بقسا

نوان الامام محمد بدوي عوده  
Mr. Al-Imam Mohamad Badawi Audhah  
السيد/الامام محمد بدوي عوده



چاد  
CHAD  
چاد

نوان رجب محمد احمد  
Mr. Razab Mohamad Ahmed  
السيد رجب محمد احمد

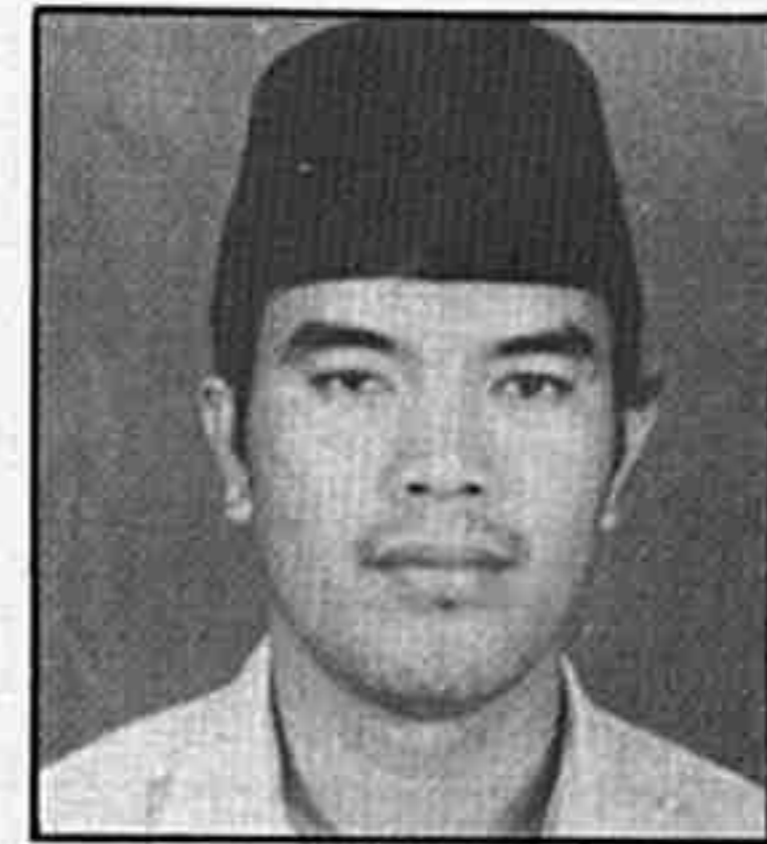


ريقبليك  
عرب مصر  
EGYPT  
جمهورية  
مصر العربية

انجيء رفليس 30، لاهير دقادغ، سمتر باره دان مندافة فنديديقتن سكوله داسر دان سكوله منغه  
ديككالييس كمدين منغه اتاسن دان ايه.في.في. دقادغ.

Mr. Refles, 30, born in Padang, West Sumatera and educated in  
Bengkalis and Padang.

السيد رفلس، 30 سنة، من مواليد منطقه فادانج بولا سومطرة الغربية، ودرس في منطقة بنكالييس و  
فادانج.



ريقبليك  
اندونيسيا  
INDONESIA  
اندونيسيا

قوان مواده مهاجير، 22، براصل دري اجيه، سمتر اوتارا، تتافي كيني تيفكل دجاكرتا. قرنه ميرتاي  
مسابقه فريقه ناشيونل اندونيسيا دسمارغ دالم تاهون 1979.

Madam Mawaddah Muhajir, 22, comes from Aceh, nothern  
Sumatera but now lives in Jakarta. Participated in the Indonesian  
National Quran Reading Competition held in Semarang in 1979.

السيدة مواده مهاجر، 22 سنة، من ولاية اجيه بولاية سومطرة الشمالية، تقيم الان في جاكرتا سبقت  
لها ان اشتركت في المسابقه لتلاوة القران الكريم التي اقيمت بولاية سومطرة في عام 1979.



ريقبليك  
اندونيسيا  
INDONESIA  
اندونيسيا

انديا  
INDIA  
الهند

توان محمد علي خان، قرنه منجادي جوهن قاري، نايب جوهن دان فمنغ كتيك دالم بهراف مسابقه  
مباج القران دانديا. قرنه ميرتاي مسابقه مباج القران سدنيا دعرب سعودي دالم تاهون 1982.

Mr. Mohamed Ali Khan has been the champion, first-runner up and second-runner up in several Quran Reading Competitions held in India. Participated in the World Quran Reading Competition in Saudi Arabia in 1982.

السيد/محمد علي خان، سبق له ان فاز بالمركز الاول والثاني و الثالث في عدد من المسابقات في  
تلاوة القران الكريم التي اقيمت بالهند، كما سبق له ايضا الاشتراك في المسابقه الدولية لتلاوة القران  
الكريم التي اقيمت بالمملكة العربية السعودية خلال عام 1982.

ايران  
IRAN  
ايران

انجيء، جابد رافعي، 36 تاهون، فمكغ ديقلوما دري قوسه فقاجين اسلام مشهاد، بكرج دجبانن راديو  
دان تيليشن ايران.

Mr. Javad Rafie, 36, graduated from Mashhad Centre for Religious Studies with a diploma, now working in the Department of Radio and TV, Iran.

السيد/جابد رافعي، 36 سنه، حامل دبلوم من مركز الدراسات الاسلاميه بمشهاد، يعمل بمحطة  
الاذاعة والتليفزيون في ايران.

عراق  
IRAQ  
العراق

كويت  
KUWAIT  
الكويت

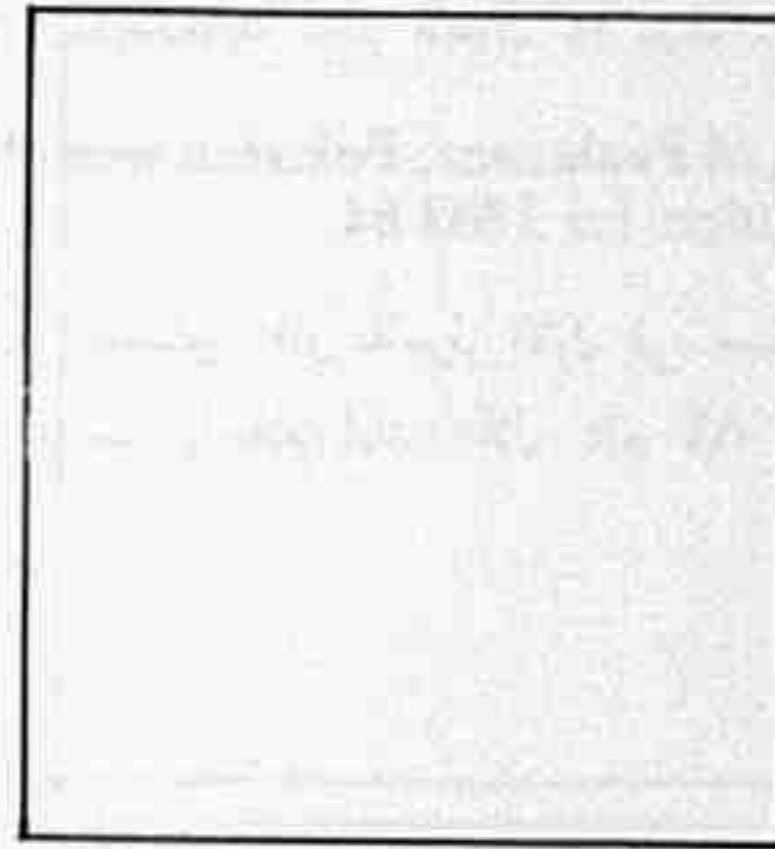
كفتن احمد خودر الطرابلسي، كفتن تنترا دراج كويت، تركنل سبالي بينتغ بولا سيفق، اهل علمو  
قرات دان تجويد، حفظ 20 جزء القران. كالي كتيك مواكيلي نكاران دالم مسابقه فريقه انتارا بقسا  
مليسيا.

Capt. Ahmed Khudor Al-Tarabulsi, of the Kuwaiti Royal Military Force. A hafiz of 20 juz, studied Qiraat and Tajwid. He is a well-known soccer player in Kuwait. This is his third attempt at the Malaysia's International Quran Reading Competition.

الكابتن احمد خضر الطرابلسي، برتبة كابتن بالقوات المسلحة الكويتية، حارس مرمى معروف لكرة  
القدم، دارس لعلوم القراءات والتجويد، يحفظ عشرين جزءا من القران الكريم، مثل بلاده للمرة الثالثة  
في المسابقه الدولية لتلاوة القران الكريم بماليزيا.



توان محمد ايه. ابو سنينا  
Mr. Mohamed A. Abu Snena.  
السيد محمد ايه. ابوسنينا



ليبيا  
LIBYA  
ليبيا

انجيء الحسن كعبه، 24، سنورع حافيظ، قرنه ميرتاي مسابقه قريكة كبفسان مالي، مقواساي بهاس  
عرب دان فرنجيس دسمقيع بهاس ابوندان، قرنام كالي ميرتاي مسابقه انتارا بقسا دكوالا لمفور.

**Mr. Al-Hassane Kaba, 24, a Hafiz, has taken part in the National Quran Reading Competition in Mali. Speaks Arabic and French besides his mother tongue. His first attempt at the Malaysian International Level Quran Reading Competition.**

السيد/الحسن كابا، ٢٤ سنة، حافظ للقران الكريم، سبق له الاشتراك في المسابقه على المستوى  
الوطني في مالي، ويتكلم اللغة العربية والفرنسية الى جانب لغته الاصلية، وبشترك لأول مرة في  
المسابقه الدولية بكوالا لمبور.



مالي  
MALI  
مالي

جيء نافي كاني، 25، فننتوة دبونيرسييتي الشام، قاهره، مصر، فصيح بهاس عرب دان فرنجيس.  
ابنله كالي قرنام بليو مقمبيل بهاكين دالم مسابقه قريكة انتارا بقسا دمليسيا.

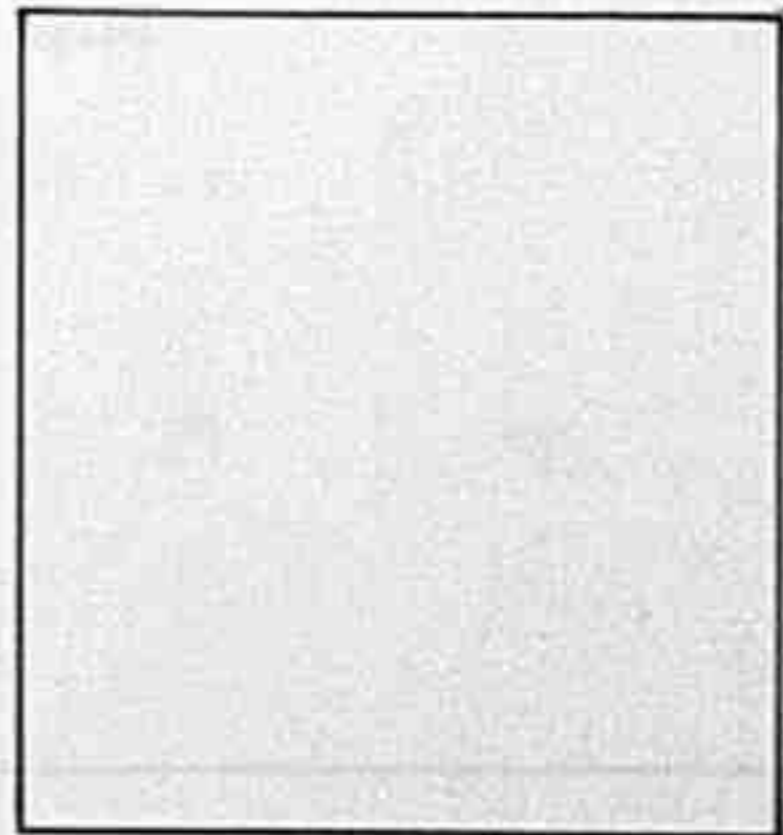
**Miss Nafi Kane, 25, a student at the University of El-Sham, Cairo. Speaks Arabic and French. First time taking part in the Malaysian International Level Competition.**

الانسة نافي كاني، ٢٥ سنة، طالبة بجامعة عين شمس بالقاهرة بمصر، وتتكلم اللغة العربية والفرنسية  
بطلاقه، تشتترك لأول مرة في المسابقه الدولية لتلاوة القران الكريم بماليزيا.



MALI

Mr. Sheikh Abdullah Nasser bin Mohammed Al-Yanyae.



عمان  
OMAN  
سلطنة عمان

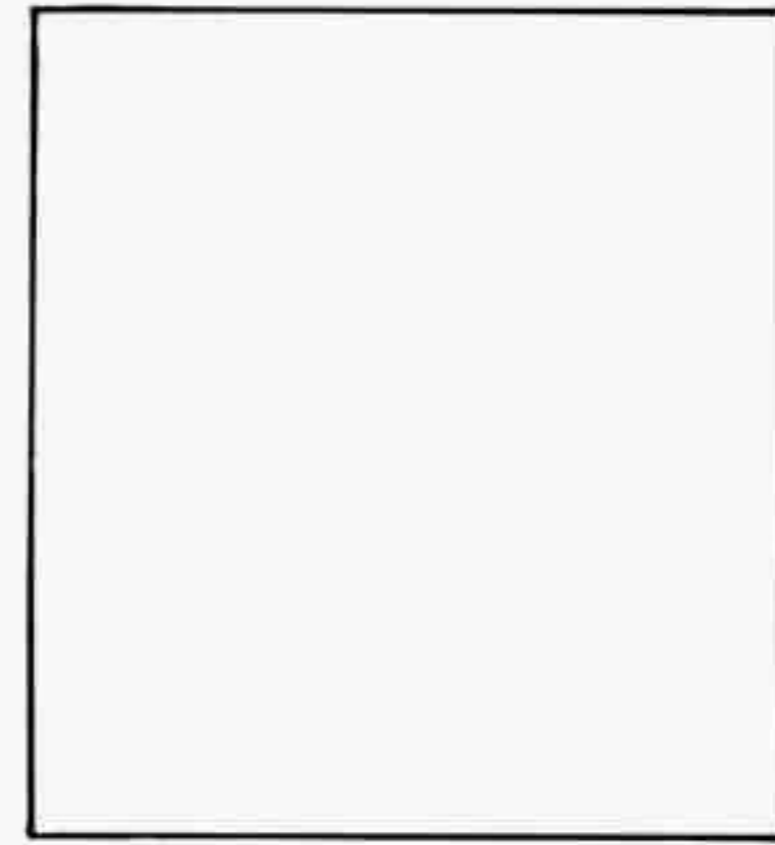


انجى، عبدالعليم، 19 تاهون، براصل دري فيشاور، فاكستان، مندافة تمفة قرنام دالم مسابه  
مباج/مفحفظ سلوره فاكستان داسلامابد دالم تاهون 1983/84.

**Mr. Abdul Haleem, 19, of Peshawar, Pakistan was champion in the Pakistan National Qiraat Competition for 1983-84.**

السيد/عبدالعليم، 19 سنه، من پيشاور، فاز بالمركز الاول فى مسابه تلاوة وتحفيظ القران الكريم  
لجميع انحاء باكستان والتي اقيمت باسلام اباد خلال عام 1983/84.

فاكستان  
PAKISTAN  
باكستان

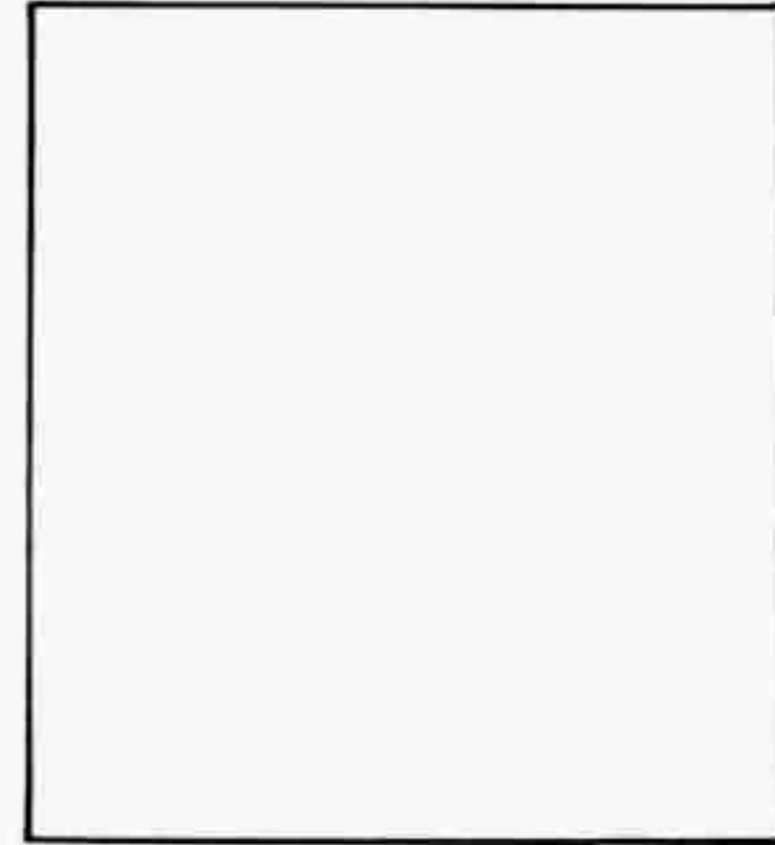


جى، صافورا بيبى، 21 تاهون، دري لاهور، سنورغ مهاسيسوا جوروسن ساينس، تله تمت مفيكوتى  
كورسوس ورات دان تجويد سلما دوا تاهون. قرنه مندافة تمفة ينج بايك دالم ببراف مسابه مباج  
القران ينج دادكن دقريغكة دايره نكاران.

**Miss Safoora Bibi, 21, a B.Sc. student, completed a two-year course in Qiraat and Tajwid. Secured high position in various Quran reading competitions organised at provincial level.**

الانسه صافورا بيبى، 21 سنه من لاهور، طالبة جامعية بقسم العلوم درست تلاوة القران الكريم  
والتجويد لمدة عامين، سبقت لها ان فازت فى عدة مسابقات فى تلاوة القران الكريم التي اقيمت  
على مستوى الدوائر فى بلادها.

فاكستان  
PAKISTAN  
باكستان



نوان على عبدالمجيد  
**Mr. Ali Abdul Majid**  
السيد/على عبدالحميد



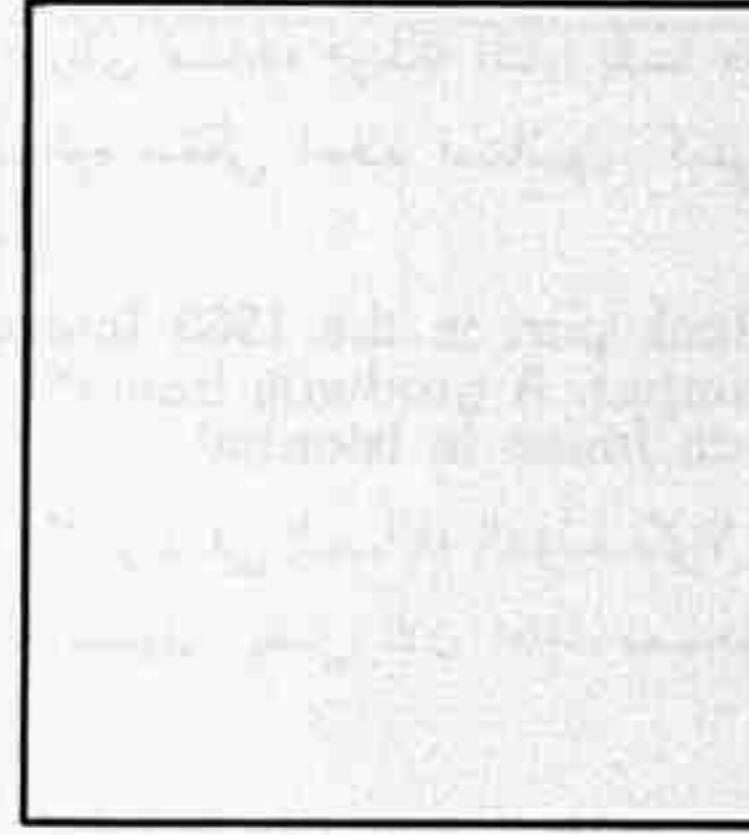
فيلپينا  
PHILIPPINES  
الفلبين

جى، بيدورى لاجونديب  
**Miss Bedourie Laguidab**  
الانسه بيدورى لاجونديب



فيلپينا  
PHILIPPINES  
الفلبين

توان عبدالودود مقبول توان محمد حنيف  
Mr. Abdul Wadud Maqbul  
السيد عبدالودود مقبول



عرب  
سعودي  
SAUDIA  
ARABIA  
المملكة العربية  
السعودية

توان بوچا ادچاساي  
Mr. Bucha Adchasai  
السيد بوچا ادشاشي



تايلند  
THAILAND  
تايلاند

جى، فطيمه حاج ماديه  
Miss Fatimah Haji Madiah  
الانسة فطيمه الحاج ماديه



تايلند  
THAILAND  
تايلاند

تركي  
TURKEY  
ترکيا



انچيء ميحمية سيبينك، قرنه ميرتاي مسابه قريفة انتارا بقسا مليسيا دكوالا لمفور، مليسيا قد تاهون لالو، 1983. لولسن اينستيتوتو تيفكي اسلام استانبول. كيني برتوكس سبالكي سنورغ امام داستانبول.

**Mr. Mehmet Sevinc**, took part in the 1983 International Quran Reading Competition in Kuala Lumpur. A graduate from the High Islamic Institute in Istanbul. Now works as an Imam in Istanbul.

السيد ميهما سيبين، سبق له الاشتراك في المسابه الدولية بكوالا لمبور في العام الماضي 1983. خريج المعهد الاسلامي العالي باستنبول، يعمل الان اماما بمسجد استنبول.

اوگندا  
UGANDA  
اوغندا



مستر شيخ عماري يوسفو دومبا، منتتوة دسكوله اكام داوگندا كمدن ملنجوتكن قلاجرانن كيونبيرسياتي الازهر دمصر. بليو سنورغ مبلغ داينستيتوتو بيلدين دكمفالا.

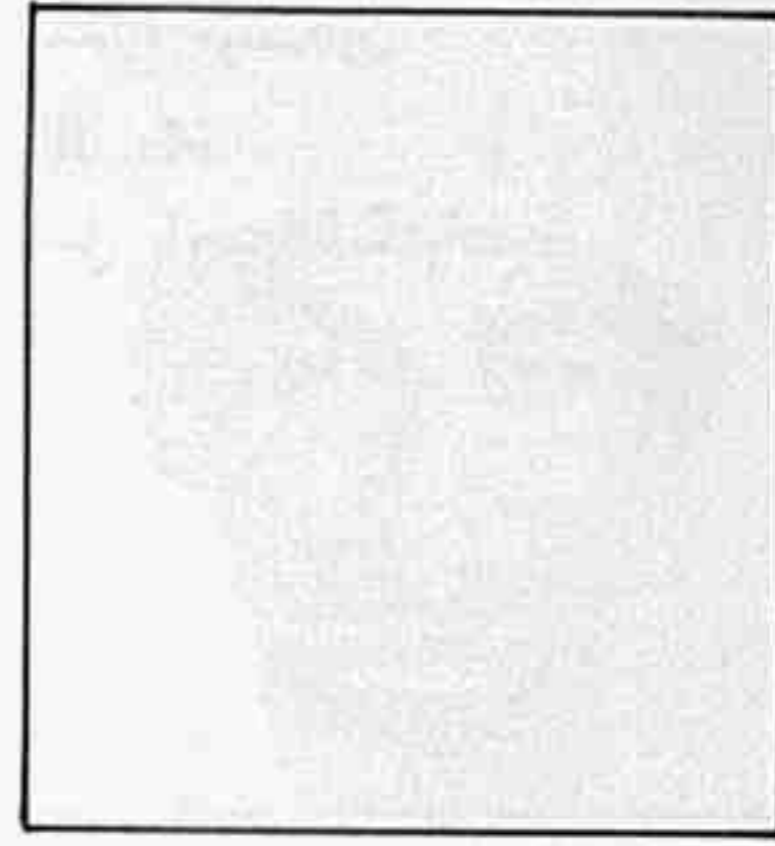
**Mr. Sheikh Umari Yusufu Dumba**, attended religious school in Uganda and went to further his studies at the University of Al-Azhar, Cairo. He is now a Muslim missionary at the Biladin Institute in Kampala.

الشيخ عمري يوسفو دومبا، تعلم العلوم الدينية في اوغندا، ثم واصل دراسته بالازهر الشريف بمصر، يعمل بقسم الدعاة بمعهد بيلادين في كمبالا.

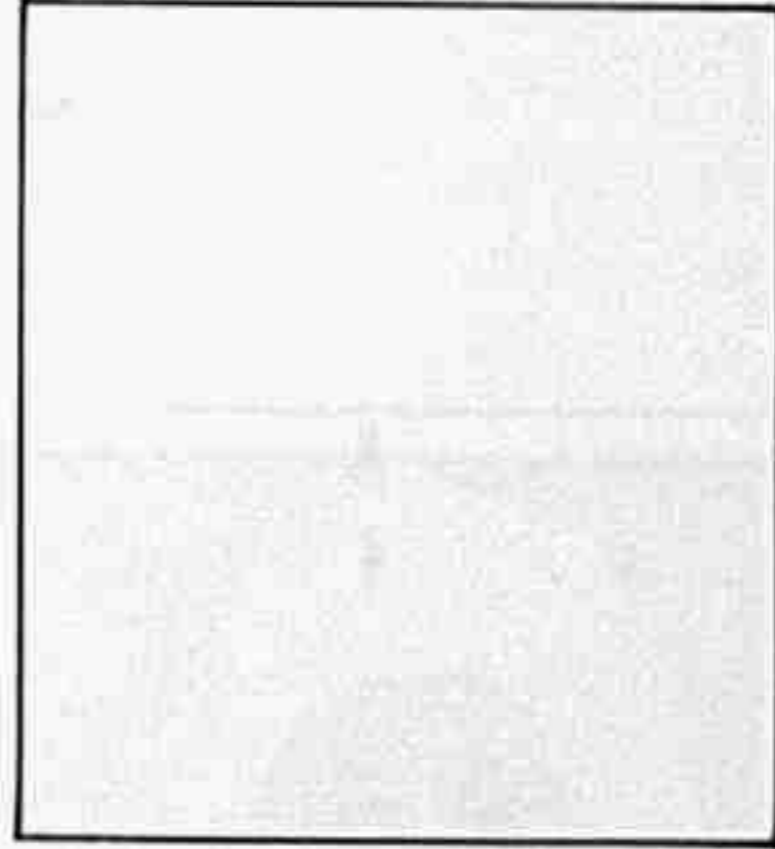
قوان حاجه ماسيتولا باكاسمبي  
**Madam Hajjah Masitula Bakasambe.**  
السيدة الحاجه ماسيتولا باكاسمبو.

اوگندا  
UGANDA  
اوغندا



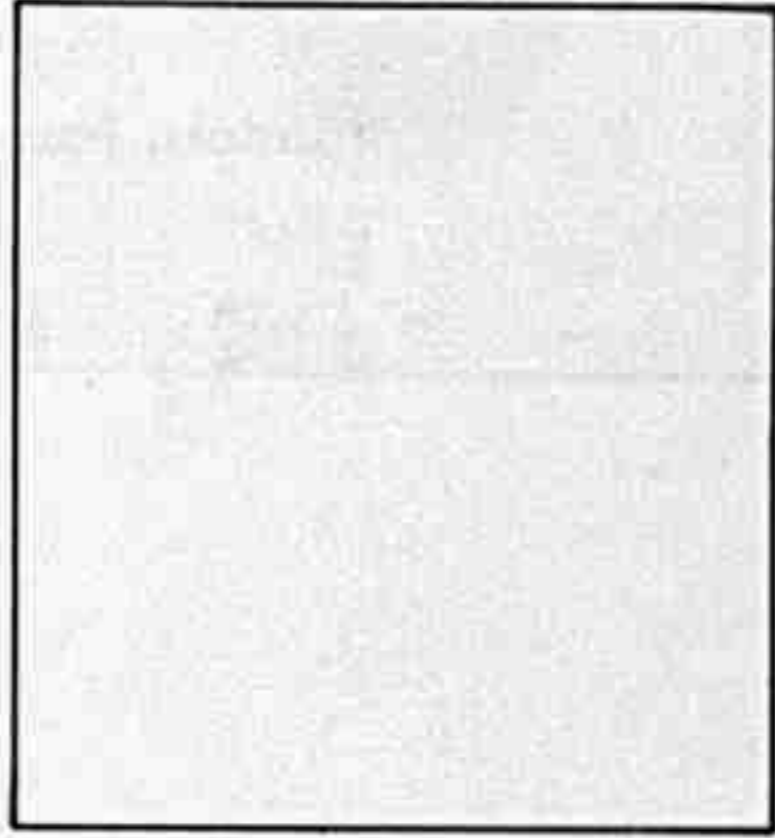


سري لڦڦا  
SRI LANKA  
سري لنكا



سري لڦڦا  
SRI LANKA  
سري لنكا

توان يوسف عباس علي  
Mr. Yousif Abbas Ali  
السيد يوسف عباس علي



سودان  
SUDAN  
السودان

انجيء العاني، 29 تاهون، سنورغ فوستكاون.  
Mr. El Aani, 29, a librarian.  
السيد/العاني، ٢٩ سنه، يعمل باحدى المكتبات.



مفريقي  
MOROCCO  
مراكيش

توان مهدر بن عدن  
Mr. Mohdar bin Adan  
السيد مهدر عدن



سيقا قورا  
SINGAPORE  
سنغافورة

قوان جمائده بنت احمد  
Madam Jamaedah binti Ahmad  
السيدة جمائده بنت احمد



سيقا قورا  
SINGAPORE  
سنغافورة

مليسيا  
MALAYSIA



انجيء نور دين بن ادريس، 22 تاهون، سنورغ بلال دكمفوغ توه دوسه، فروفوق، باجوق، كلنتن. مندافة بيمبيقتن مباح القران انجوران كراجان نكري كلنتن دان مولا مبرتاي مسابه مسابه سجع انم تاهون كقريشكة نكري دان قرنه مندافة تمفة كدوا دان كتيك. قرنام كالي مواكيلي كلنتن دقريشكة كبفسان دان برجاي منجادي جوهن قاري. قرنام كالي مواكيلي مليسيا دمسابه قريشكة انتارا بفسا.

**Encik Noor Din bin Idris, is a bilal at Kampong Dosah, Perupok, Bachok, Kelantan. Attended the Quran Reading Classes organised by the Kelantan State Religious Department and has participated in the competition for six years. He won second and third places at the previous State Level Competitions. First time representing Kelantan at the National Level Competition and won the National Championship for this year. His first attempt at the International Level Competition representing Malaysia.**

السيد/نورالدين بن ادريس: 22 عاما، يعمل بلالا بقريه توه دوسه فروفوق، باجوق بولاية كلنتن. تعلم قراءة القران الكريم بالمدارس الدينية بالولاية، يشترك في المسابقة منذ ستة اعوام الماضية على المستوى الوطني وسبق له ان فاز بالمركز الثاني والثالث، يمثل ولاية كلنتن لأول مرة على المستوى الوطني وفاز بالمركز الاول. ويمثل ماليزيا لأول مرة في المسابقة على المستوى الدولي.

مليسيا  
MALAYSIA



قوان حاجه رحمس بنت عبدالله، 24 تاهون، بركلولسن سكوله منغه كوت بهارو، كلنتن. بلاجر القران دقوسه فقاجين القران كوت بهارو، كلنتن سلما تيك تاهون. قرنه منجادي جوهن قارنه قريشكة انتارا بفسا تاهون 1982/1402 دان ناهب جوهن قارنه قريشكة كبفسان تاهون 1983/1403. كالي كدوا مواكيلي مليسيا دقريشكة انتارا بفسا.

**Puan Hajjah Rahmas binti Abdullah, passed S.P.M. at the Kota Bharu Secondary School in Kelantan and attended a special Class at the Quran Centre in Kota Bharu, Kelantan for three years. Was champion at International Level in the Women's section in 1402-1982 and runner-up at the National Level in 1403-1983. Champion qariah at this year's National Level Competition, this is her second attempt at the International Level Competition representing Malaysia.**

السيدة رحمس بنت عبدالله: 24 سنة، انتهت دراستها الثانوية بولاية كلنتن، تعلمت قراءة القران الكريم بمركز دراسة القران الكريم في كوت بهارو بولاية كلنتن لمدة ثلاثة اعوام سبقت لها ان فازت بالمركز الاول للقرانات في المسابقة على المستوى الدولي في عام 1982/1402. وبالمركز الثاني للقرانات في المسابقة على المستوى الوطني في عام 1983/1403. يمثل ماليزيا في المسابقة الدولية للمرة الثانية.

# THE INTERNATIONAL CHAMPIONS جوهن انتارا بقسا

## QARI

Tuan Haji Ahmad bin Maasom Pergau (Malaya)	1961
Encik Mohamed Yusof bin Abdullah (Malaya)	1962
Tuan Haji Manaf Sasaelos (Thailand)	1963
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1963
Encik Hassan bin Musa (Malaysia)	1964
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1965
Tuan Haji Abd. Majid bin Awang (Malaysia)	1966
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1966/67
Encik Abd. Ghani bin Abdullah (Malaysia)	1967
Tuan Haji Saidin bin Abd. Rahman (Malaysia)	1968
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1969
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1970
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1971
Encik Abd. Ghani Abdullah (Malaysia)	1972
Encik Mohamed Taghi Morowat (Iran)	1973
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1974
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Malaysia)	1975
Encik M. Ali Yusni (Indonesia)	1976
Tuan Awang Haji Mashud bin Awang Haji Damit (Brunei)	1977
Tuan Sofad Awang (Thailand)	1978
Tuan Abbas Salimi Naleeni (Iran)	1979
Tuan Abd. Hak @ Abd. Ghani bin Abdullah (Malaysia)	1980
Tuan Sheikh Al-Amin Mohamed Thoumi (Libya)	1981
Tuan Haji Abd. Hak @ Abd. Ghani bin Abdullah (Malaysia)	1982
Tuan Haji Mirwan Batubara (Indonesia)	1983

## QARIAH

—
—
—
—
Cik Faridah binti Mat Saman (Malaysia)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Malaysia)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Malaysia)
Cik Siti Noor binti Ismail (Malaysia)
Cik Rodziah binti Abd. Rahman (Malaysia)
Cik Rahmah binti Abd. Rahman (Malaysia)
Cik Maimunah Mo-air Saard (Thailand)
Cik Rodziah binti Abd. Rahman (Malaysia)
Cik Rodziah binti Abd. Rahman (Malaysia)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Malaysia)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Malaysia)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Malaysia)
Puan Hajjah Nursiah binti Ismail (Indonesia)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Malaysia)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Malaysia)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Malaysia)
Puan Sarini Abdullah (Indonesia)
Cik Maria Ulfa binti Haji Mudhafar (Indonesia)
Puan Hajjah Sepinah binti Mamat (Malaysia)
Cik Rahmah binti Abdullah (Malaysia)
Puan Hajjah Aminah binti Omar (Malaysia)

# THE NATIONAL CHAMPIONS جوہن کبچسان

## QARI

Encik Abdul Hamid bin Desa (Kedah)	1960
Tuan Haji Ahmad bin Maasom Pergau (Kelantan)	1961
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1962
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1963
Tuan Haji Mohd. Amin bin Haji Shamsuddin (Kedah)	1964
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1965
Tuan Haji Abd. Majid bin Awang (Kelantan)	1966
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1966/67
Tuan Haji Saidin Abd. Rahman (P. Pinang)	1967
Tuan Haji Saidin bin Abd. Rahman (P. Pinang)	1968
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1969
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1970
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1971
Encik Abdul Ghani bin Abdullah (Kedah)	1972
Encik Affandi bin Haji Siraj (Johor)	1973
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1974
Tuan Haji Ismail bin Haji Hashim (Kedah)	1975
Tuan Haji Mokhtar bin Haji Ahmad (Kelantan)	1976
Tuan Haji Abdul Ghani bin Abdullah (Kedah)	1977
Tuan Haji Abdul Ghani bin Abdullah (Kedah)	1978
Tuan Haji Shafie bin Kati (Selangor)	1979
Tuan Abd. Hak @ Abd. Ghani bin Abdullah (Kedah)	1980
Tuan Haji Mohamed bin Hasri (Wilayah Persekutuan)	1981
Tuan Haji Abd. Hak @ Abd. Ghani bin Abdullah (Kedah)	1982
Encik Ismawi bin Haji Duet (Sarawak)	1983
Encik Noor Din bin Idris (Kelantan)	1984

## QARIAH

Cik Saodah binti Hanafi (Perlis)
Cik Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Cik Rahmah binti Haji Abd. Rahman (Johor)
Cik Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Cik Faridah binti Mat Saman (Kelantan)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Kelantan)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Cik Siti Noor binti Ismail (Kelantan)
Cik Rodziah binti Abd. Rahman (P. Pinang)
Cik Rahmah binti Haji Abd. Rahman (Johor)
Cik Jamallah binti Ahmad (Kedah)
Cik Rodziah binti Abd. Rahman (P. Pinang)
Cik Rodziah binti Abdul Rahman (P. Pinang)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Kelantan)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Puan Hajjah Rahmah binti Abdul Rahman (Johor)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Kelantan)
Puan Hajjah Faridah binti Mat Saman (Kelantan)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Puan Hajjah Rogayah binti Sulong (Terengganu)
Puan Hajjah Sepinah binti Mamat (Kelantan)
Puan Hajjah Sepinah binti Mamat (Kelantan)
Cik Munirah binti Kassim (Kelantan)
Puan Hajjah Aminah binti Omar (Terengganu)
Puan Hajjah Rahmas binti Abdullah (Johor)



انظر شكل (C)

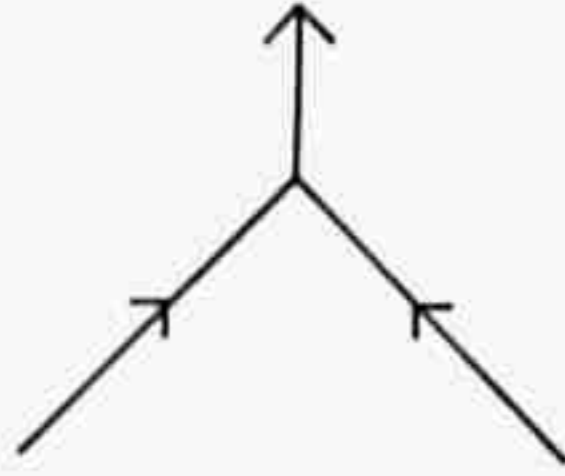


(٢)

نحو تحقيق الامال  
بواسطة العلم والعمل

(١)

مصدر الامال



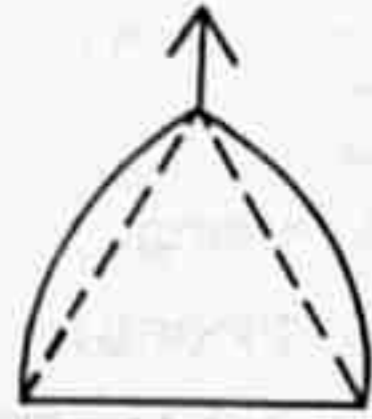
(٤)

العلوم التي يرتضيها  
الله والتي قد تحققت  
في النهاية.



(٣)

عدة مجالات التي  
يمكن الخوض فيها  
عن طريق العلم والعمل  
قبل الحصول على نوع  
المعرفة التي يريدها.



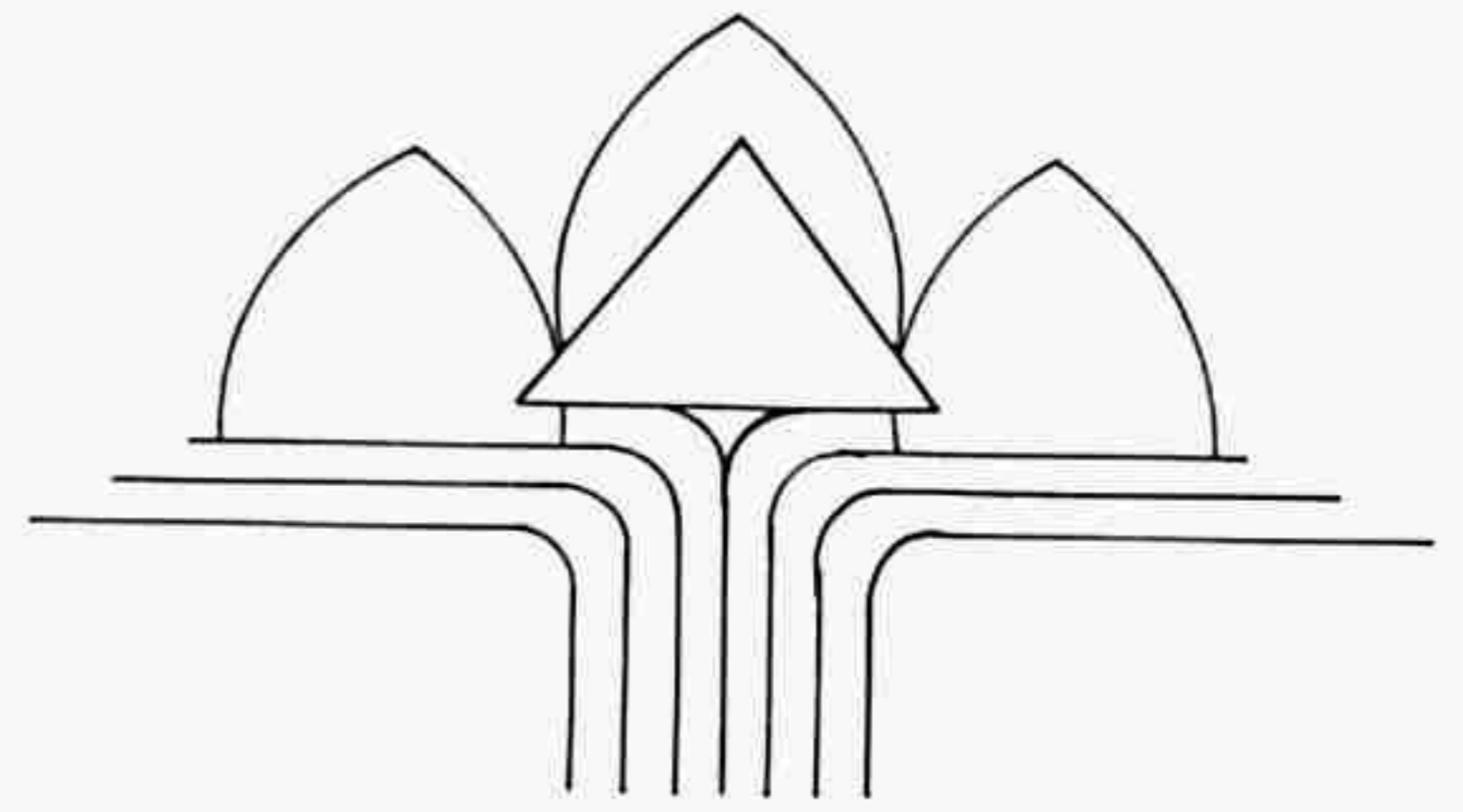
(٥)

شكل اسقف المنصة الجميلة يرمز  
اليه هذا التصميم.

انه مع هؤلاء المتعلمين الذين يرثون هذه الارض وعن طريق  
مجهوداتهم سوف يتحقق التقدم الحضاري لبني الانسان حسب الذي  
يرتضيه الله تعالى الذي خلقه ليحكم هذه الارض.

قامت بعمل تصميم هذه المنصة للمسابقة الدولية في تلاوة القرآن  
الكريم لعام ١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م السيدة نورمة جاسني التي تشغل الان منصب  
مهندسة معمارية بقسم الاشغال الصحية والعلاجية بوزارة الاشغال العامة  
بكوالا لمفور.

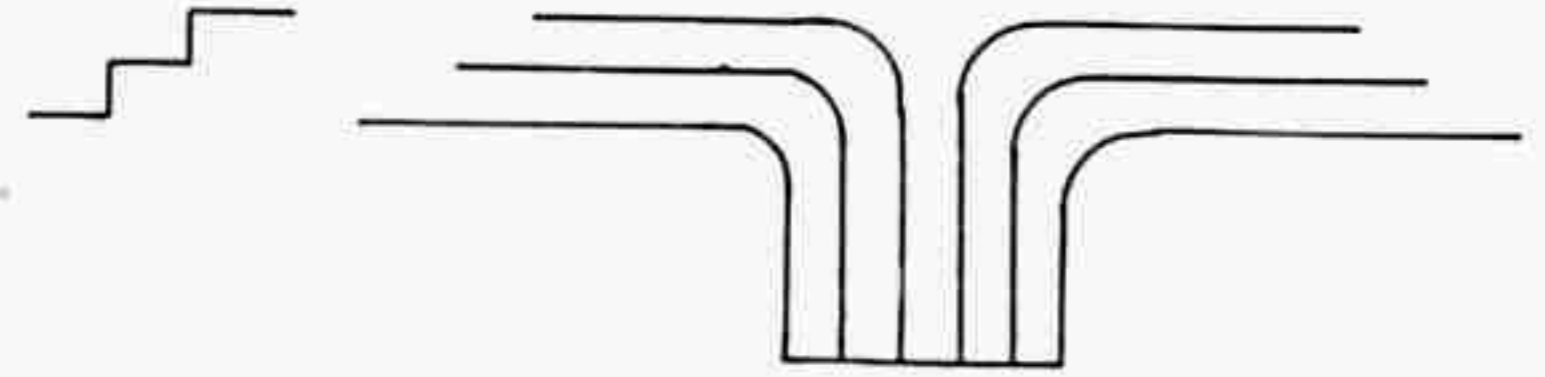
وقد تلقت السيدة نورمة جاسني دراستها الاولى بمدرسة ميتاديت  
الثانوية للبنات بكوالا لمفور، ثم التحقت بجامعة تكنولوجيا الماليزية  
بالقسم المعماري، ثم واصلت دراستها العالية بمعهد نيمس العالى بلندن.  
بدأت حياتها العملية مع وزارة الاشغال العامة منذ شهر يناير عام ١٩٨١.



التضرع الى الله خلال المساعي  
في طلب علوم المعرفة ثم نشرها  
بعد الحصول عليه.

ترمز الخطوط القائمة ثم الخطوط العارضة الى الطبقات السبع  
للسماوات والارض (شكل A) فالقران يطالب الانسان بدراسة  
شتى علوم المعرفة حسب مقدرته في هذا العالم. كما قال الله  
تعالى: "قل انظروا ماذا في السموات والارض.....".

سورة يونس اية ١٥١.



شكل (B)

كما تشير الخطوط المنظمة المتراصة الى الجهود التي تبذل في  
سبيل الحصول على العلم والمعرفة بطريقة سليمة ومنظمة مرحلة اثر  
مرحلة حتى يمكن الحصول على هذا العلم بطريقة سليمة وبدون  
تلاعب حسب تعاليم القران الكريم.

بينما تشير الخطوط القائمة والعارضة الى مسئولية القيام بنشر  
علوم المعرفة التي حصل عليها. كما تشير اسقف المنصة الى علوم  
المعرفة وقد ظهر تصميم المنصة بعد دراسات مستفيضة عن مكانة  
العلم في نظر الانسان. فالعلم عبارة عن نور وضوء تضيء الحياة، لا  
يمكن الحصول عليها الا بعد بذل الجهود والمشاق، فادراكا لذلك  
يدفع الانسان الى ان يتبنى اهدافه في طلب فرع من فروع  
علوم المعرفة التي يمكن توصيله الى قمة الحياة، لذلك  
فالعلم عبارة عن نور تحوط بها سبل الاحترام والتقدير.

# تصميم المنصة لمسابقة تلاوة القرآن لعام ١٤٠٤/١٩٨٤م

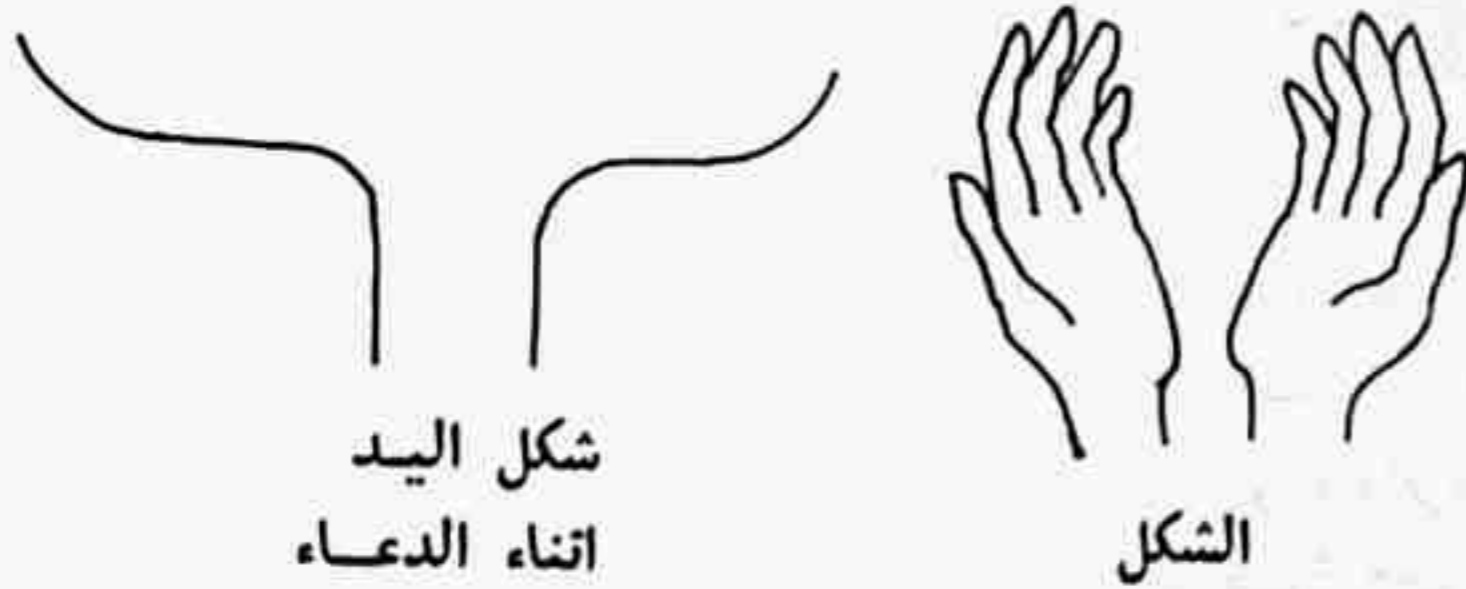
الامة كافة وقد قال الله سبحانه وتعالى: "واذ اخذ الله ميثاق الذين اوتوا الكتاب لتبيننه للناس ولا تكتمونه"

سورة ال عمران اية ١٨٧.

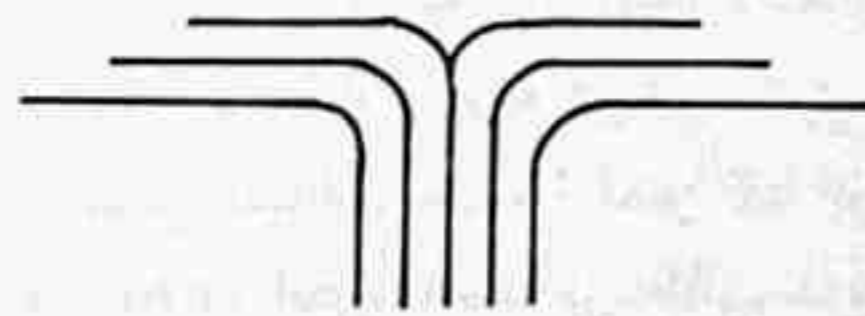
فالتعريف بموضوع المسابقة لهذا العام كالمذكور اعلاه قد جعلنا منه: اساسا لمبدأ تصميمنا للمنصة. فشكل المنصة بصفة عامة على صورة يد تتوجه بالدعاء والتي ايضا تحمل في طياتها معنيين يرمزان الى:

محاولات الانسان في التضرع الى الله للحصول على العلم والمعرفة.

استخدام العلم والمعرفة بعد الحصول عليها لرفع مستوى الامة والوطن (شكل A).



شكل اليد  
اتناء الدعاء



جاء مبدأ تصميم المنصة مطابقا لموضوع مسابقة هذا العام وهو العلم والعمل حسب تعاليم القرآن.

بأنهم من موضوع المسابقة أن التلاحم بين العنصرين وهما العلم والعمل مطلوب لاجل تحقيق السعادة والتقدم للامة والوطن. ولا يمكن الفصل بينهما، لانه بالعلم فقط دون العمل لا يمكن ان ياتي بآية فائدة وكذلك ايضا القيام بعمل مادون المعرفة المناسبة فانه لا يحقق السعادة التي ننشدها.

وكما ذكرنا ان العلوم الطيبة الحسنة التي يرضاها الله عز وجل بمثابة مصدر للسعادة في الحياة الدنيا والاخرة، فالسعادة التي تحققت عن طريق العلم يمكن ان يجعل الشخص اكثر سعادة ومهارة في مجال ما وينظر اليه بالتقدير والاحترام والثقة.

ليس من السهل أن يخدع المتعلم في الحياة اليومية، فقد جعل من علمه حصانة لنفسه.

ويمكن ايضا ان نعتبر العلم ثروة اكثر اهمية من الثروات المادية التي تقل بالتدرج عند انفاقها بعكس الثروات العلمية التي تزداد كلما زادت استخدامها.

وعلى كل فبالسعي والدراسة يمكن الحصول على العلم والمعرفة، فلو فرضنا ان الانسان الذي يولد بلا علم ثم أعطى له فرصا متساوية ليتعلم جميع سبل المعرفة الحسنة، فمن المؤكد ان الشخص المثابر، الجدى في العمل هو الذي سينجح في مساعاه وينال ما يبتغيه. ومن ناحية أخرى فان مساعيه سوف تضيع وتذهب سدى اذا لم يطبق العلم الذي حصل عليه ويقرنه بالعمل، فهو بمثابة احدى السبل لنشره بين الناس ولجل خير

# كنغ كمبالي 1403/1983 Flashback



حظت ولاية ترنجانو على شرف اقامة المسابقة في تلاوة القران الكريم على المستوى الوطني العالي في للمرة الخامسة والعشرون وايضا لمسابقة تحفيظ القران الكريم للمرة الثالثة وذلك في يوم 15 - 18 من شهر شعبان عام 1403هـ الموافق 28 - 31 من شهر مايومن عام 1983 باستاد السلطان اسماعيل نصرالدين شاه بكوالا ترنجانو كمكان لاقامة المسابقة في تلاوة القران الكريم في حين تقام المسابقة في تحفيظ القران الكريم بقاعة تنكو عبدالرحمن.

الصورة الاعلى الى اليمين: سعادة داتو، سري دكتور محاضر محمد بلقي كاتمه الافتتاح. بينما الصورة الوسطى: الفائزين بالمركز الاول لمسابقة تحفيظ القران الكريم لعام 1403/1983هـ، السيد/احمد بن طالب من ولاية قدح وعلى اليمين السيد/عبدالرحمن بن عيسى من ولاية كلنتن. الصورة السفلى: الفائز والفائزة بالمركز الاول لمسابقة تلاوة القران الكريم على المستوى الوطني لعام 1403/1983هـ، السيد /اسماوي بن حاج دويت من ولاية سراوق. السيدة/حاجه امينه بنت عمر من ولاية ترنجانو.



In 1983, the State of Terengganu was given the honour to play host to the 25th Anniversary of the National Level Quran Reading Competition and the third Quran Reciting Competition which were held simultaneously from 15-18 Sya'aban 1403, corresponding to 28-31 May, 1983. The Quran Reading Competition was held at the Sultan Ismail Nasiruddin Shah Stadium while the venue for the Quran Reciting Competition was the Tunku Abdul Rahman Hall in Kuala Terengganu. The design of the pavilion for the competition was based on the design of the local architecture which is rich in traditional and Islamic arts. Top Right: The Right Hon'ble Dato' Seri Dr. Mahathir Mohamad, the Prime Minister of Malaysia speaking to declare open the competition. Centre: Joint champions of the National Quran Reciting Competition for the year 1403 Hijrah/1403 A.D., Encik Ahmad Talib of Kedah (right) and Encik Abdul Rahman bin Isa of Kelantan. Bottom, Champions in the Men's and Women's events of the 1403/1983 National Quran Reading Competition, Encik Asmawi bin Haji Duet of Sarawak and Puan Hajjah Aminah binti Omar of Terengganu.

ي ترغكانو مندافة فغحرماتن اقبيل اي منجادي تون رومه كقد مسابقه مباح القران بكة كبغسان مليسيا تاهون كدوا قوله ليم دان مفعظ تاهون كتيك قد 15 - 18 بيان 1403 برسمان 28 - 31 مي 1983. ستاديوم سلطان اسماعيل ناصرالدين ه كوالا ترغكانو منجادي تمفة مسابقه مباح سمنتارا ديوان تنكو عبدالرحمن تمفة سابقه مفعظ. نكري ترغكانو برتواه كران تاهون لقس مسابقه برلقسوغ دالم ماس اي مبهوة سوكو ابد دقريكة كبغسان. استاكان يغ برلندسكن جيري 2 ريكا بنتوق تمقاتن يغ ق برجفكه دغن اجارن اكام اسلام سغكوه چنتيق دان اينده دقندغ دغن هياسن لمفو ن ورنين. كمبر اتس سكالي، كانن، يقامة برحرمة فردان منتري داتو، سري دكتور نصير بن محمد براوچف مرسميكن مسابقه سمنتارا كمبر تغه جوهن برسام مفعظ قران قريكة كبغسان 1403/1983، انجي، احمد بن طالب دري قدح، كانن دان جي، عبدالرحمن بن عيسى دري كلنتن؛ باوه سكالي، جوهن قاري دان قارنه مباح بكة كبغسان 1403/1983، انجي، اسماوي بن حاج دويت، سراوق دان قوان حاجه امينه بنت عمر، ترغكانو.

- ١ - المشترك/المشتركة الذى حاز على أعلى درجة هو الفائز الاول ثم يليه الفائز الثانى وهلم جرا.
- ب - فى حالة حصول مشتركين على درجتين متماثلتين تراعى درجات أحدهما، والأعلى فى قسم التجويد يعد الفائز الاول، وإذا كان التماثل لا يزال قائما فليُنظر فى درجتهما فى الترجم ثم الفصاحة، وإذا استمر التماثل تجرى القرعة بينهما.
- ج - لتعيين الفائز الثانى والثالث تتبع الاجراءات المذكورة أعلاه فى ا. ب.

#### ٨ - تعيين الايات التى يقرأها المشترك او المشتركة:

- ١ - تختار اللجنة المركزية للمسابقة الايات التى سيقراها المشتركون من الجزء الاول الى الجزء الثلاثين من القرآن الكريم، ولا يكرر المشتركون قراءة الجزء المقروء سابقا.
- ب - الايات التى يقرأها المشتركون فى مسابقة المستوى الوطنى يجب أن تختلف عن الايات التى ستقرأ فى مسابقة المستوى الدولى.
- ج - تقرر الايات التى يقرأها المشتركون/المشتركات فى المبنى الذى يقيم فيه المتسابقون/المتسابقات بكوالا لمبور، وذلك فى اليوم الذى يقع الدور فيه على المشتركين/المشتركات للقراءة.
- د - لا يسمح للمشارك/المشتركة أن يغير الايات التى حددت له بالقرعة.

#### ٩ - ملابس المشتركين/المشتركات:

- على جميع المشتركين/المشتركات أن يلبسوا ملابس كاملة (الزى التقليدى الرسمى للمشاركين المحليين).

#### ١٠ - جمع الدرجات:

- يوءلف رئيس لجنة التحكيم هيئة خاصة تقوم بجمع الدرجات واعداد قوائم نتيجة المسابقة التى توافق عليها اللجنة المركزية للمسابقة بعد مراجعة لجنة التحكيم.

- د - المطلوب من عضو لجنة التحكيم فى قسم الترجم أن يخصم خمس درجات من درجات القارى، الذى يترك مقاما من المقامات الاربعة الاجبارية فى قراءة ويخصم درجة واحدة لكل مقام تركه.
- هـ - اذا قرأ القارى، ايات أخرى غير الايات المبينة له فقراءته تعتبر لاغية.
- و - أن استمارات الدرجات التى تعدها اللجنة هي المعتمدة فى المسابقة، فعلى عضو لجنة التحكيم أن يثبت توقيعه على كل استمارة بعد اجراء التحكيم.

#### ٥ - تعيين عدد المشتركين الذين يقع عليهم دور القراءة:

- ١ - يجوز لكل ولاية اودولة أن تشترك فى الليلة الواحدة بقارى وقارئة سواء فى المسابقة على المستوى الوطنى أو المستوى الدولى.
- ب - كذلك ينبغي أن توزع نسبة المقرئين ب٥٠/والمقرئات ب٥٠/ فى كل ليلة.

#### ٦ - تعيين الوقت للقراءة:

- على المشتركين أن يكونوا على علم بالامور الآتية:
- ١ - سيعرف كل مشترك/مشتركة التاريخ الذى يقرأ فيه عندما وصل الى كوالا لمبور.
- ب - على القارى الذى وقع عليه الدور للقراءة أن يكون حاضرا على منصة المسابقة قبل بدء المسابقة بعشر دقائق.
- ج - سيعلم كل مشترك/مشتركة دوره عندما ينادى اسمه مقدم برامج المسابقة.
- د - يقرأ المشترك فى المسابقة للمستوى الوطنى فى مدة لا تزيد عن عشر دقائق وللمستوى الدولى لا تزيد عن اثنى عشرة دقيقة.

#### ٧ - تعيين الفائز/الفائزة:

- تتوخى لجنة التحكيم الامور الآتية عند ماتقرر الفائزين او الفائزات:

- د - الصوت الذي لم يتغير من أول القراءة حتى آخرها لسبب ضغط صوته ارتفاعا وانخفاضا أثناء القراءة.

### الملاحظة:

- يمتاز الصوت باشماله على ما يأتي:
- ا - الصوت الجميل الذي ينعش نغمات انيقة.
- ب - الصوت المسترسل والعذب ويتجلى بوضوح في حالات الارتفاع والانخفاض والاعتدال.
- ج - تناسب الصوت فصوت الذكر يتناسب مع شخصية الذكر، وصوت الانثى يتناسب مع شخصيتها.
- د - التمكن من رفع الصوت حتى يبلغ ثلاث طبقات.
- هـ - السيطرة الكاملة على نغمات الصوت أثناء الرفع والخفض.
- و - الصوت المتحرك الحي.

### الاطفاء:

- ا - الصوت المتكسر الذي يفسد التلاوة.
- ب - الصوت المضطرب الذي يفسد التلاوة.
- ج - الصوت الخافت في حالة شدة الانخفاض والصوت الضيق المرتعش في حالة شدة الارتفاع.
- د - حدوث عقبات صوتية ناتجة عن البلغم والكحة والضغط الصوتي.
- هـ - الصوت المتغير الذي يسير نحو الضعف.

### ٤,٢,٤ الفصاحة (٢٠ درجة):

يتحقق كمال الفصاحة بما يأتي:

- ا - الدقة والتأنى في القراءة والفصاحة في النطق.
- ب - الاسترسال في نطق الالفاظ والايات.
- ج - الاحتفاظ بجميع الحركات والتشديدات.
- د - صحة الوقف والابتداء بما فيه وقف جبريلي أونبوي.

- هـ - القراءة على اللهجة العربية الفصحى.
- و - تكون القراءة معتدلة بين سرعتها وبطنها.

### الاطاء:

### ١ - اذا حدثت الاخطاء الاتية فتخصم درجة واحدة:

- ا - القراءة المتقطعة غير المسترسلة.
- ب - القراءة المكررة في اللفظ وفي الاية تكرارا يخل الاية بالوقف والابتداء.
- ج - تغيير الحركات.
- د - ترك التشديدات او اضافتها.
- هـ - التنفس أثناء القراءة.
- و - مخالفة احكام الوقف والابتداء بما فيه وقف جبريلي أونبوي.
- ز - الغلو والمبالغة في نطق الحروف بزيادة اونقصان.
- ح - التوقف الطويل قبل مواصلة قراءة الاية التالية.
- ط - خطف الحركة.
- ي - التطويل والاطناب حتى يودي الى زيادة حروف في القراءة.
- ك - ترك بعض الحروف او الكلمات في الايات المقراءة.

### ٢ - اذا حدثت الاخطاء الاتية فتخصم ثلاث درجات:

- ا - الخطا في بدء تلاوة الايات المعينة.
- ب - ترك اية كاملة من الايات المطلوبة.
- ج - انتهاء القراءة قبل انتهاء المدة المخصصة لها. (تخصم ثلاث درجات لكل دقيقة تركها المقرئ).

### ٤,٣ - طريقة اعطاء الدرجات واملاء استمارة الدرجات:

- يدون الحاكم الدرجات في استمارة الدرجات أثناء سير المسابقة ويراعى ما يأتي:
- يخصم لكل خطأ في كل قسم درجة واحدة من الدرجات الكاملة المخصصة للقسم.
- ب - الخطا المماثل في القسم لا يعتبر خطأ جديدا.
- ج - يوشر عضو لجنة التحكيم كل خطأ بعلامة (ا) في الخانة المعدة بالاستمارة، ويستحسن أن يكتب بالاختصار نوعية الخطا.

## الملاحظة:

تستحسن القراءة عن ظهر قلب.

## الاطاء:

- ا - مخالفة أحكام التجويد عامة
- ب - مخالفة مخارج الحروف وصفاتها.
- ج - مخالفة أحكام التجويد من حيث الترقيق والتفخيم.
- د - زيادة أو نقصان قدر المدود بأنواعها.
- هـ - خلط قدر المد المنفصل وعدم مساواته مع المد المتصل فى اية واحدة.
- و - انقاص قدر طول المد اللازم المثلث الكلمي والحرفى ومد الاستفهام فى حالة الابدال عن ست حركات.
- ز - مد الصلة بمقدار حركتين اما اذا وقع بعد الصلة همز (اي سبب) فيتعين القصر والتوسط والاشباع ويدخل فى ذلك من باب المد المنفصل وكل قراءة لها حكمها فى ذلك.
- ح - الزيادة فى مقدار طول الغنة تعتبر لحنا وخروجا عن التجويد.
- ط - للدول المشتركة فى المسابقة الدولية الحق فى اختيار الرواية وعلى المتسابق أن يلتزم فى قراءته برواية واحدة.

٤,٢,٢

الترنم (٢٥ درجة)

- ا - استعمال المقامات (النغمات العربية) بما لا يقل عن اربعة انواع فى كل قراءة ويجوز أن يبدأ باي مقام (نغمة)
- ب - كل مقام (نغمة) متقدم لابد أن يتم تدريجيا على الاقل فى اربع سلالم (الطبقات الصوتية).
- ج - كل مقام (نغمة) يجب أن يوءدى فى ثلاث طبقات: المنخفضة والمتوسطة والعالية.
- د - لا بد لكل مقام أن يوءدى بانتظام واحد تلو واحد دون خلط فيه.

هـ - المقام الذى يوءدى من الاية الاخيرة لا بد أن يماثل المقام الذى يوءدى فى الاية التى يبدأ بها المقام.

## الملاحظة:

يشترط فى الترنم الممتاز أن يكون مشتملا على النقط الآتية:

- ا - كل مقام مستعمل يجب أن يشتمل على اربع حركات مرتبة.
- ب - التفوق فى تأدية كل مقام هو عدم التقليد التام لقراءة أى قارى مشهور.
- ج - التناسب فى المقام مع مقتضى الاية بحيث لا يخرج عن قاعدة التجويد والاصول.
- د - الاتيان بزخارف لحنية فذة.
- هـ - الامكان من السيطرة التامة على المقام عند الارتفاع والانخفاض (عال ومنخفض ومعتدل).
- و - اضافة عدد من المقامات الاخرى الى المقامات الواجبة بشرط أن لايزيد عن الوقت المحدد.
- ز - استعمال اربع نغمات فى القراءة.

## الاطاء:

- ا - أن تقل المقامات عن اربعة.
- ب - أن يقل كل مقام عن اربع درجات.
- ج - لم يوءد بثلاث طبقات فى كل مقام (النغم).
- د - أن يحدث اختلال فى تأدية المقام (النغم).
- هـ - التنفس المنقطع أثناء القراءة يسبب للقارى الاضطراب وعدم القدرة على اتمام الاية فى نفس واحد.
- و - مخالفة المقام الاخير للمقام المبدوء به فى القراءة بما فى ذلك مخالفته لطبقته.

٤,٢,٣ الصوت (١٥ درجة):

- ا - النقاء (نقاء الصوت).
- ب - السلاسة والاسترسال.
- ج - الوضوح والجلاء والطلاقة (صوت يخرج ببين وجلاء مع ظهور واضح).

٤,١ توزع الدرجات كما يأتي:-

١	-	التجويد	-	٤٠ درجة
ب	-	الترنم	-	٢٥ درجة
ج	-	الصوت	-	١٥ درجة
د	-	الفصاحة	-	٢٠ درجة

٤,٢ ماتراعيه لجنة التحكيم من الامور الاتية:

٤,٢,١ التجويد (٤٠ درجة):

١ - المحافظة على احكام التجويد كاملة وخاصة في امور ستذكر فيما بعد.

ب - النطق الصحيح لمخارج الحروف مثل ص, ض, ط, ظ, ف, ق من حيث الثقل والخفة.

ج - المحافظة على احكام الترقيق والتفخيم وخصوصا في اللام والراء.

د - يتعين المد الاصلى (الطبيعي) ومد البديل بمقدار حركتين.

هـ - جواز قراءة المد المنفصل بحركتين او اربع او خمس حركات, وللقارى ان يختار واحدا من هذه الواجه الثلاثة, واذا سبق له اختيار واحد من الواجه الثلاثة فعليه ان يستمر في القراءة دون ان ينقل الى وجه اخر. واذا وجد في الاية مدين منفصلين او اكثر فعليه ان يسوى في قدر طول المد بحيث اذا قرأ بحركتين في المد المنفصل

الاول فيقرأ بحركتين في المد المنفصل الثاني وهكذا, ويجوز ان يقرأ في المد المتصل بمقدار اربع حركات او خمس اوست حركات عند الوقف.

و - المد اللازم الكلمي والحرفي المثقل ومد الاستفهام يكون طوله بمقدار ست حركات.

ز - يقرأ المد العارض بمقدار طوله حركتان او اربع حركات اوست حركات وفقا فقط.

ح - مد الصلة يتعين طوله بمقدار حركتين اما اذا وقعت بعد مد الصلة سبب اى همز يتعين بذلك القصر والتوسط والاشباع ويدخل في ذلك من باب المد المنفصل.

ط - الغنة بمقدار حركتين سواء كانت في حالة الوقف او في حالة الوصل.

ي - الرواية المعتمدة للمسابقة المحلية هي رواية حفص (بالاشمام والاختلاس والسكت والتسهيل والابدال والصلة والامالة) - وسياتي توضيحها فيما بعد, ما عدا في المسابقة على المستوى الدولي:

الاشمام والاختلاس - (لا تأمنا)

السكت - (عوجا قيما, بل ران) مرقدنا هذا, وقيل من راق).

التسهيل والابدال - (العجمي, الذاكرين, الله).

النقل - (بئس الاسم الفسوق)

الصلة - (فيه مهانا)

الامالة - (بسم الله مجريها).

ولاية (١٤ قارى و ١٤ قارثة) بالاضافة الى اثنين  
(هما قارى وقارثة) من الفائزين والفائزات فى  
مسابقة المستوى الوطنى.

### ١,٣ - المستوى الدولى:

تقام المسابقة مدة ثلاث ليال متوالية اى  
بعد الانتهاء من مسابقة المستوى الوطنى.  
ويتكون المتسابقون من مندوب ماليزيا والدول  
المشتركة. ويطلب من كل دولة مدعوة ان ترسل  
مندوبين اثنين (هما قارى وقارثة) فقط.  
وعمر كل مشترك/مشتركة سيكون ثمانية  
عشر سنة.

### ٢ - لجنة التحكيم:

٢,١ المسابقتان المذكورتان فى فصل ١,١ تحكم  
فيهما لجنة تحكيم يرأسهما عضو من اللجنة  
المركزية للمسابقة.

### ٢,٢ لجنة التحكيم على المستوى الوطنى:

تتكون اعضاءوها من تسعة اعضاء مرشحين  
من الولايات المختلفة تعينهم اللجنة المركزية.

### ٢,٣ لجنة التحكيم على المستوى الدولى:

تتكون اعضاءوها من عضو ماليزى وثمانية  
اعضاء اخرين من الدول الاخرى تعينهم اللجنة  
المركزية.

### ٣ - اعمال رئيس لجنة التحكيم واعضاؤها

٣,١ يقوم رئيس اللجنة بتنظيم سير التحكيم وهو  
المسئول عن دقته وسريته ومن مسؤولياته ما  
ياتى:

- ١ - اعداد استمارات الدرجات
- ب - تعيين دور المشتركين  
والمشتركات فى المسابقة.

ج - تعيين الايات من السور التي يقرأها المشتركون  
والمشتركات بطريق القرعة.

د - ان يكون حاضرا فى مكان التحكيم وان يشرف  
على اعمال اعضاء اللجنة.

هـ - ان يترأس اجتماع لجنة التحكيم على المستوى  
الوطنى وذلك قبل بدء المسابقة بيوم واحد.

و - ان يترأس اجتماع لجنة التحكيم على المستوى  
الدولى فى التاريخ الذى يوافق عليه رئيس  
اللجنة المركزية للمسابقة.

ز - تعيين اختصاصات اعضاء لجنة التحكيم فيما  
يتصل بالقسم الذى يقوم كل عضو بتحكيمة.

ح - تعيين عضو بدل العضو الذى لم يتمكن من  
الحضور.

ط - التصديق على نتائج المسابقة بالاشتراك مع  
الاعضاء الاخرين.

ى - تعيين محاسبي الدرجات التي يحصل عليها كل  
قارى وقارثة فى المسابقة.

٣,٢ يقوم كل عضو بالحكم فى القسم الذى خصص له  
رئيس لجنة التحكيم والاقسام التي يتولاها كل  
عضو كما ياتى:

### ٣,٢,١ المستوى الوطنى (تسعة اعضاء) ومقسم كالآتى:

- ١ - التجويد - ثلاثة اعضاء
- ب - الترتم - عضوان
- ج - الصوت - عضوان
- د - الفصاحة - عضوان

### ٣,٢,٢ المستوى الدولى (تسعة اعضاء) ومقسم كالآتى:

- ١ - التجويد - ثلاثة اعضاء
- ب - الترتم - عضوان
- ج - الصوت - عضوان
- د - الفصاحة - عضوان



# بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



## لائحة مسابقة تلاوة القرآن في المستويين الوطني والدولي

### ١ - نوع المسابقة:

١.١ تقام المسابقة على المستويين هما:

أ - المستوى الوطني

ب - المستوى الدولي

### ١.٢ المستوى الوطني:

تقام المسابقة ثلاث ليال متوالية يشترك

فيها ٢٨ شخصا، وهم الفائزون والفائزات من كل

- ٩،٠٠ مساءً - مواصلة المسابقة على المستوى الدولي.  
 ١٠،٠٠ مساءً - تلاوة القرآن الكريم/التواشيح الدينية لضيف شرف.  
 ١٠،١٥ مساءً - مواصلة المسابقة على المستوى الدولي.  
 ١١،٣٠ مساءً - الختام.

## برامج اليوم الأخير

الاربعاء

٢٠ رمضان، ١٤٠٤ هـ (٢٠ يونيو، ١٩٨٤م)

- ٨،١٥ مساءً - الحاضرون يأخذون أماكنهم.  
 ٨،٣٠ مساءً - المدعوون الرسميون يتواجدون في أماكنهم.  
 ٨،٥٠ مساءً - وصول السيد داتوء موسى هيتم، نائب رئيس وزراء ماليزيا، والسيدة حرمة داتين ماريا.  
 ٨،٥٥ مساءً - وصول السيد داتوء سري الدكتور محضير محمد رئيس وزراء ماليزيا، والسيدة حرمة داتين سري الدكتورورة سيتي حسمه علي.  
 ٩،٠٠ مساءً - وصول صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان اكوغ وصاحبة الملكة المعظمة سريفادوك بكندا راج فرميسوري اكوغ.

- السلام الوطني "نكاراكو" تعزفه فرقة البوليس الملكي الماليزي.

- ٩،٠٥ مساءً - تلاوة القرآن الكريم لضيف شرف.  
 ٩،١٥ مساءً - الاناشيد الدينية تقدمها فرقة معهد المعلمين الخاصة.

٩،٢٥ مساءً - نتائج مسابقة تلاوة القرآن على المستوى الدولي ١٩٨٤/١٤٠٤م يعلنها رئيس لجنة التحكيم الدكتور عبدالحميد بن عثمان.

٩،٣٠ مساءً - القرآن الكريم يتلوه الفائز الاول في المسابقة على المستوى الدولي عام ١٩٨٤/١٤٠٤م.

٩،٤٥ مساءً - القرآن الكريم تتلوه الفائزة الاولى في المسابقة على المستوى الدولي عام ١٩٨٤/١٤٠٤م.

- ١٠،٠٠ مساءً - القرآن الكريم لضيف شرف.  
 ١٠،١٥ مساءً - صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان اكوغ يتشرف بالذهاب الى منصة الجوائز ويرافق جلالتة السيد داتوء سري الدكتور محضير محمد، رئيس وزراء مليسيا، والسيد داتوء سري حاج قمرالدين بن حاج مت عيسى، رئيس اللجنة المركزية للمسابقة.

١٠،٢٥ مساءً - كلمة من رئيس اللجنة المركزية للمسابقة السيد داتوء سري حاج قمرالدين بن حاج مة عيسى.

١٠،٤٥ مساءً - توزيع الهدايا والجوائز.

١١،١٠ مساءً - الدعاء.

١١،١٥ مساءً - صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان اكوغ يعود الى المنصة الملكية، ويرافق جلالتة السيد داتوء سري الدكتور محضير محمد، رئيس وزراء ماليزيا، والسيد داتوء سري حاج قمرالدين بن حاج مت عيسى، رئيس اللجنة المركزية للمسابقة.

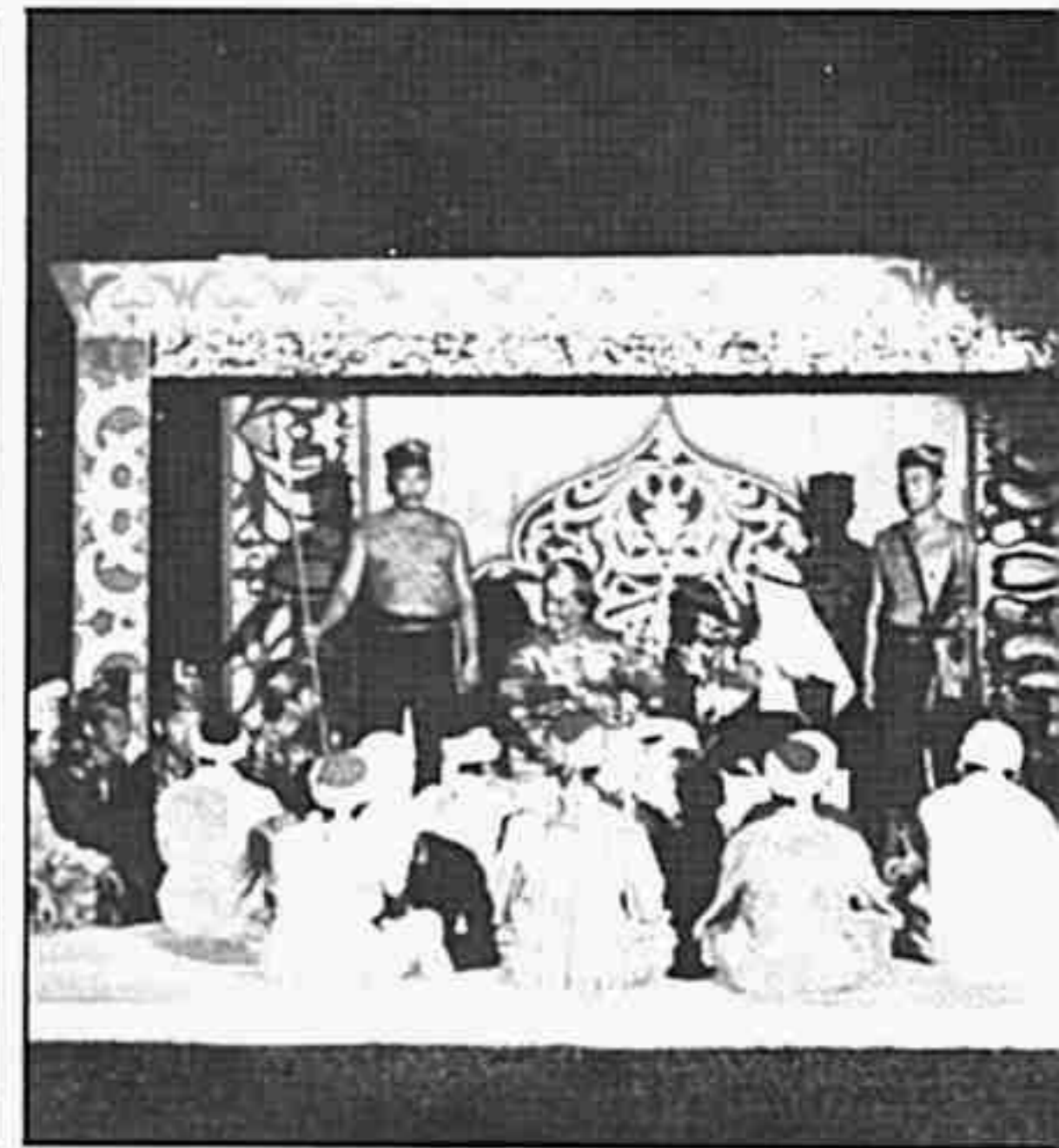
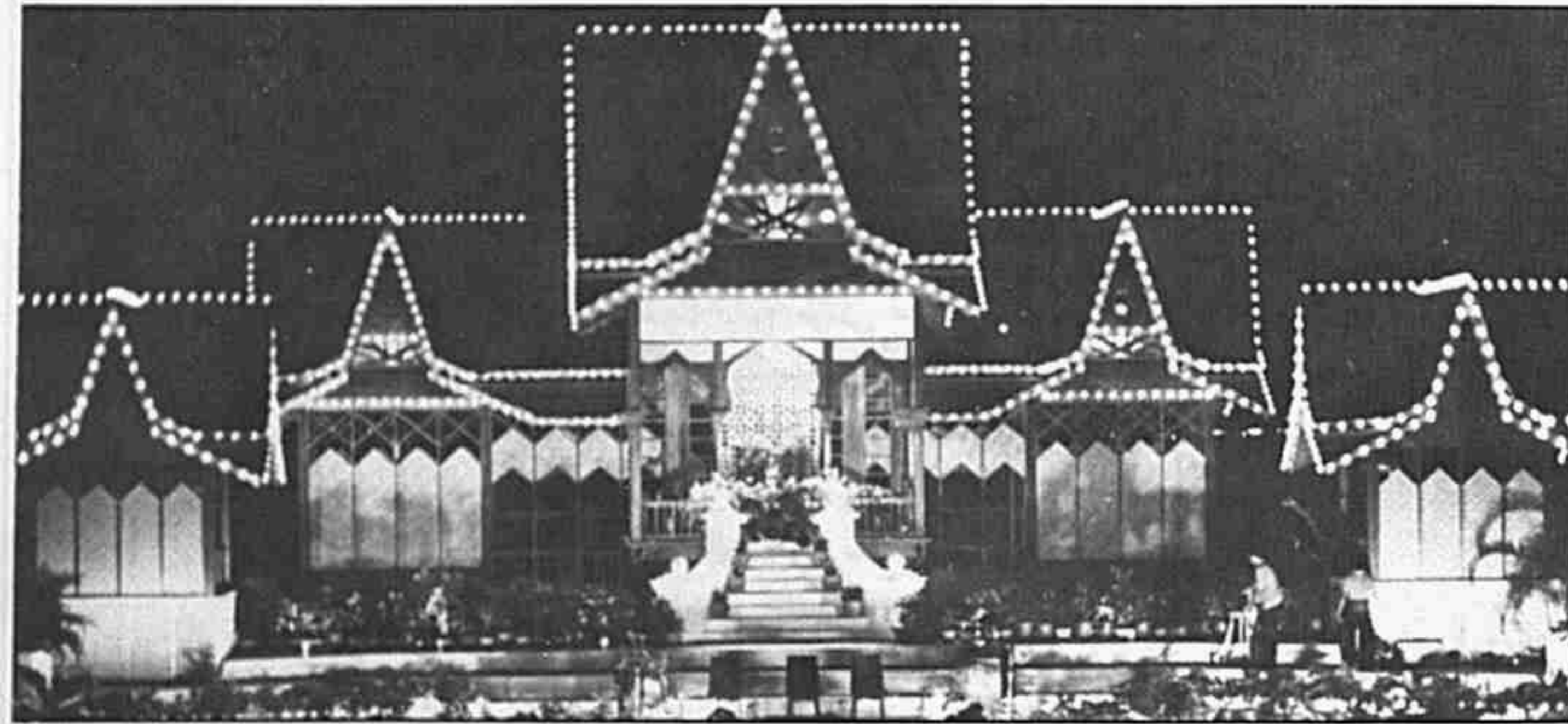
- السلام الوطني "نكاراكو" تعزفه فرقة البوليس الملكي الماليزي.

برامج مغادرة كبارا لشخصيات:

- صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان اكوغ، وصاحبة الجلالة الملكة المعظمة سريفادوك بكندا راج فرميسوري اكوغ.

- مغادرة السيد داتوء سري الدكتور محضير محمد، رئيس وزراء ماليزيا، والسيدة حرمة داتين سري الدكتورورة سيتي حسمه علي.

- مغادرة السيد داتوء موسى هيتم، نائب رئيس وزراء ماليزيا، والسيدة حرمة داتين ماريا.



اصبحت ولاية ملاكا مركزا لانتشار الدين الاسلامي في شبه جزيرة الملايو وايضا في ربوع جنوب شرقي اسيا وخاصة في عهد السلطان مظفر شاه في عام 1445 ميلادية.

وحيثما اقيمت المسابقة في تلاوة القران الكريم على المستوى الوطني بمدينة ملاكا خلال شهر شعبان (مايو) الماضي، أصبحت تلك المدينة مركز تجمع للامة الاسلامية من جميع انحاء البلاد، كما كانت في العاشق. عادت من جديد مركزا لنشر الدين الاسلامي كما كانت في العاشق. الصورة اليمنى: سعادة داتو، سري دكتور محاضر بن محمد رئيس الوزراء، يضغط على مفتاح زرالنور بالاستاد لهدانا بافتتاح المسابقة عقب الانتهاء من القاء كلمته وقوله بسم الله الرحمن الرحيم.

الصورة الوسطى: سعادة السيد/داتو، رحيم بن داتو، تامبي جيك كبير وزراء، ولاية ملاكا يلقي كلمته. الصورة اليسرى: الفائز الاول والفائزة الاولى في المسابقة لعام 1404/1984.

السيد/نورالدين بن ادريس من ولاية كلنتن والسيدة حاحه رحمس بنت عبدالله من ولاية جوهر. الصورة السفلى: المنصة وعرض للتمثيلية.

In 1445 A.D., Melaka became the centre for the growth of Islam both in Peninsular Malaya and the Malay Archipelago. When the state played host to the 1404/1984 National Level Quran Reading Competition last Syaaban (May), it has again become the focus of attention of all Muslims throughout the country, reminiscent of its past history. Picture on the right shows the Right Hon'ble Prime Minister, Dato' Seri Dr. Mahathir Mohamad after reciting the verse. Bismillahirrahmanirrahim, pressing the button that switched on all the lights at the Kubu Stadium soon after declaring open the competition. Centre, the Chief Minister of Melaka, Dato' Abdul Rahim bin Tamby Chik rendering his welcoming speech during the opening ceremony. Left: Champions in the Men's and Women's events of the 1404/1984 National Level Quran Reading Competition, Encik Noor Din bin Idris of Kelantan and Puan Hajjah Rahmas binti Abdullah of Johor. Below: The pavilion and tableau being performed during the opening ceremony.

نكري ملاك منجادي فوسة فركمباغن اكام اسلام ممنجوع تانهملايو دان جوك دنوستارا اين تراوتمان م زمان فمرنتاهن سلطان مظافر شاه قد تاهون 14 مسيحي. اقبيل مسابقه بمباح القران فربغكة سان مليسيا تاهون 1404/1984 اين دادكن لالاك دالم بولن شعبان (مي) يغ بارو لالو، مك نكري ل تله منجادي تومقوان اومه اسلام دري سلوره را، سنوله 2 اي كمبالي مونچول سباكي نكري دان سة فركمباغن اسلام سفرت سجاره لمان دهولو. كمير كانن، يقامة برحرمة فردان منتري داتو، ري دكتور محضير محمد منكن سوءيج يغ ميالاكن ووره لمقو دستاديوم كوو ملاك سبايك 2 سهاج بليو اخري اوچاقن فرسمينن دان ملفظكن بسم الله حمن الرحيم. كمير تغه، يقامة برحرمة كتوا منتري ل، داتو، عبدالرحيم بن داتو، تمبي جيك، ميمفيكن باقن الوانن 2. كيري، جوهن قاري دان قارنه كيقسان 1404/1984، انجي، نور دين بن ادريس دري كلنتن ن قوان حاحه رحمس بنت عبدالله دري جوهر. باوه، تانا دان فرسمباغن تبلو.



اصبحت مدينة ملاكا المدينة المضيافة للمسابقة في تلاوة القرآن الكريم للمرة السادسة والعشرون على المستوى الوطني وابصار لمسابقة تحفيظ للقران الكريم الرابعة ابتداء من يوم الرابع عشر حتى السابع عشر من شهر شعبان من عام ١٤٤٤هـ الموافق ١٥ - ١٨ من شهر مايو ١٩٨٤.

اصبحت مدينة ملاكا التاريخية مزودة بالانوار الملونة وبقوارب النصر المختلفة الاحجام والاشكال. نقام المسابقة باسناد "كوبو" والتي قام بافتتاح المسابقة سعادة داتو سري دكتور محاضر محمد رئيس الوزراء. في حين قام سعادة تون سيد زاهيرالدين بن سيد حسن حاكم ولاية ملاكا برعاية حفل الختام للمسابقة وتسليم الجوائز على الفائزين والفائزات.

الصورة اليمنى:

الفائز الاول لعام ١٩٨٤/١٤٠٤هـ السيد/نورالدين بن ادريس من ولاية كلنتن يتسلم جائزته. في الوسط: الفائز الاول في مسابقة تحفيظ القرآن الكريم لتسعة اجزاء السيد/جوسه بن حاج سمان من ولاية كلنتن يتسلم مايسرت من آيات الله البيئات.

الصورة اليسرى: الفائزة الاولى لعام ١٩٨٤/١٤٠٤هـ السيدة حاجه رحمس عبدالله.

من ولاية جوهر. تتسلم جائزتها. ثم صورة لقوس النصر والمنصة مضاءتان بالالوان الزاهية.

From 14 to 17 Sya'aban, 1404 corresponding to 15-18 May 1984, Melaka was playing host to the 26th National Level Quran Reading Competition and the 4th National Level Reciting Competition. In conjunction with this occasion, the historic town of Melaka was gaily decorated with colourful lights and arches. The competition which was held at the Kubu Stadium was officially opened by the Right Hon'ble Dato' Seri Dr. Mahathir bin Mohamad, the Prime Minister of Malaysia. The closing ceremony was performed by His Excellency Tun Syed Zahiruddin bin Syed Hassan, the Yang di-Pertua Negeri of Melaka who also presented the prizes to the winners. Right: The champion qari for the 1404/1984 Quran Reading Competition Encik Noor Din bin Idris of Kelantan receives his prizes. Centre: Champion in the 9 Juzuk section of the Quran Reciting Competition Encik Jusoh bin Haji Seman also of Kelantan is rendering his recital and left, Puan Hajjah Rahmas binti Abdullah of Johor the champion qariah in the National Quran Reading Competition is receiving her prizes. Below: The gaily decorated pavilion and arches.

بندر ملاك منجادي تون رومه باكي مسابقه بمباح القرآن فريكة كبغسان كالي بع كدوا قوله انم دان مسابقه متحفظ كالي يقكامقة دري ١٤ هك ١٧ شعبان ١٤٠٤ برسمان ١٥ - ١٨ مي ١٩٨٤. بندر ملاك بع برسجاره ايت تله ترغ بندرغ دغن سينارن لمقو٢ ورن ورنى دان فينتو٢ كريغ مغياسى بيرااف باتغ جالنراي. ستاديوم كوبو منجادي تمقة باكي مجلس مسابقه بع درسميكن اوله يقامة برحمة فردان منتري داتو سري دكتور محضير بن محمد. تون يقتراواتم تون سيد زاهيرالدين بن سيد حسن. يقدرتوا نكري ملاك تله بركنن ميمقيكن هديه٢ قد مالم قنوتف. كمبر كانن. جوهن قاري ١٤٠٤/١٩٨٤ انجي، نور دين بن ادريس دري نكري كلنتن منريما هديه٢؛ تغه، جوهن متحفظ ٩ جزء، انجي، جوسه بن حاج سمن دري كلنتن سدغ مفردغركن بجانن، دان كيري، قوان حاجه رحمس بنت عبدالله، دري نكري جوهر، جوهن قارنه ١٤٠٤/١٩٨٤ منريما هديه مريك. فينتو كريغ دان استاكا برينتوق رومه تراديشيونل ملاك، برمنديكن جهيا، كليهانن دباوه.

- مواصلة المسابقة على المستوى الدولي. - ٩,٠٠ مساء
- تلاوة القرن الكريم/التواشيع الدينية لضيف شرف. - ١٠,٠٠ مساء
- مواصلة المسابقة على المستوى الدولي. - ١٠,١٥ مساء
- الختام. - ١١,٣٠ مساء

اليوم الثالث

الاثنين

١٨ رمضان، ١٤٠٤هـ (١٨ يونيو، ١٩٨٤م)

- الحاضرون يأخذون أماكنهم. - ٨,٣٠ مساء
- الاناشيد الدينية تقدمها فرقة معهد المعلمين للتربية الاسلامية - ٨,٤٥ مساء

- مواصلة المسابقة على المستوى الدولي. - ٩,٠٠ مساء
- تلاوة القرآن الكريم/التواشيع الدينية لضيف شرف. - ١٠,٠٠ مساء

- مواصلة المسابقة على المستوى الدولي. - ١٠,١٥ مساء
- الختام. - ١١,٣٠ مساء

اليوم الرابع

الثلاثاء

١٩ رمضان، ١٤٠٤هـ (١٩ يونيو، ١٩٨٤م)

- الحاضرون يأخذون أماكنهم. - ٨,٣٠ مساء
- الاناشيد الدينية تقدمها فرقة الندوة الاسلامية (اراديو والتلفزيون). - ٨,٤٥ مساء

- وصاحبة الجلالة الملكة المعظمة. -
- مفادرة صاحب الجلالة السلطان فيرق وصاحبة الجلالة راج فرميسوري. -
- مفادرة صاحب السعادة حاكم ولاية ملاك والسيدة حرمة. -
- مفادرة صاحب السعادة حاكم ولاية صباح والسيدة حرمة. -
- مفادرة صاحب السعادة حاكم ولاية سراوق والسيدة حرمة. -
- مفادرة صاحب السعادة حاكم ولاية بينانج. -
- مفادرة السيد داتوه سري الدكتور محضير محمد، رئيس وزراء ماليزيا والسيدة حرمة داتين سري الدكتورة حسمه علي. -
- مفادرة السيد داتوه موسى هيتم نائب رئيس وزراء ماليزيا والسيدة حرمة داتين ماريبا. -

اليوم الثاني

الاحد

١٧ رمضان، ١٤٠٤هـ (١٧ يونيو، ١٩٨٤م)

- الحاضرون يأخذون أماكنهم. - ٨,٣٠ مساء
- الاناشيد الدينية تقدمها فرقة معهد المعلمين للتربية الاسلامية. - ٨,٤٥ مساء

# برامج مسابقة تلاوة القرآن على المستوى الدولي ال ٢٥



فرميسوري أكوغ. السلام الوطني "نكاراكو" تعزفه فرقة البوليس الملكي الماليزي. تلاوة القرآن الكريم من الضيف شرف. عرض التمثيلية.	٩,١٠ مساء - ٩,٢٠ مساء - ٩,٤٥ مساء -
كلمة السيد داتو سري حاج قمرالدين بن حاج مت عيسى، رئيس اللجنة المركزية للمسابقة على المستويين الوطني والدولي لعام ١٤٠٤هـ / ١٩٨٤م.	١٠,٠٠ مساء -
صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان أكوغ يتحدث ويعلن بدء المسابقة.	١٠,٢٥ مساء -
الاناشيد الدينية تقدمها فرقة معهد المعلمين للتربية الاسلامية وفرقة الندوة الاسلامية (راديو والتلفيزون).	١٠,٤٠ مساء -
بدء المسابقة على المستوى الدولي.	١١,٤٠ مساء -
مغادرة صاحب الجلالة الملك المعظم وصاحبة الجلالة الملكة المعظمة سريفادوك بكندا راج فرميسوري أكوغ السلام الوطني نكاراكو تعزفه فرقة البوليس الملكي الماليزي.	

## برامج مغادرة الشخصيات

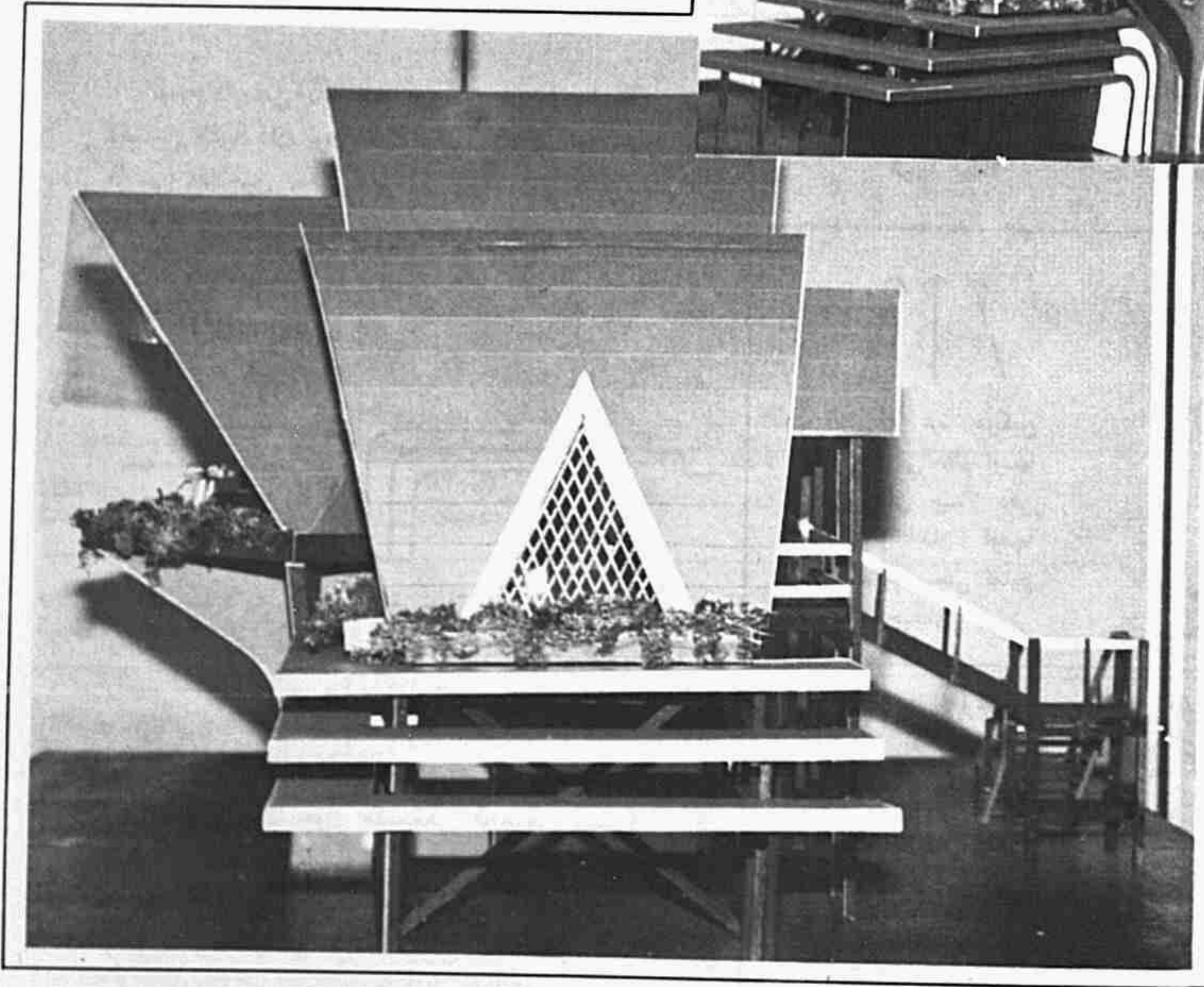
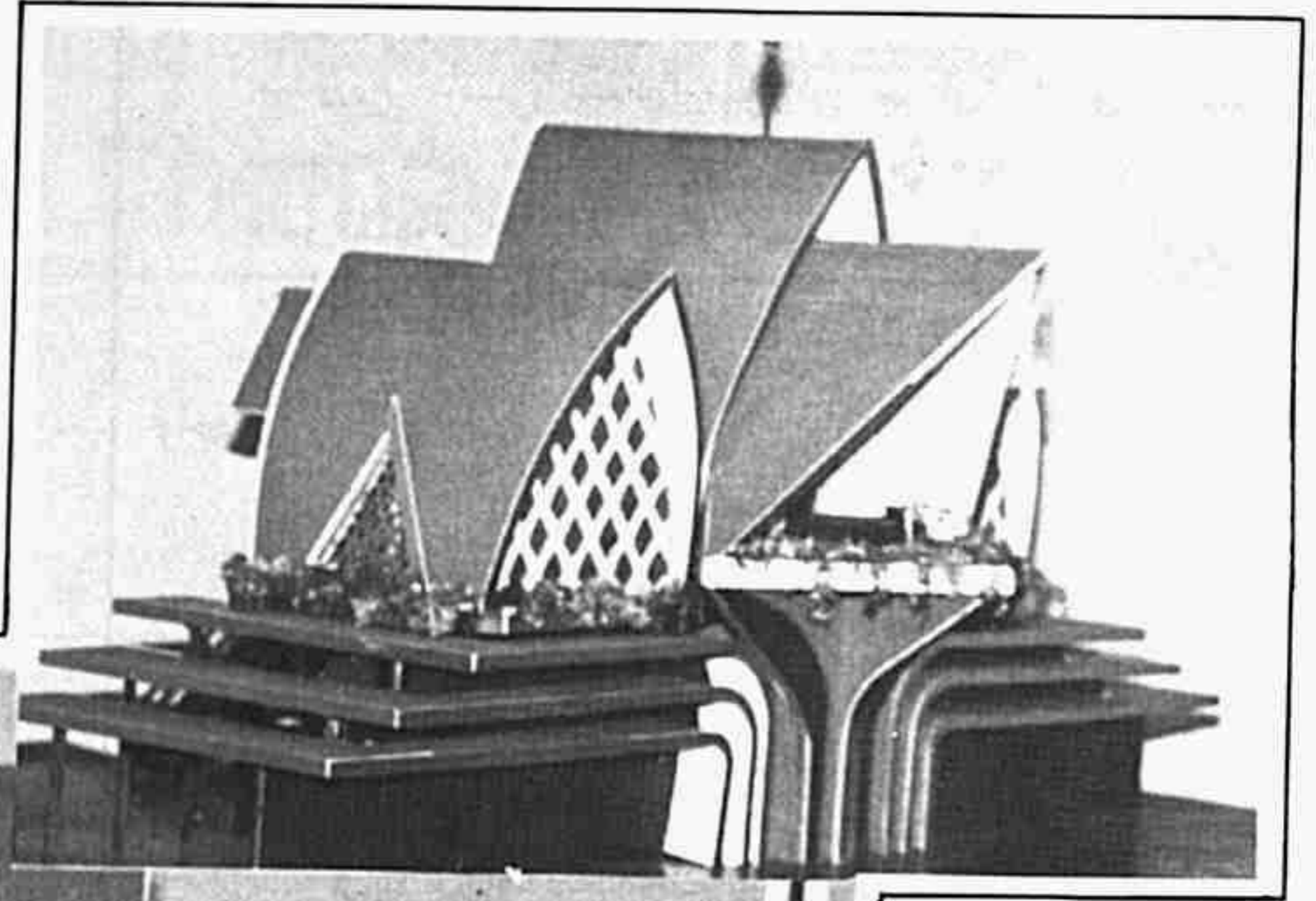
- مغادرة صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان أكوغ.
--

اليوم الاول السبت ١٦ رمضان، ١٤٠٤هـ (١٦ يونيو، ١٩٨٤م)	
الحاضرون ياخذون اماكنهم.	٨,٣٠ مساء -
المدعوون الرسميون يتواجدون في اماكنهم.	٨,٣٥ مساء -
وصول السيد داتو موسى هيتم نائب رئيس وزراء ماليزيا، والسيدة حرمة داتين ماريا.	٨,٤٠ مساء -
وصول السيد داتو سري الدكتور محضير محمد رئيس وزراء ماليزيا، والسيدة حرمة داتين سري الدكتورة حسمه على.	٨,٤٥ مساء -
وصول صاحب السعادة حاكم ولاية بينانج.	٨,٤٧ مساء -
وصول صاحب السعادة حاكم ولاية سراوق والسيدة حرمة.	٨,٤٩ مساء -
وصول صاحب السعادة حاكم ولاية صباح والسيدة حرمة.	٨,٥٢ مساء -
وصول صاحب السعادة حاكم ولاية ملاك والسيدة حرمة.	٨,٥٤ مساء -
وصول صاحب الجلالة السلطان فيرق وصاحبة الجلالة راج فرميسوري.	٨,٥٧ مساء -
وصول صاحب الجلالة الملك المعظم سريفادوك بكندا يقدفرتوان أكوغ، وصاحبة الجلالة الملكة المعظمة سريفادوك بكندا راج	٩,٠٠ مساء -

موديل استاكا مسابقه فريقه انتارا بقسا تاهون 1404/1984 بع دريكا  
اوله فوان نورمهجسني بنت نوردين، اركيتيك دايبو فجابة جبانن كرجراي  
كوالا لمفور.

The model of the pavilion for the 1404/1984 International  
Level Quran Reading Competition designed by Puan  
Normahjani binti Nordin, architect at PWD Headquarters in  
Kuala Lumpur (Please refer to page 72 for details).

نموزج لمنصة المسابقه الدولية في تلاوة القران الكريم لعام 1404/1984  
والذي قامت بتصميمها السيدة نورمهجسني بنت نوردين، المهندسة  
المعمارية بمكتب الاشغال العامة بكوالا لمفور.



# کونسیف ریکا بنتوق استا کا قریفة انثارا بقسا

اوله سیتی نورمهجستی بنت نوردین  
ارکتیک دایو قجابه جباتن کرجای، کوالا لمفور.

کونسیف ریکا بنتوق استا کا این دالهامکن دري دان برداسرکن  
کقد ئیما مسابقه 1984، یایت برعلمو براوسها تنتوتن القرآن.  
قترتین یغ دفهامي دري ئیما این ایاله گابوغن دان جالینن دري  
دوا عنصور یایت 'علمو' دان 'اوسها' اداله دکهندقکی انتوق  
منچاقي کبهکیان دان کماجوان اومه دان نکارا. دوا عنصور این  
تیدق بوله دئیسهکن کران محقوبای علمو تنقا معمئلکن تیدق اکن  
مباوا فایده، بکیتو جوک جک معمئلکن سسوات فکرجان تنقا علمو  
قتهوان یغ سسواي دان لعکف تیدق اکن محقاصیلکن کبهکیان.  
سقرت یغ دهورایکن داتس، علمو ۲ یغ ترقوجي یغ دریضاي الله  
اداله سومبر کبهکیان هیدوف ددنیا دان داخرا. کبهکیان دري  
سکی علمو ایت بوله منمبهکن کاستمیوان باکی دیری سسنورغ،  
منجادیکن ای اورغ یغ ماهیر دان اهل یغ دقرچیاي دان دسکاني  
دالم سسوات بیدغ.

اورغ یغ برعلمو ایت تیدق موده ترقدای دالم فرکولقشن هیدوف  
سهاری ۲. ای منجادیکن علمو ایت سبایکی قلیندوغ دیری.  
علمو قتهوان جوک بوله دعبارتکن سبایکی هرت کقد دیری  
سسورغ یغ لبه استمیوا دري هرتبندا. هرتبندا ایت اکن برکوراغن  
اقبیل دبلنجاکن تتاقي علمو قتهوان اکن برتمبه اقبیل دکوناکن.  
ولو بکیمانقون علمو قتهوان ایت هان بوله ددائتی جک  
داوسهاکن باکی منداقتکن دغن ممقلاجرین. جک دامبیل کیرا  
ستیف مانسی دلاهیکن تنقا علمو دان ستیف مانسی دبری قلواغ  
یغ سام انتوق ممقلاجری سکل علمو یغ ترقوجي، مک هان مریک یغ  
کیکیه دان تگون براوسها اکن برجای دالم مواریشی علمو ایت.  
اوسها ۲ ممقلاجری علمو ایت منجادی سسیا جک علمو یغ تله  
دقراولیهی تیدق دعملکن دان دقرکتیککن. معمئلکن سسوات علمو  
یغ تله دقلاجری اداله ساتو چارا میبیر دان مقاجرکن علمو ایت  
انتوق کبایککن اومه.

قوان سسی نورمهجستی منداقة قندیدیقشن اول دسکوله منقه فرمفوان  
میتودنیش، حالن جندراساری، کوالا لمفور دان منروسکن قلاجران  
دیونیرستی تکنولوجی ملیسا دالم ققاجن سنی یسا. قوان سسی  
نورمهجستی کمدین ملنحوتکن قلاجران دالم ققاجن ارکتیک دلوار نکری  
نالت دسسی فولتکنیک، لندن. مولا بکر دغن حه، که، ار، سح 1981.

فرمان الله تعالی (سوره ال عمران جزء 4 آیات 187)  
"دان (ایغتله) کتیک الله معمبیل جنجی دري اورغ ۲  
یغ تله دبری کتاب (یایت) هندقله کامو منرغکن ایسی  
کتاب ایت کقد مریک، دان جاغن کامو میمبویکنش".  
قترتین ئیما سقرت یغ دهورایکن داتس دجادیکن اساس  
کونسیف ریکا بنتوق استا کا تاهون این. بنتوق استا کا قد  
کسلوروهنن ایاله بنتوق تاغن بردعا یغ مباوا دوا قترتین یغ  
ملمبعکن:-

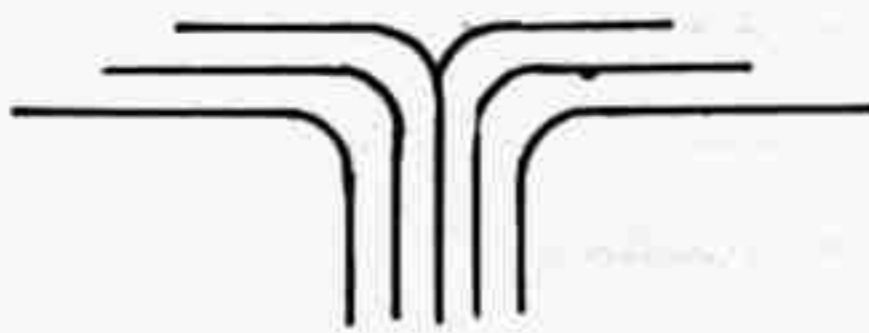
- اوسها مانسی موهن رستو دري الله انتوق منداقتکن علمو  
قتهوان دان
- معکوناکن علمو قتهوان یغ تله دقراولیهی ایت دالم اوسها  
منیغکیکن لاکي قریستاسی اومه دان نکارا، (راجه A).



بنتوق تاغن بردعا



منمقوغ تاغن بردعا



بنتوق یغ د 'Stylised'



## تمثيل

### جاغن تاكوة اومبق دان باداي كوكهكن رومه دنقي فنتي

سجاره تله ممبوقتيكن، كتاهنن شخصيه سسوات بهسا ايت  
قاليع فرلو باكي ممينا سسبواه نكارا يع برمرواه. كتاهنن اين  
براساسكن علمو قعتهوان يع سمقرن دان ممينا. اسلام تله قون  
ميدياكن باهن ۲ انتوق قعتهوان دان فنديديقنن يع برمنفعة.

سموك تمثيل اين اكن داقة ممبري كمبارن تنتغ فنتيقتن هوبشن  
دان كرجسام انتارا كراجان دان رعية دان سباليقن باكي مقوكهكن  
كفهامن دان كسلامتن اومه دان نكارا.  
رعية هندقله دديديق دان داسوه سقاي مقوياي سماعه يع تابه  
باكي مقهادقي سبارغ چابران دسقننچع زمان.

# ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

*(Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page)*

- 1394/1974 - اخلاق اساس فرقادوان
- 1395/1975 - كمعموران منروسي لونس ٲ اسلام
- 1396/1976 - مشاركة فروكرسييف مغيكوة اسلام
- 1397/1977 - القران سومبر كقواتن اومه
- 1398/1978 - نيلاي دان ديسيقلين هييدوف منورة القران
- 1399/1979 - علمو دان عقل اساس كايمانن
- 1400/1980 - كوكوهكن فرقادوان منورة اسلام
- 1401/1981 - كجيان دنيا اخيرة منورة القران
- 1402/1982 - ديسيقلين دان كسغكوهن بكرج دالم اسلام
- 1403/1983 - كبرسيهن اساس كسمقرنان ايمان
- 1404/1984 - برعلمو براوسها تنتوتن القران

تاهون هجره ١٣٩١ برسمان تاهون مسيحي ١٩٧١ تله مابوا ساتو  
 فراوباهن بسر كقد مسابقه مباح القران دنكارا كيت. مولاي تاهون ايت  
 مسابقه محفوياي ساتو ٲٲٲٲ خاص.

دباوه اداله ٲٲٲٲ خاص يغ تله داباديكن سجع تاهون  
 :1391/1971

- |   |   |
|---|---|
| ٲٲٲٲ  | ٲٲٲٲ  |
| 1391/1971 - اسلام دالم زمان ساينس دان تيكنولوجي | 1392/1972 - قرانن اسلام دالم قمباغونن مشاركة مودن |
| 1393/1973 - اسلام دان قمباغونن ايكونومي         |   |

مالم آخر

رابو

20 هاريبولن رمضان 1404

(20 جون 1984)

- 8.15 مالم - قارا حاضرين معمبيل تمفة دودق ماسيغ ٢.
- 8.30 مالم - قارا جمقوتن خاص براد دتمفة دودق ماسيغ ٢.
- 8.50 مالم - كتيبان يقامة برحرمة داتو، موسى هيتم، تيمبالن فردان منتري مليسيا دان يقبربهكيا داتين ماريا.
- 8.55 مالم - كتيبان يقامة برحرمة داتو، سري محضير بن محمد، فردان منتري مليسيا دان يقبربهكيا داتين سري دقتور سיתי حسمه علي.
- 9.00 مالم - كبرائكاتن تيبا دولي يقمها مليا سريقادوك بكندا يقدقرتوان اكوغ دان دولي يقمها مليا سريقادوك بكندا راج فرميسوري اكوغ.
- نكاراكو دماينكن اوله فاسوقن فنچراكم قوليس دراج مليسيا.
- 9.05 مالم - بچان القران اوله قاري اونداعن.
- 9.15 مالم - فرسمباهن نشيد اوله كومقولن نشيد: مكتب فركوروان علمو خاص، چرس.
- 9.25 مالم - قعمومن كقوتسن مسابقه مباح القران قريشة انتارا بقسا 1404/1984 اوله قفروسي جماعه حاكم، يقبربهكيا قروفيسر ماديا دقتور عبدالحميد بن عثمان.
- 9.30 مالم - بچان ايات ٢ سوچي القران اوله جوهن قاري قريشة انتارا بقسا 1404/1984.
- 9.45 مالم - بچان ايات ٢ سوچي القران اوله جوهن قارنه قريشة انتارا بقسا 1404/1984.
- 10.00 مالم - بچان ايات ٢ سوچي القران اوله قاري اتو قارنه

اونداعن.

- 10.15 مالم - دولي يقمها مليا سريقادوك بكندا يقدقرتوان اكوغ براغكة كفتس قيمقاين هديه، دايريقي اوله يقامة برحرمة داتو، سري دقتور محضير بن محمد، فردان منتري مليسيا، دان يقبرحرمة داتو، سري حاج قمرالدين بن حاج مت عيسى، قفروسي جواتنكواس قوسه مسابقه مباح القران قريشة كبقسان دان انتارا بقسا.
- 10.25 مالم - اوجاقن قفروسي جواتنكواس قوسه مسابقه، يقبرحرمة داتو، سري حاج قمرالدين حاج مة عيسى.
- 10.45 مالم - اوقچارا قيمقاين هديه ٢ برمولا.
- 11.10 مالم - بچان دعا.
- 11.15 مالم - دولي يقمها مليا سريقادوك بكندا يقدقرتوان اكوغ براغكة نايك كفتس دراج، دايريقي اوله يقامة برحرمة داتو، سري دقتور محضير بن محمد، فردان منتري مليسيا دان يقبرحرمة داتو، سري حاج قمرالدين بن حاج مت عيسى، قفروسي جواتنكواس قوسه مسابقه.
- نكاراكو دماينكن اوله فاسوقن فنچراكم قوليس دراج مليسيا.
- سوسنن كبرائكاتن منيغلكن مجلس:
- دولي يقمها مليا سريقادوك بكندا يقدقرتوان اكوغ دان دولي يقمها مليا سريقادوك بكندا راج فرميسوري اكوغ.
- يقامة برحرمة داتو، سري دقتور محضير بن محمد، فردان منتري مليسيا، دان يقبربهكيا داتين سري دقتور سיתי حسمه علي.
- يقامة برحرمة داتو، موسى هيتم، تيمبالن فردان منتري مليسيا، دان يقبربهكيا داتين ماريا.

قارا حاضرین مقمبیل تمقة دودق ماسیغ۲.	8.30 مالم -
قرسمباهن نشید اوله کومقولن نشید:	8.45 مالم -
مکتب فرکوروان علمو خاص، چرس.	
مسابقه قریغکه انتارا بقسا دتروسکن.	9.00 مالم -
بچان القران/قصیده اوله قاری اونداعن.	10.00 مالم -
مسابقه دتروسکن سمولا.	10.15 مالم -
مجلس تمت.	11.30 مالم -

مالم کتیک

اتنین

18 هاریبولن رمضان 1404

(18 جون 1984)

قارا حاضرین مقمبیل تمقة دودق ماسیغ۲.	8.30 مالم -
قرسمباهن نشید اوله کومقولن نشید:	8.45 مالم -
مکتب فرکوروان اسلام، لمبه فنتی.	
مسابقه قریغکه انتارا بقسا دتروسکن.	9.00 مالم -
بچان القران/قصیده اوله قاری اونداعن.	10.00 مالم -
مسابقه قریغکه انتارا بقسا دتروسکن.	10.15 مالم -
مجلس تمت.	11.30 مالم -

مالم کامقة

ثلاث

19 هاریبولن رمضان 1404

(19 جون 1984)

قارا حاضرین مقمبیل تمقة دودق ماسیغ۲.	8.30 مالم -
قرسمباهن نشید اوله:	8.45 مالم -
کومقولن ندوة اسلامية (ار.تی.عیم).	
مسابقه قریغکه انتارا بقسا دتروسکن.	9.00 مالم -
بچان القران/قصیده اوله قاری اونداعن.	10.00 مالم -
مسابقه قریغکه انتارا بقسا دتروسکن.	10.15 مالم -
مجلس تمت.	11.30 مالم -

مسابقه مباح القران قریغکه انتارا بقسا دمولاکن.	10.40 مالم -
کبراغکاتن بالیق دولی یغما ملیا سریقادوک بکندا یغدقرتوان اکوغ دان دولی یغما ملیا سریقادوک بکندا راج فرمیسوری اکوغ.	11.40 مالم -
نکاراکو دمایکنن اوله فاسوقکن فنچراکم قولیس دراج ملیسیا.	

سوسنن کبراغکاتن منیغکلکن مجلس:

دولی یغما ملیا سریقادوک بکندا یغدقرتوان اکوغ دان دولی یغما ملیا سریقادوک بکندا راج فرمیسوری اکوغ.	-
دولی یغما ملیا قادوک سري سلطان قیرق دان راج فرمیسوری.	-
توان یغتراوتام یغدقرتوا نکري ملاک دان توه قوان.	-
توان یغتراوتام یغدقرتوا نکري سابه دان توه قوان.	-
توان یغتراوتام یغدقرتوا نکري سراوق دان توه قوان.	-
توان یغتراوتام یغدقرتوا نکري قولو قینغ.	-
یغامة برحرمة داتوه سري دقتور محضیر بن محمد، قردان منتري ملیسیا دان یغبربهکیا داتین سري دقتور سیتی حسمه علي.	-
یغامة برحرمة داتوه موسی هیتیم، تیمبالن قردان منتري ملیسیا دان یغبربهکیا داتین ماریا.	-

مالم کدوا

احد

17 هاریبولن رمضان 1404

(17 جون 1984)



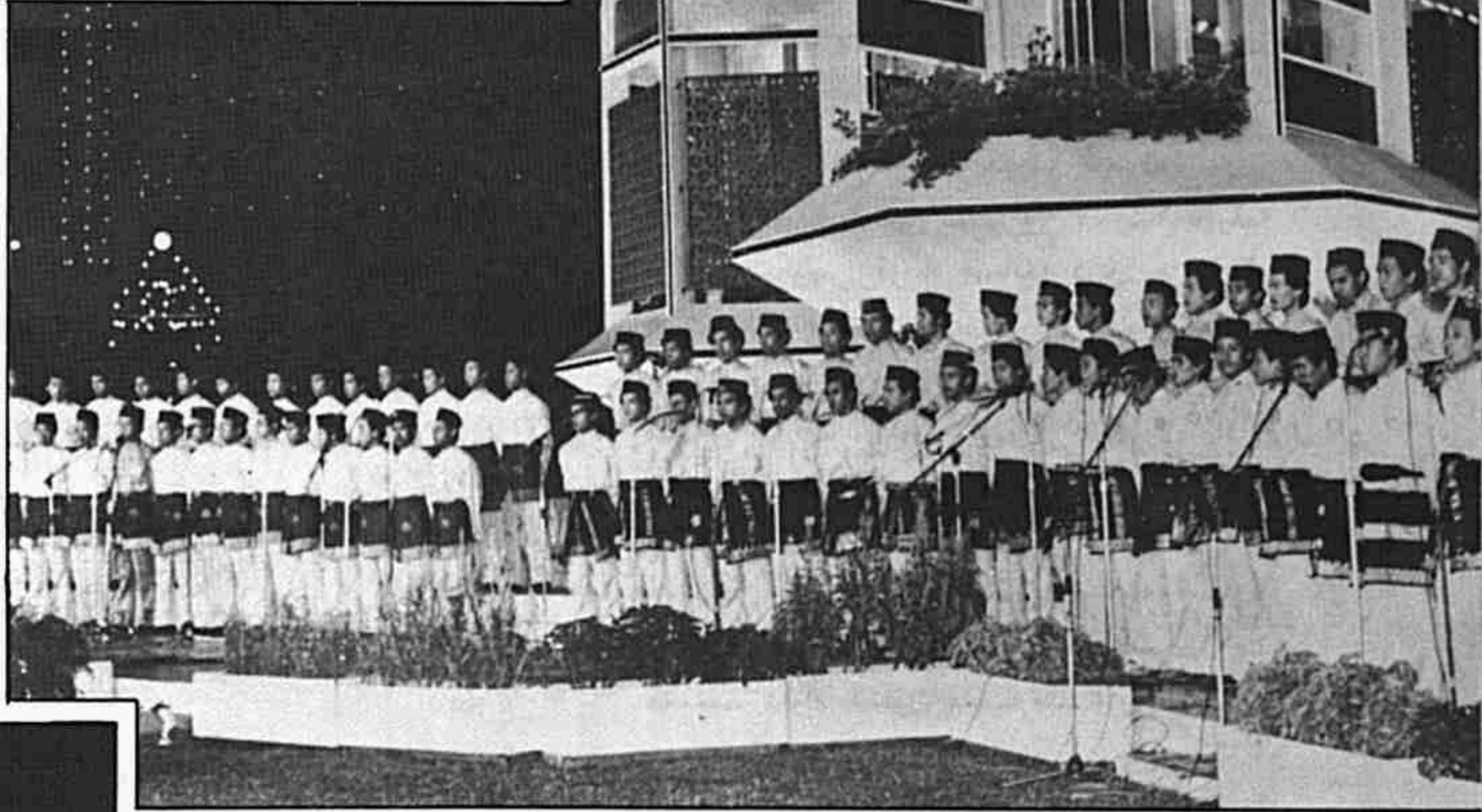
مالم قرنام

سبت

16 هاریبولن رمضان 1404

(16 جون 1984)

کبرائتکاتن تیبا دولی یغمها ملیا قادوک سری سلطان قیرق دان راج فرمیسوری.	8.57 مالم -	قارا حاضرین معمبیل تمفة دودق ماسیغ۲.	8.30 مالم -
کبرائتکاتن تیبا دولی یغمها ملیا سریقادوک بکندا یقدقرتوان اکوغ دان دولی یغمها ملیا سریقادوک بکندا راج فرمیسوری اکوغ.	9.00 مالم -	قارا جمقوتن خاص براد دتمفة ماسیغ۲.	8.35 مالم -
(سکارغن بوغا دفرسمبهن کقد دولی یغمها ملیا سریقادوک بکندا راج فرمیسوری اکوغ). نکاراکو دماینکن اوله فاسوقن فنجرکم قولیس دراج ملیسیا.		کتیبان یقامه برحرمة داتوه موسی هیتیم، تیمبالن فردان منتري ملیسیا دان یقبربهکیا داتین ماربا.	8.40 مالم -
بجان آیات۲ سوچی القران اوله قاری اوندانغن. اچارا فرسمباهن تمثیل دمولاکن.	9.10 مالم -	کتیبان یقامه برحرمة داتوه سری دقتور محضیر بن محمد، فردان منتري ملیسیا دان یقبربهکیا داتین سری دقتور سیتی حسمه علی.	8.45 مالم -
اوجاقن یقبرحرمة داتوه سری حاج قمرالدین بن حاج مة عیسی، فقروسی جواتنکواس فوسه مسابقه مباح القران فریقکة کبفسان دان انتارا بقسا 1404/1984.	9.45 مالم -	کتیبان توان یقترواتام یقدقرتوا نکري قولو قینغ.	8.47 مالم -
دولی یغمها ملیا سریقادوک بکندا یقدقرتوان اکوغ برتیته دان معاشتهارکن قمبرکان مسابقه فریقکة انتارا بقسا کالی یغکدوا قوله لیم.	10.00 مالم -	کتیبان توان یقترواتام یقدقرتوا نکري سراوق دان توه قوان.	8.49 مالم -
فرسمباهن نشید اوله کومقولن۲ نشید:		کتیبان توان یقترواتام یقدقرتوا نکري سابه دان توه قوان.	8.52 مالم -
(ا) مکتب فرکوروان اسلام، لمبه قنتی،	10.25 مالم -	کتیبان توان یقترواتام یقدقرتوا نکري ملاک دان توه قوان.	8.54 مالم -
(ب) کومقولن ندوة اسلامية (ار.تی.عیم).			



## ذكريات لعام 1403/1983 كنج كمبالي

ببراق كمبر يغ دامبيل ددالم مجلس مسابقه مباح القرآن فريقه انتارا بقسا تاهون 1403/1983 يغ لالو. كمبر داهس مننجوقن كباوه دولي يغمها مليا سريقادوك بكندا سلطان حاج احمد شاه المستعين بالله، يقدفرتوان اكوغ مليسيا كتوجه، برتيته مرسميكن مسابقه قد مالم فمبوكان، بركنن ميمميكن هديه كقد جوهن قاري فريقه انتارا بقسا توان ميروان باتوبارا دري اندونيسيا دان باوه بركنالن دغن قاري دري مغربي، كومقولن نشيد دهداقن استاكا دان باوه سكالى تمثيل يغ دقرسمبهكن قد مالم قرسمين.

Pictures on this page were taken during last year's International Level Quran Reading Competition in Kuala Lumpur (1403/1983). Top Right: His Majesty Sultan Haji Ahmad Shah Al-Mustain Billah, the Seventh Yang di-Pertuan Agong of Malaysia delivers His Royal address during the opening ceremony of the competition. Top Left: His Majesty presenting the prizes to champion in the men's event of the International Level Competition Tuan Mirwan Batubara of Indonesia and (Left centre) His Majesty is being introduced to a male contestant from Morocco. Bottom Left: One of the pantomimes staged during the competition and Above Right: A nasyid group in action in front of the pavilion for the competition.

أخذت هذه الصور خلال المسابقة في تلاوة القرآن الكريم على المستوي الدولي لعام 1403/1983 الماضية. الصور العليا: جلاله الملك الم احمد شاه المستعين بالله ملك ماليزيا السابع يلقي كلمة الافتتاح للمسابقة. يسلم جلالتة الجائزة للفائز الاول في المسابقة الدولي السيد/ميروان باتوبارا من اندونيسيا. الصورة السفلى: مقرر من المفرد فرقة تقدم الاناشيد الدينية امام المنصة. التمثيلية في ليلة الافتتاح للمسابقة.

و - چوما بوراغ ۲ مرکه یغ دسدياکن اوله جواتنکواس  
سهاج دکيرا صح باکي ککونان مسابقه. ستله  
سلسي ساتو ۲ فحاکيمن بوراغ ۲ ايت هندقله  
دتداتاغني اوله ستيف اغکوت جواتنکواس  
کحاکيمن.

ز - هندقله معکوناکن دعواة اقبيل معيسي بوراغ ۲  
مرکه ايت.

6 - فننتوان بيلاغن فسرت یغ منداقة کيليران مباح:

۱ - ستيف نکري اتو نکارا بوله معميل بهاکين قد  
ساتو مالم دالم کدوا ۲ بهاکين قاري، دان قارته،  
سماد دالم مسابقه فريکة کبسان اتو انتارا  
بغسا.

ب - نسه فمباح للاکي دان فرمقوان، ولو بکيمانقون  
هندقله 50 - 50 قد تيف ۲ مالم.

7 - فننتوان ماس مباح:

ستيف فسرت هندقله معميل فرايغتن فرکارا ۲  
برايکوة:

۱ - ستيف فسرت هان معتهوي کيليران ماس  
بجانن ستله اي سمقي دکوالا لمفور.

ب - فمباح ۲ یغ دتتفکن کيليران مباح قد مالم ۲ ترنتو  
هندقله براد داستاکا مسابقه 10 مينية سبلوم  
مسابقه دجالنکن.

ج - کيليران ۲ فمباح اکن دکتهوي اوله قارا فسرت  
اقبيل نماں دتفکيل اوله جورو اچارا مسابقه.

د - فسرت فريکة کبسان اکن مباح سلما 10  
مينية، منکل فريکة انتارا بغسا سلما 12  
مينية.

8 - فننتوان فمغ:

جماعه حاکيم اکن برقندو کقد فرکارا ۲ دباوه اين  
کتیک هندق منتوکن فمغ ۲:

۱ - فسرت یغ منداقة مرکه یغ ترتيکي اکن ميندغ  
تمقة فرتام دان یغکدوا تيعکين منداقة تمقة  
کدوا، بکيتوله ستروسن.

ب - جک دداقتي دوا فسرت محفراوليهي مرکه ترتيکي  
یغ سام، مک هندقله درجوعکن کقد مرکه تجويد،  
مان یغ تيعکي قد مرکه تجويد دکيرا منداقة تمقة  
فرتام. جک کادانن ماسيه جوک سام، مک  
هندقله درجوعکن کقد مرکه لاگو دان ستروسن  
مرکه فصاحة. جک ستله برهواة دمکين ماسيه  
دداقتي مرکه کدوان سام، مک بولييله دقوتسکن  
دغن چارا اوندي.

ج - باکي منتوکن کدوا دان کتیک، مک بولييله  
دايکوتي چارا ۲ باکي منتوکن تمقة فرتام فسرت  
دالم فصل ۱ دان ب تادي.

9 - فننتوان ايات ۲ یغ دباح اوله ستيف فسرت:

۱ - بهاکين ۲ سورة یغ اکن دباح اوله فسرت ۲ دقيليه  
اوله جواتنکواس قوسه مسابقه دري جزء فرتام  
هفک جزء 30 دري القران الکريم. فسرت تيدق  
اکن مباح بهاکين ۲ ايات یغ سام.

ب - بهاکين ۲ ايات انتوق فريکة کبسان اداله  
برلاينن دري یغ دسدياکن انتوق فريکة انتارا  
بغسا.

ج - فميليهن بهاکين ۲ سورة یغ دباح اوله فسرت ۲  
دبواة دغن چارا ۲ اوندي دتمقة دمان فسرت ۲ ايت  
معينف دکوالا لمفور، يايث قد هاري کيليران  
فسرت ايت مباح.

د - فسرت ۲ تيدق دبنرکن منوکر بهاکين ايات ۲ یغ  
تله دتتفکن دغن چارا اوندي کقدان.

10 - فکاین فسرت:

ستيف فسرت هندقله برقکاین لعکف (فکاین  
کبسان باکي فسرت ۲ تمقاتن).

11 - جروکيرا:

اوروسن کيرا معيرا دان ميدياکن دفتر کفوتسن  
دلاکوکن اوله سبواه بدان خاص دلنتيق اوله فقروسي  
جماعه حاکيم، دصحن اوله جواتنکواس قوسه ستله  
دسيمق اوله جماعه حاکيم.

- ایت محفویای عنصر ترسندیری تنقا منیرو  
سفنوهن بجان قاری، یغ مشهور.
- ج - داقة مپسوايکن لاگو دغن کهندق معنی ایات  
تنقا لاری دری قاعده تجوید دان اصول.
- د - مپاوا بوغا ۲ لاگو یغ مناریق.
- ه - داقة مغاول لاگو سفنوهن کتیک پاریغ دان  
قرلاهن (تیغکی، رنده دان سدرهان).
- و - منمبه لاگی بپراف لاگو لاین سلا، ین دری لاگو  
واجب، دغن تیدق ملبیهی تیمقوه بجان یغ  
دنتونکن.
- ز - معکوناکن امقه (نغمات) ددالم بجان.

5.2.3 سوارا 15 مرکه:

- ا - برسیه (کبرسیهن سوارا).
- ب - لیچین دان لنچر (کلیچینن سوارا).
- ج - ترغ، پات دان لنتغ (سوارا یغ کلوار دغن پات  
دان جلس سرت لنتغ).
- د - سوارا یغ تیدق براوبه ۲ دری مولا بجان هغک  
کاخیرن دسببکن تکانن سوارا تورن نایک سماس  
تغه مباح.

قرهاتین:

سوارا یغ داغکف ایستیمیوا ایاله سوارا یغ محفویای چیری  
برایکوه:

- ا - سوارا یغ اینده مردو دان داقة معهیدوقکن  
رنیق ۲ سوارا.
- ب - سوارا یغ لیچین دان لمبوت سرت ترغ دان  
جلس سماس تکانن سوارا تیغکی رنده دان  
سدرهان.
- ج - فرسسواین سوارا، سوارا، للاکی هندقله سسوی  
دغن صفة ۲ کللاکینن دان سوارا وانیتا سسوی  
دغن عنصر ۲ کوانیتانن.
- د - داقة مغاول سوارا هغک کقد تیک تیغکاتن  
(طبقات).
- ه - داقة مغاول دغن سفنوهن الونن سوارا ماس

- پاریغ دان ماس قرلاهن.  
و - سوارا برکرق دان هیدوف.

5.2.4 فصاحة 20 مرکه:

- کسمقرنان فصاحة ترچاقی دغن قرکارا ۲ برایکوه:
- ا - جرمة دان هالوس دالم بجان سرت فصیح دالم  
سبوتن.
- ب - لنچر مپبوه فرکتان ۲ دان ایات ۲.
- ج - ترقلیهارا شکل حرکه (باریسن) دان تشدید.
- د - بتول ملاکوکن تمقه وقف دان ابتداء، ترماسوق  
وقف جبریل اتو نبوی.
- ه - بجان منوره لهجه عرب فصیحی.
- و - بجان سدرهان تیدق ترالو چقه اتو ترالو لمبه.

5.3 چارا ممبری مرکه دان معیسی بوراغ مرکه:

دالم ماس مسابقه دجالنکن، قرکارا ۲ برایکوه هندقله  
دبری قرهاتین اوله قارا حاکیم کتیک معیسی بوراغ ۲ مرکه:

مرکه:

- ا - تیغ ۲ ساتو کسلاهن قد ساتو ۲ بهاگین هندقله  
دقوتغ ساتو مرکه دری مرکه فنوه یغ دنتقکن باکی  
بهاگین ایت.
- ب - کسلاهن ۲ یغ سام دالم ساتو ۲ قرکارا تیدق دکیرا  
سباگی سوات کسلاهن بارو.
- ج - ستیغ کسلاهن هندقله دتنجوقکن دالم بوراغ  
مرکه دغن تندا (ا) قد رواغن یغ دسدیاکن دالم  
بوراغ ایت دان لبه بایک لاگی جک سکیران  
دترغکن سکالی جنیس ۲ کسلاهن ایت سچارا  
رغکس.
- د - حاکیم بهاگین لاگو دکهندقکی مومتغ 5 مرکه دری  
مان ۲ قمباج یغ منیغکلکن سالا ساتو دری امقه  
لاگو یغ دواجبکن دالم بچانن دان مومتغ ساتو  
مرکه باکی ستیغ حرکه یغ دتیغکلکنن.
- ه - سکیران سنورغ قسرت ایت مباح ایات القران  
لاین دری یغ تله دنتقکن کقدان مک بچانن  
تیدق دکیرا باکی مسابقه.



- ج - منجاك حكوم<sup>۲</sup> ترقیق (tarqiq) دان تفخیم (tafkhim) تراوتام قد حروف (لام دان راء).
- د - مد اصلي (طبيعي) دان مد بدل تتف دغن قدر فنجع 2 حركة.
- ه - قد مد منفصل بوله دباچ دغن 2 حركة اتو 4 حركة اتو 5 حركة. ستيف فمباچ بوله ممليه ساله ساتو دري وجه يغ امقه ايت. سكيران اي ممليه ساله ساتو درقدان هندقله اي منروسكن بچان دانس وجه ايت تنقا برفينده كوجه يغ لايين. سكيران ترداوة دالم سوات ايات 2 مد منفصل اتو لبه مك هندقله دسماكن قدر فنجع مد ايت يابت جك دباچ دغن 2 حركة قد مد منفصل قرنام. مك هندقله دباچ دغن 2 حركة جوك قد مد منفصل كدوا دمكينله ستروسن.
- و - قد مد متصل بولهله دباچ دغن قدر فنجع 4 حركة اتو 5 حركة اتو 6 حركة كتيك وقف. مد لازم كلمي (KALIMI) دان حرفي (HARFI) مثل (MUTHAQQAL) بكيو جوك مد استفهام هندقله فنجع بچان دغن قدر 6 حركة.
- ز - مد عارض (ARIDH) دباچ دغن قدر فنجع 2 اتو 4 اتو 6 حركة كتيك وقف سهاج.
- ح - مد صلة هندقله دباچ دغن قدر فنجع 2 حركة. تتافي سكيران سلفس مد صلة ترداوة سبب (يعني همزا) (HAMZ) هندقله اياں دباچ دغن قصر. توسط (TAWASSUT) دان اشباع. دغن ايت اي ترماسوق ددالم باب مد منفصل.
- ط - غنة دباچ دغن قدر 2 حركة سماد اي ددالم كادان وقف اتو وصل.
- ي - باكي مسابقه فريكة كبغسان روايه يغ دجاديكن اساس فكاغن اياه روايه حفص. معنای اشمام، اختلاس، سكت، تسهيل، ابدال، صلة دان امالة (اكن دترعكن لبه لنجوة معنائن كمدین ننتي) تتافي اين تيدق دمستيكن باكي فريكة انتارا بغسا.

- اشمام دان اختلاس  
- (لا تامنا)  
السكت  
- (عوجا قيما، بل ران، مرقدنا هذا، وقيل من راق)  
تسهيل دان ابدال  
- (العجمي، ا الذاکرين، الله)  
النقل  
- (بنس الاسم الفسوق)  
صلة  
- (فيه مهانا)  
امالة  
- (بسم الله مجريها)  
فرايغانتن: دکالفتکن بچان دغن حفظ

- ا - معکوناکن مقام<sup>۲</sup> عرب (ايراما لاکو عرب) دغن سکورغن<sup>۲</sup> امقه جنيس لاکو ددالم ساتو<sup>۲</sup> بچان، تنقا معيرا اف لاکو يغ دمولاکن.
- ب - ستيف لاکو (مقام اتو نغمة) هندقله دسمقرناکن سچارا تراتور دان برانسور<sup>۲</sup> (تدرجيا) سکورغن<sup>۲</sup> دالم امقه حركة.
- ج - ستيف لاکو (مقام اتو نغمة) هندقله دباوا دالم تيك تيفکاتن (طبقات) سوارا، يابت رنده، سدرهان، دان تيفکي.
- د - ستيف لاکو (مقام) هندقله دباوا دغن تراتور دان ترسوسن ساتو دمي ساتو تنقا برجمفور ادوق انتارا ساتو سام لايين.
- ه - لاکو (مقام) يغ دباوا قد ايات يغ اخر هندقله سام دغن لاکو يغ دباوا قد ايات مولا.

#### فرايغانتن:

- لاکو يغ داغکف ايستيميو اياه لاکو يغ معندوغي چيري<sup>۲</sup> برايکوة:
- ا - ستيف لاکو يغ دباوا معندوغي لبه دري امقه حركة يغ تراتور دان ترسوسن.
- ب - سوات لاکو داغکف ترايستيميو سكيران لاکو

3 - جماعه حاکيم:

3.1 مسابقه ۲ یغ ترسبوه دالم فصل 1.1. داتس دحاکيمکن اوله دوا جماعه حاکيم یغ دکتوای اوله سنورغ اهلي جواتنکواس قوسه مسابقه سباکي قغروسي.

3.2 جماعه حاکيم قریغکه کبغسان ترديري دري 9 اورغ چالون حاکيم یغ دکموکانن اوله نکري ۲، دقيليه دان دلنتيق اوله جواتنکواس قوسه.

3.3 جماعه حاکيم قریغکه انتارا بغسا ترديري دري سنورغ چالون حاکيم دري ملیسيا دان 8 اورغ چالون حاکيم دري نکارا ۲ لوار یغ دقيليه دان دلنتيق اوله جواتنکواس قوسه.

4 - توکس قغروسي جماعه حاکيم دان حاکيم ۲:

4.1 قغروسي جماعه حاکيم اکن معاتور سرت منتدبيرکن چارا قعحاکيمن یغ لئکف دان محستیکن اياث دجالنکن دغن قنوه امانه دان رهسيا. دسمقیغ ایت بلیو برتغکووغجواب مغوروسکن فرکارا ۲ دباوه این.

4.1.1 میدیاکن بوراغ ۲ مرکه.

4.1.2 منتتوکن کیلیران قسرت ۲ مباح یایت دغن چارا اوندي.

4.1.3 منتتوکن قوتغن ۲ سوره یغ دباح اوله قسرت ۲ دغن چارا اوندي.

4.1.4 سنتیاس براد دتمقه قعحاکيمن دان معاواسي کرج ۲ قارا حاکيم.

4.1.5 محقغروسيکن مشواره جماعه حاکيم قریغکه کبغسان یایت سهاري سبلوم مسابقه دمولاکن.

4.1.6 محقغروسيکن مشواره جماعه حاکيم قریغکه انتارا بغسا قد سوات تاریخ یغ دفرستوجوي اوله قغروسي جواتنکواس قوسه مسابقه.

4.1.7 منتتکن توکس ۲ حاکيم معنای بهاکین ۲ یغ دحاکيمکن اوله مریک.

4.1.8 ملنتیق حاکيم قعکنتي باکي حاکيم یغ تیدق داغه حاضر.

4.1.9 معصح دان مننداغانني کفوتسن ۲ مسابقه برسام ۲ دغن حاکيم ۲ یغ لاین.

4.1.10

ملنتیق جورو ۲ کیرا مرکه ۲ یغ دقراولیهی اوله ستیف قسرت مسابقه.

4.2 ستیف حاکيم اکن معحاکيمکن مان ۲ بهاکین یغ دتتکنن اوله قغروسي جماعه حاکيم کفدان. بهاکین ۲ یغ دحاکيمکن اوله حاکيم ۲ اداله سفرت برایکوه:

4.2.1 قریغکه کبغسان (9 اورغ حاکيم)

ا	-	تجوید	3 اورغ
ب	-	لاگو	2 اورغ
ج	-	سوارا	2 اورغ
د	-	فصاحه	2 اورغ

4.2.2 قریغکه انتارا بغسا (9 اورغ حاکيم)

ا	-	تجوید	3 اورغ
ب	-	لاگو	2 اورغ
ج	-	سوارا	2 اورغ
د	-	فصاحه	2 اورغ

5 - چارا دان قاعده ۲ قعحاکيمن مسابقه:

5.1 مرکه ۲ دبهاکیکن سفرت برایکوه:-

ا	-	تجوید	40 مرکه
ب	-	لاگو	25 مرکه
ج	-	سوارا	15 مرکه
د	-	فصاحه	20 مرکه

5.2 فرکارا ۲ یغ دتیتیقبرتنن اوله جماعه حاکيم سماس قعحاکيمن اداله سفرت برایکوه:

5.2.1 تجوید (40 مرکه)

ا	-	منجاک سکل حکوم تجوید دغن سمفرن تراوتام معنای فرکارا ۲ یغ دهورایکن سلنجوتن.
ب	-	میپوه دغن بتول ستیف مخرج حروف سفرت: ص، ض، ط، ظ، ف، ق، دري سکی تبل دان نیقیس.

# بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## قرآن مسابقه حمایح القرآن قریقکه کبغسان دان انتارایقسا

### 1 - جنیس مسابقه:

1.1 مسابقه دجالنکن دالم دوا قریقکه:

1.1.1 قریقکه کبغسان

1.1.2 قریقکه انتارا بغسا

### 1.2 قریقکه کبغسان:

مسابقه قریقکه کبغسان دجالنکن سلما تیک مالم برتوره  
انتوق 28 اورغ جوهن 2 نکری (بایت 14 اورغ للاکی دان 14 اورغ  
قرمقوان) دان 2 اورغ جوهن مننتی قریقکه کبغسان (بایت سنورغ  
للاکی دان سنورغ قرمقوان).

### 1.3 قریقکه انتارا بغسا:

مسابقه قریقکه انتارا بغسا دجالنکن سلما تیک مالم برتوره  
بایت ستله تمت مسابقه قریقکه کبغسان. قسرتان 2 تردیری دری  
وکیل 2 ملیسیا دان وکیل 2 دری نکارا 2 لوار یغ داوندغ. ستیف نکارا  
یغ داوندغ دفتتا سقای معهنتر تیدق لیه دری دوا اورغ قسرت  
بایت سنورغ قاری دان سنورغ قارنه.

### 2 - عمور قسرت:

قسرت للاکی دان قرمقوان هندقله کنف عمور 18 تاهون.

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## كلمة تقدم رئيس اللجنة المركزية للمسابقة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أحمد الله سبحانه وتعالى الذي أوحى بالقران الكريم ليكون هدى ورحمة للناس كافة دون ريب منه، والصلاة والسلام على النبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي هدانا الى طريق الحق والسعادة. أشكر الله العلى القدير الذى برحمته وعنايته استطعنا مرة اخرى من اقامة المسابقة فى تلاوة القران الكريم هذا العام ١٤٠٤ هجرية. فهذا العام هو عام الخامس والعشرون من عمر المسابقة فى تلاوة القران الكريم اى مضى ربع قرن على اقامتها حتى الان. والتي تقيمها الحكومة الماليزية على المستوى الدولى ابتداء من عام ١٩٦١ الماضية.

اتقدم بشكرى الوافر وتقديرى العميق لحكومات الدول الاسلامية والصديقه التى تكرمت بارسال قرانها وقارناتها والسادة حكام المسابقة للاشتراك فيها فى كل عام. فى الحقيقة انه بحضور هؤلاء المشتركون فى المسابقة فقد استطاعوا تحقيق العلاقات الاخوية بين الامة الاسلامية من مختلف دول العالم بما فى ذلك الامة الاسلامية من الدول الاخرى الغير مسلمة. كما أشكر الله العلى القدير انه بين سنة وأخرى فقد زادت عدد الدول الموهبة لهذه المساعي النبيلة حتى انه فى هذا العام فقد اشتركت فى هذه المسابقة أكثر من ثلاثة وعشرين دولة.

وانى على يقين بان العلاقات الاخوية الاسلامية التى يحث عليها القران الكريم هو الذى ادى الى اجتماعنا هنا فى كل عام

لاجل القيام بتكريم كلمات الله الى جانب العمل بتعاليمه فى حياتنا اليرمية.

اشكر الله العلى القدير، واقدم تقديرى العميق وشكرى الجزيل الى كل من ساهموا فى انجاح هذه المسابقة كما أخص بالشكر والتقدير الخالص لحكومات الدول الصديقه التى تكرمت بارسال السادة حكام المسابقة والقراء والقارنات، وايضا سفارات الدول المعنية و الى كافة اعضاء لجنة المسابقة بما فيهم اعضاء اللجنة الفرعية للمسابقة، ووزارة الخارجية ودور الحكومات والراديو و التليفزيون ووزارة و مصلحة الاعلام، الاستعلامات والمكتب الوطنى للافلام. ورجال الامن والقوات المسلحة. والمؤسسات الخاصة، ووكالات الانباء والصحف وغيرها ممن اشتركوا فى تقديم التعاون المخلص وتحقيق النجاح لهذه المسابقة الدولية فى هذه المرة. ادعو من الله عزوجل ان يديم بالتوفيق والهداية على كل من ساهموا وعملوا بكل اخلاص وتفان.

تعالوا معا ندعو من الله العلى القدير ان يقبل منا عملنا كعمل صالح يرضاه. امين يارب العالمين.

وبالله التوفيق والهداية والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

محمد عيسى

داتوء سرى الحاج قمرالدين محمد عيسى  
١٦ من شهر رمضان ١٤٠٤ هـ ١٦ من يونيو ١٩٨٤ م.

# FOREWORD BY THE CHAIRMAN CENTRAL ORGANISING COMMITTEE 1404/1984

## **Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh**

**A**LL PRAISE is due to Allah, the Lord of the Universe, who have revealed the Holy Quran as a blessing and guidance for men, whereof there is no doubt whatsoever. Salawat and salam for our Great Prophet Muhammad (may the blessing of Allah be upon him) who has led us the way to the right path and happiness.

I am thankful to Allah, the Lord of the Universe, for Whose help and grace, have allowed us, once again to organise the Quran Reading Competition for this year of the 1404 Hijrah. This is the 25th year of the International Level Quran Reading Competition which have been organised by the Government of Malaysia since 1961 A.D.

I would like to convey my deep appreciation and utmost thanks to all the Governments of the Muslim nations as well as the friendly countries which have been sending their participants and judges to this competition every year.

The attendance of the participants to this competition has helped to strengthen the ties among Muslims of various countries including those from the non-Muslim nations. I am again thankful to Allah for the increase in the number of countries which have contributed their support towards this occasion every year. Up to this year, more than twenty-three Muslim and non-Muslim countries have participated in the competition.

I am confident that it is the universal concept of Islamic brotherhood which is enjoined by the Quran that brings us all here every year to glorify the words of Allah and at the same time, observe its teachings in our daily life

As Chairman of the Central Organising Committee, I offer my utmost thanks to Allah and would like to convey my deep appreciation and gratitude to those who have contributed towards the success of this competition.

My sincere salutation be to the Governments of the friendly countries which have sent their Judges and participants and also to the embassies of the countries concerned, all members of the Central Organising Committee and the Sub-Committees, the Ministries, Government Departments, Radio and Television Malaysia, the Department of Information, Filem Negara, the Police, the Armed Forces, Statutory Bodies, the Press and other parties who have contributed towards the success of this year's International Level Quran Reading Competition. May Allah bestow His grace and guidance upon all of them.

Finally, let us pray to Allah the Almighty that all the efforts and contributions that we have made will be accepted by Him as a work of piety and righteousness. Amin, Yarabbal Alamin.

Wabillahit taufik  
Wassalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.



**(Dato' Seri Haji Kamaruddin bin Haji Mat Isa)**  
Ramadan 16, 1404  
June 16, 1984.

سلوره اهل جواتنكواس ترماسوق اهل ۲ جواتنكواس كچيل،  
كمنترين ۲، جياتن ۲ كراجان، راديو دان تيليبيشن، جياتن فنراغن،  
فيلم نكارا، فاسوقن فوليس، اغكاتن تنترا، بدان ۲ برقانون،  
ايچينسي ۲ بریتا، اخبار ۲ دان لاین ۲ فیهق یغ تریبیه دالم عبیری  
کرجسام یغ تولوس اخلاص سهک ملاهیرکن کجیان باکی مسابقه  
قریغکه انتارا بغسا کالی این. سموک الله سبحانه وتعالی اکن عبیری  
کنجارن توفیق دان هدایه کقد سموا فیهق اتس خدمه بقتی مریک  
یغ تولوس اخلاص ایت.

سامله ۲ کیت بردعا کحضرة الله سبحانه وتعالی سموک دتریمما  
عمالن کیت این سباکی ساتو عمالن صالح یغ دریضای. امین،  
یا رب العالمین.  
وبالله التوفیق.

والسلام علیکم ورحمة الله تعالی وبرکاته.

قلم عیسی

داتوء سري حاج قمرالدين حاج مة عیسی  
فغروسی جواتنكواس فوسه،  
مسابقه مباح القران قریغکه  
انتارا بغسا کالی ك-25.

16 هاریبولن رمضان، 1404 هجره.

16 هاریبولن جون، 1984 مسیحی.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



کات ۲ قندهولوان درقد قفروسي  
جواننکواس قوسه مسابقه مباح القرآن

السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته،

الحمد لله الذي ارسل رسوله مبشرا ونذيرا ورحمة للعالمين  
والصلاة والسلام على نبي الامين سيد المرسلين وعلى اله  
 واصحابه ومن تبعه الى يوم الدين

سکل فوجي باکي الله سبحانه وتعالى یغ تله موحیوکن القرآن  
سباکي فتنجوق دان رحمة کفد مانسي تنقا سبارغ کراکوان قدان.  
صلوات دان سلام کفد جنجوعن بسر نبي محمد صلى الله عليه  
وسلم یغ مننجوقکن جالن کبنارن دان کبهکیان.

ساي برشکور کحضرة الله سبحانه وتعالى کران دغن ليمقه  
هدايه دان رحمتن، کيت داڤه سکالي لاکي معنچورکن مسابقه مباح  
القران الکريم قد تاهون 1404 هجره اين. قد تاهون اين کنگله  
سسوکو ابد (25 تاهون) اوسيا مسابقه مباح القرآن یغ دانچورکن اوله  
کراجان مليسيا باکي قريکة انتارا بقسا یغ برمولا سچق تاهون  
1961 مسیحي یغ لالو.

ساي معوجقکن ستيکي ۲ قهرگان دان تريمکاسيه کفد  
کراجان ۲ نکارا اسلام دان نکارا صحابه یغ تله توروت معهنتر  
قاری دان قارنه سرت قارا حاکيم ميرتاي مسابقه اين قد ستيڤ  
تاهون.

سسقوهن دغن کحاضران قارا فسرت مسابقه اين تله داڤه  
معهوبقکن تالي صله الرحيم انتارا اومه اسلام دري برهاکي نکارا،  
ترماسوق اومه اسلام دري نکارا بوکن اسلام. دان کيت برشکور  
کحضرة الله سبحانه وتعالى کران دري ستاهون کستاهون جمه  
نکارا یغ مبري سوکفن ترهادف اوسها اين سماکين برتمبه. هفک  
تاهون اين لبه دري دوا قوله تیک نکارا اسلام دري نکارا صحابه  
توره سرت ددالم مسابقه اين.

کيت يقين هوبغن اخوه اسلاميه سجاڤه یغ دانچورکن اوله  
القران ايتوله یغ ميببکن کيت داڤه برهيمقون دسيني ستيڤ  
تاهون باکي مملیاکن کليمه ۲ الله سمبيل منرقن قعاجرانت کدالم  
کهيدوقن کيت سهاري ۲.

سباکي قفروسي جواننکواس قوسه مسابقه مباح القرآن تاهون  
اين، ساي معوجقکن برباق شکور کحضرة الله سبحانه وتعالى دان  
ستيکي ۲ قهرگان سرت تريمکاسيه کفد سموا فيهق یغ توره  
منجیاکن مسابقه کالي اين، خصوصن ساي راقمکن اوچاقن  
قهرگان یغ اخلاص کفد کراجان نکارا ۲ صحابه یغ تله معهنترکن  
چاکيم ۲، قاري دان قارنه؛ جوک کدوتان ۲ نکارا یغ برکنان سرت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## رسالة من السيد رئيس الوزراء

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

بمناسبة مرور ربع قرن على اقامتنا للمسابقة الدولية في تلاوة القرآن الكريم، تعالوا نتضرع معا الى العلى القدير بانه بمشيئته وعنايته فقد استطعنا وضع أسسا قوية في دعم سبل نشر الدين والاخوة الاسلامية في هذا العالم وخاصة بين الدول الاسلامية.

حقيقة ان المجتمع الاسلامي في كافة انحاء العالم الان يواجه العديد من التحديات مادية او معنوية، في الوقت الذي يزداد فيه ادراك الامة الاسلامية لمسئولياتهم واحساسهم للعمل على اعادة بناء العصر الزاهر للحضارة الاسلامية، كل هذا حقيقة يشعرونا جميعا بالفخر والاعزاز، الى جانب ذلك ينبغي على الامة الاسلامية ان تعي بان تحقيق هذه الاهداف بمثابة احدى المسئوليات الجسام التي يجب ان تقوم بها كافة الامة الاسلامية بنفسها.

وفي الظروف الحاضرة، أرى انه ينبغي على الامة الاسلامية ان تضاعف جهودها واستعداداتها في العمل لتحقيق الاهداف التي ذكرتها، ينبغي بذل مزيد من المساعي في مجالات الدعوة الاسلامية لاجل توسيع نطاق نشر الدين الاسلامي، والاهتمام الجدى فيما يتعلق ببث الوعي والادراك بمدى أهمية الاخوة الاسلامية بين المجتمعات الاسلامية وذلك لاجل تضامن الامة، وفي نفس الوقت ينبغي العمل على رفع من شأن الاستعدادات العلمية والعمل بين حين واخر.

ان موضوع مسابقة هذا العام وهو "العلم والعمل من تعاليم القرآن" هو الاساس القوي للعمل على اعادة العصر الزاهر للحضارة الاسلامية الذي نرغب في تحقيقه كافة المجتمعات الاسلامية، فالعلم والعمل بمثابة عنصرين هامين اللذين لا يمكن فصل احدهما عن الاخر في عملية البناء وانشاء قوة الامة. فقد أثبت التاريخ ان الامة المتمدينة هي الامة المتعلمة التي تعمل بجد ومثابرة، فاي امة تستطيع باستعداداتها العلمية ان تغير مستقبل حياتها، فالله سبحانه وتعالى لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم.

وأخيرا ادعو من الله العلى القدير ان تعمل هذه المسابقة على تحقيق نتائج طيبة لما فيه مصلحة وسعادة الامة الاسلامية في الدنيا والاخرة. وأسأل الله سبحانه ان يبارك هذه الجهود الكريمة.

(داتوء سري دكتور محضير محمد)

كوالا لمبور.

١٦ رمضان، ١٤٠٤

(١٦ يونيو، ١٩٨٤)



# MESSAGE FROM THE HON'BLE PRIME MINISTER

**I**N CONJUNCTION with the 25th Anniversary of the Musabaqah at International Level, our thanks be to Allah the Almighty for Whose grace and blessings have enabled us to lay a strong foundation for the propagation of Islam and Islamic brotherhood, especially among Muslim nations.

Muslims throughout the world are facing many challenges and trials, both mentally and physically. At the same time, there is an awareness among Muslims of their duties and obligations towards Islam. This induces the Muslim ummah to be enthusiastic in their efforts to revive the pride and glory of the Islamic era.

In view of the sacred task ahead, we must double our efforts and foster Muslim unity. To achieve this, we must better our knowledge and render the necessary services towards promoting the said objective.

The theme for this year's Musabaqah, "Knowledge and Diligence — the Commandments of the Al-Quran", is an appropriate call for the said task, knowledge and diligence being two inseparable elements for nation-

building. Indeed, great civilizations in the world today are founded on both elements. Allah will not change one's fate unless one works hard for the future.

Lastly, let us pray that this noble occasion will bear fruitful result for the benefit and happiness of the Muslim ummah, in this world and the Hereafter.



**(Dato' Seri Dr. Mahathir Mohamad)**

Prime Minister of Malaysia  
Kuala Lumpur.

Ramadan 16, 1404  
corresponding to  
June 16, 1984.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## قراوتوسن درقد يقامة برحرمة قران مناري



السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

ثيما مسابقه قد تاهون اين، يات ”برعلمو، براوسها تنتوتن  
القران“ منجادي اساس يع قواة كاره معمباليكن زمان ككميلاغن  
اسلام سفرت يع دحسرتكن اوله مشاركة اسلام سلورهن. علمو دان  
اوسها اتو عمل اداله دوا عنصر يع تيدق داقة دقيسهكن ددالم  
مبيننا دان مباعونكن كقواتن اومه. سجاره تله بموقتتيكن بهوا بعسا  
يع برتمدون اداله ساتو بعسا يع برعلمو سرت قواة براوسها. دغن  
قرسديان علمو، سسوات بعسا ايت داقة معوبه نصيب ماس دغن  
مريك، دان الله سبحانه وتعالى تيدق اكن معوبه نصيب سسوات  
بعسا كچوالي بعسا ايت معوبه نصيب.

اخرن ساي بردعا سموك مجلس مسابقه اين اكن مبواهكن  
حاصل يع بايك دمي كفتتيغن دان كهكيان اومه اسلام دنيا دان  
اخرة. سموك الله سبحانه وتعالى مبركاتي اوسها يع مليا اين.

سمقنا سسوكو ابد كيت معنچوركن مسابقه مباح القران قريكة  
انتارا بعسا، برسما له ٢ كيت برشكور كحضرة الله سبحانه وتعالى كران  
دغن ليمقه كرنيا دان رحمتن كيت تله داقة ملتقن اساس ٢ يع  
كوكه باكي مفركمبعن شعار اسلام سرت اخوه اسلاميه تراوتام  
دكالغن نكارا ٢ اسلام ددنيا اين.

ديواس اين مشاركة اسلام دسلوره دنيا سدغ معهادقي برباكي ٢  
چابران سماء يع برينتوق مينتل اتو فيزيكل. دالم ماس يع سام،  
كسدارن اومه اسلام ترهادف قرانن دان كواجيغن مريك تله سماكين  
منيكة. كغيرهن انتوق معمباليكن زمان ككميلاغن تمدون اسلام  
بكيكو دراساكن، دان سموا اين سبنرن ساعة دبعاكن اوله كيت  
سموا. ولو بكيمانقون اومه اسلام سهاروسن سدر بهوا چيتا ٢ انتوق  
منچاقي متلامه ايت مروفاكن ساتو كواجيغن يع برة يع مستي  
دكيكول اوله سلوره اومه اسلام سنديري.

دالم سيتواسي يع اد سكارغ ساي برقنداقة اومه اسلام  
هاروسله مليقتكنداكن قرسياقن دان اوسها كاره منچاقي متلامه  
يع دسبوتكن تادي. اوسها دعوه اسلاميه سهاروسن دتيغتكن  
سقاى شعار اسلام اكن لبه ترسيبر لواس. كسدارن تنتغ قنتيغن  
اخوه اسلاميه دكالغن مشاركة اسلام قولو دبيري قرهاتين يع  
سيروس دمي قرقادوان اومه. دالم قد ايت، قرسياقن علمو دان  
عمل قولو دتيغتكن دري ماس كسماس.

(داتوء سري دقتور محضير بن محمد)

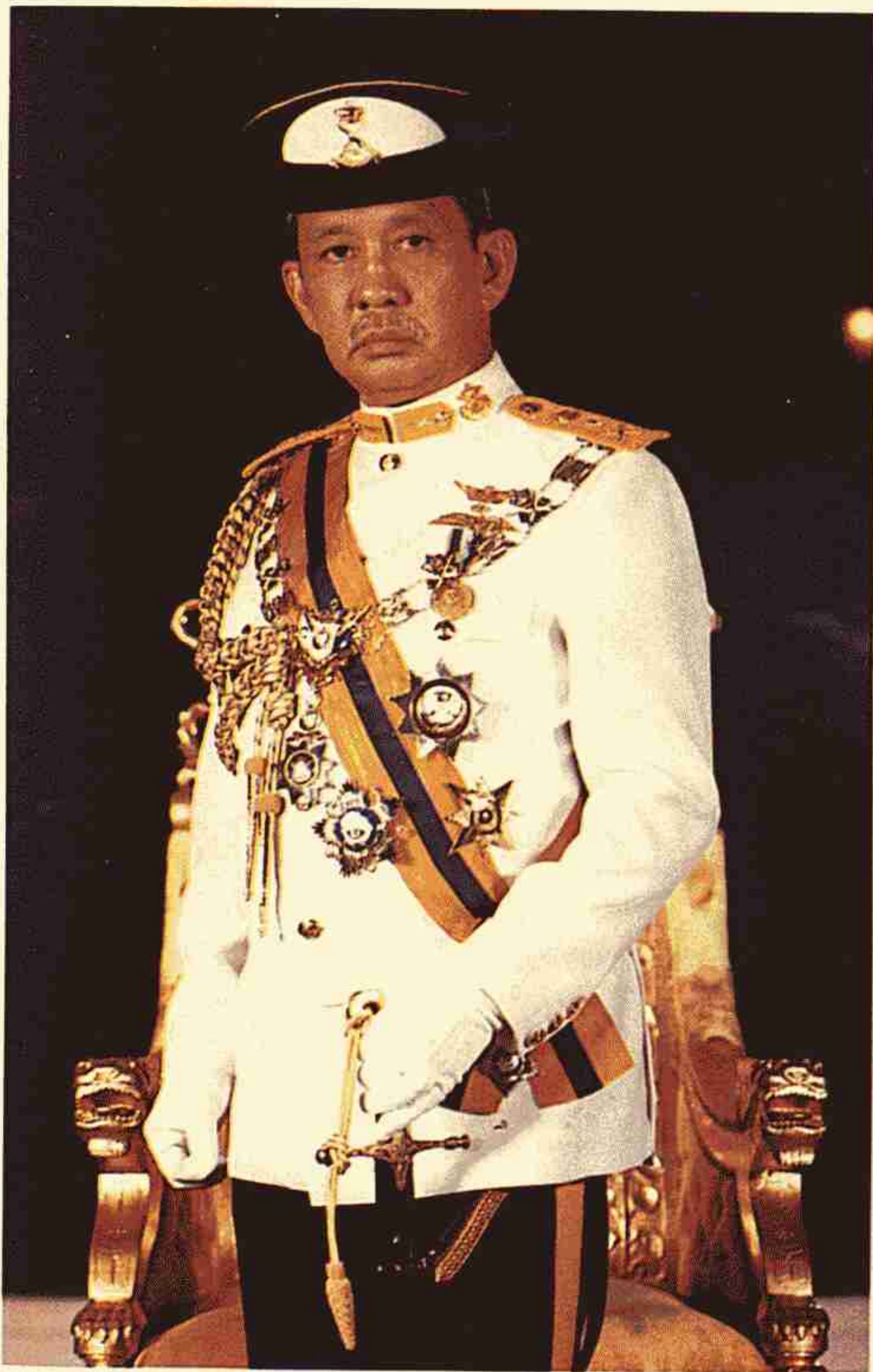
كوالا لمفور،

16 هاربولن رمضان، 1404

16 هاربولن جون، 1984



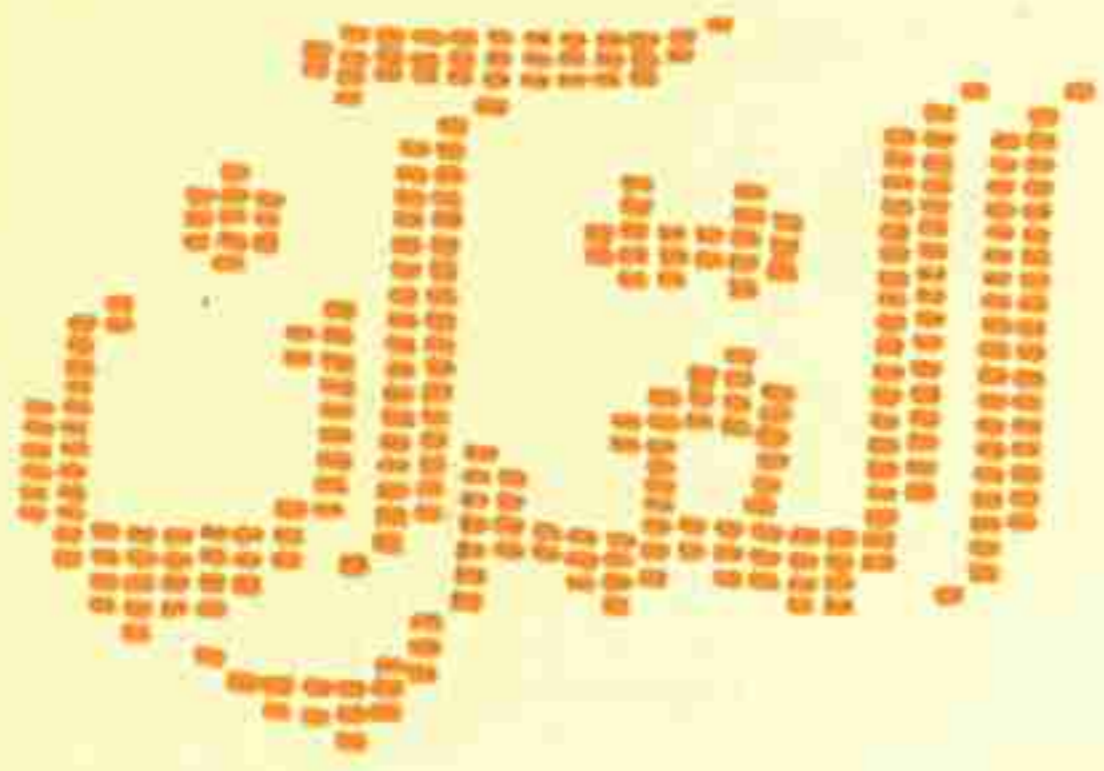
“برعلمو، براوسها تننوتن القرآن“



دولي يغمها مليا سريقادوك بكندا يقدفرتوان اكوغ

His Majesty the Yang di-Pertuan Agong

صاحب الجلالة الملك المعظم يقدفرتوان اكوغ



دستاد یوم مردیکا  
کوالالمپور

16 - 20 رمضان 1404

16 - 20 جون 1984

باستاد مردیکا  
کوالالمپور

من ۱۶ الی ۲۰ رمضان ۱۴۰۴



القرآن

مسابقه ممباچ القرآن  
قريشكة انتارابغسا 25 ك

